



Giuseppe Verdi

(1813 - 1901)

Falstaff

Falstaff est un opéra-bouffe (opera buffa) en trois actes, sur un livret d'Arrigo Boito, tiré des Joyeuses Commères de Windsor et Henry IV parties I et II de Shakespeare.

Créé à la Scala de Milan le 9 février 1893 et à l'Opéra-Comique de Paris le 18 avril 1894. C'est le dernier opéra créé par le compositeur alors âgé de 80 ans.

Rôles

Sir John Falstaff	(baryton)
Ford, riche bourgeois	(baryton)
Fenton, jeune gentilhomme	(ténor)
Mrs Alice Ford	(soprano)
Mrs Quickly	(contralto)
Nannette, fille d'Alice Ford	(soprano)
Meg Page	(mezzo-soprano)
Le Docteur Caius	(ténor)
Bardolfo, serviteur de Falstaff	(ténor)
Pistola, autre serviteur de Falstaff	(basse)
L'hôtelier de la Jarretière	(rôle muet)
Robin, page de falstaff	(rôle muet)
Bourgeois, gens du peuple, serviteurs de Ford, mascarade de follets, de fées, de sorcières (chœur)	

Argument

Acte I

A l'auberge de la Jarretière, le Docteur Caius vient demander des comptes au Chevalier John Falstaff et à ses serviteurs, Bardolfo et Pistola, qu'il accuse de lui avoir fait les poches.

Une fois le Docteur parti, Falstaff tance ses serviteurs dont les frasques lui coûtent cher. Il leur explique ensuite avoir repéré deux dames, Alice Ford et Meg Page, qu'il compte séduire et détrousser. Puis, après avoir disserté sur le faible intérêt du concept d'honneur, il chasse ses serviteurs désobéissants à coups de balais.

Devant la maison des Ford, Meg et Dame Quickly font la rencontre d'Alice et de sa fille, Nannetta. Rapidement, les deux dames s'aperçoivent qu'elles ont reçu une lettre d'amour identique du Chevalier Falstaff, seul le nom changeant. Les quatre commères décident de lui jouer un tour afin de lui donner une leçon retentissante.

De son côté, Ford est approché par le Docteur Caius qui se plaint des agissements de Falstaff, tandis que Bardolfo et Pistola, tout juste licenciés, viennent lui rapporter le projet de leur ancien

maître. Ajoutant sa voix à celles des trois autres, le jeune Fenton propose ses services pour donner une leçon au Chevalier.

Fenton profite d'un instant de calme pour chanter quelques mots d'amour à Nannetta qui les lui rend volontiers. Pendant ce temps, Alice mandate Dame Quickly pour envoyer une réponse à Falstaff, lui donnant un rendez-vous au cours duquel un piège sera tendu.

Le temps pour Fenton et Nannetta d'échanger un baiser et Ford reparaît, ordonnant à Bardolfo et Pistola de l'annoncer auprès de Falstaff sous un faux nom. Ford pourra ainsi se faire une idée précise des intentions du Chevalier.

Acte II

Alors que Bardolfo et Pistola, contrits et repentants, viennent annoncer à Falstaff leur retour à son service, le Chevalier reçoit la visite de Dame Quickly. Cette dernière lui explique qu'Alice est folle amoureuse de lui et espère qu'il daignera lui rendre visite lorsque son mari jaloux s'éclipsera.

Falstaff exulte. Il reçoit alors la visite d'un certain Monsieur Fontaine, qui promet de faire couler le vin à flots en échange d'une entrevue. L'homme en question, qui n'est autre que Ford déguisé, lui dit venir à lui le sachant grand séducteur. Lui-même ne parvenant pas à faire chuter Alice Ford qu'il aime mais dont la chasteté est exemplaire, il lui propose une importante somme d'argent s'il parvient à la séduire, corrompant ainsi sa morale irréprochable.

Falstaff accepte l'argent et confie à son interlocuteur que la belle l'attend déjà, et que la tâche qui lui est confiée sera donc accomplie sous peu. Laissé seul, Ford sent déjà des cornes lui pousser sur le front, et promet bien de surprendre les amants, louant sa sage jalousie exacerbée.

Chez les Ford, Dame Quickly raconte à ses commères sa rencontre avec Falstaff. Toutes s'égaient, sauf Nannetta qui pleure, craignant que son père ne la force à épouser le Docteur Caius. Sa mère la rassure cependant : elle ne laissera pas un tel mariage avoir lieu. Elles s'activent alors pour préparer les lieux à la comédie qu'elles ont imaginée pour Falstaff.

Le Chevalier paraît alors : Alice donne le change à ses paroles amoureuses. Ce dernier lui raconte comme il était mince autrefois. Devant Alice qui lui dit redouter qu'il n'aime en fait que Meg, ce dernier se confond en paroles insultantes pour cette dernière. Mais lorsque celle-ci paraît, annonçant l'arrivée de Ford, Falstaff lui déclame son amour, lui demandant de le sauver.

Les femmes cachent le Chevalier dans un panier à linge. Ford, Caius, Bardolfo et Pistola fouillent alors les lieux. Pensant avoir trouvé le coupable, ils débusquent en fait Nannetta et Fenton, échangeant de doux baisers derrière un paravent. Alice envoie alors ses domestiques vider la panier à linge dans l'eau vaseuse de la Tamise, puis court chercher son mari pour lui compter l'aventure.

Acte III

Falstaff, rentrant chez lui, pleure sur son sort et sur la méchanceté du monde. Dame Quickly vient alors le trouver, le rassurant sur les intentions d'Alice, qui lui donne rendez-vous le soir même dans le parc royal, déguisé en Chasseur noir.

Cachés, Meg, Alice, Nannetta, Ford, Caius et Fenton rient déjà du nouveau tour qu'ils s'approprient à lui jouer. Alice distribue les rôles et les costumes : Nannetta, par exemple sera la Reine des Fées, vêtue d'une robe et d'un voile blancs et couronnée de fleurs. Ford et Caius, qui entendent la conversation, décident d'enlever la jeune femme afin de profiter de la confusion pour célébrer le mariage de la jeune femme et du Docteur, qui sera pour l'occasion déguisé en moine.

Mais le plan tombe dans l'oreille de Dame Quickly qui s'empresse de le rapporter à ses commères. Dans le Parc de Windsor, Fenton chante une chanson d'amour, interrompue par Nannetta, Alice, Meg et Dame Quickly, qui le déguisent en moine.

Falstaff arrive alors, légèrement anxieux. Alice vient le trouver mais disparaît aussitôt, feignant d'être effrayée par l'arrivée de fées venant punir les péchés des humains. Falstaff est pris de terreur. Nannetta, en Reine des Fées, conduit la troupe.

De nombreuses créatures diaboliques entourent alors de Chevalier, le harcelant de toute part, et le forçant à avouer ses fautes. Lorsque les masques tombent, le Chevalier comprend la supercherie.

Tandis que Falstaff tente de faire bonne figure, Ford annonce le mariage de la Reine des Fées : un homme déguisé en moine et une femme déguisée en Reine des Fées s'approchent et leur union est acté par Ford.

Alice ajoute qu'un second couple souhaite être marié : Ford bénit donc également l'union d'un autre moine et d'une autre Reine des Fées. Mais lorsque les visages sont révélés, Ford découvre qu'il a marié à fille à Fenton et Caius à Bardolfo.

L'ensemble des protagonistes chantent alors la morale de l'histoire : chacun dupe et chacun est dupé, mais rira bien qui rira le dernier!

FALSTAFF

Verdi
Livret de Boïto

Personnages

SIR JOHN FALSTAFF	FORD , mari d'Alice.
FENTON	LE DOCTEUR CAÏUS
BARDOLPHE , serviteur de Falstaff.	PISTOLET
Mrs ALICE FORD	NANETTA , fille d'Alice
Mrs QUICKLY	Mrs MEG PAGE
ROBIN , page de Falstaff	

La scène est à Windsor sous le règne de Henri IV d'Angleterre.

ATTO PRIMO

ACTE I

PARTE PRIMA

PREMIERE PARTIE

L'interno dell'Osteria della Giarrattiera.

L'intérieur de l'auberge de la Jarretière

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penna, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra. Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate, spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.

Une table. Un grand fauteuil. Un banc. Sur la table les restes d'un repas, plusieurs bouteilles et un verre. Un encrier, des plumes, des cartes, une chandelle allumée. Un balais posé au mur. Une porte dans le fond, et une à gauche. Falstaff est occupé à chauffer à la flamme de la chandelle la cire de deux lettres, puis les sceller avec une bague. Après cela il éteint la bougie et se met à boire commodément installé sur le fauteuil

Falstaff, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, l'Oste nel fondo.

Falstaff, Caius, Bardolfo, Pistola, et l'Hôte dans la fond.

DR. CAJUS (entrando dalla porta a sinistra e gridando minaccioso)
Falstaff!

CAÏUS (entrant par la porte de gauche et criant d'un ton menaçant)
Falstaff!

FALSTAFF (senza abbadare alle vociferazioni del Dr. Cajus, chiama l'Oste che si avvicina.)
Olà!

FALSTAFF (sans faire attention aux vociférations de Caius et appelant l'aubergiste qui s'approche)
Holà!

DR. CAJUS (più forte di prima)
Sir John Falstaff!

CAÏUS (plus fort)
Sir John Falstaff!

BARDOLFO (al Dr. Caius)
Oh! che vi piglia?!

BARDOLFO (à Caius)
Oh! Qu'est-ce qui vous prend!

DR. CAJUS (sempre vociferando e avvicinandosi a Falstaff, che non gli dà retta)
Hai battuto i miei servi!...

CAÏUS (s'approchant, toujours en criant, de Falstaff qui ne lui prête pas attention)
Tu as frappé mes serviteurs!...

FALSTAFF (all'Oste, che poi esce per eseguire l'ordine)
Oste! un'altra bottiglia Di Xeres.

FALSTAFF (à L'hôte qui sort pour accéder à sa demande)
Aubergiste, une autre bouteille de Xères.

DR. CAJUS (come sopra)
Hai fiaccata la mia giumenta baia,
Sforzata la mia casa.

CAÏUS (comme ci-dessus)
Tu a crevé ma jument baie,
tu as forcé ma maison.

FALSTAFF
Ma non la tua massaia.

FALSTAFF
Mais pas ta ménagère.

DR. CAJUS
Troppa grazia! Una vecchia cisposa. Ampio Messere,
Se foste venti volte John Falstaff Cavaliere
V'obbligherò a rispondermi.

CAÏUS
Trop aimable! Une vieille chassieuse! Ample Sire,
Seriez-vous vingt fois le Chevalier John Falstaff
que je vous obligerai à me répondre.

FALSTAFF (con flemma)
Ecco la mia riposta: Ho fatto ciò che hai detto.

FALSTAFF (avec force)
Voici ma réponse: j'ai fait ce que tu as dit.

DR. CAJUS
E poi?

CAÏUS
Et alors?

FALSTAFF
L'ho fatto apposta.

FALSTAFF
Je l'ai fait exprès.

DR. CAJUS (*gridando*)
M'appellerò al Consiglio Real.

FALSTAFF
Vatti con Dio.
Sta zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio.

DR. CAJUS (*ripigliando la sfuriata contro Bardolfo*)
Non è finita!

FALSTAFF
Al diavolo!

DR. CAJUS
Bardolfo!

BARDOLFO
Ser Dottore.

DR. CAJUS (*sempre con tono minaccioso*)
Tu, ier, m'hai fatto bere.

BARDOLFO (*si fa tastare il polso dal Dr. Cajus.*)
Pur troppo! e che dolore!...
Sto mal. D'un pronostico m'assisti. Ho l'intestino
Guasto. Malanno agli osti che dan la calce al vino!
(*mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo*)
Vedi questa meteora?

DR. CAJUS
La vedo.

BARDOLFO
Essa si corca
Rossa così ogni notte.

DR. CAJUS (*scoppiando*)
Pronostico di forca!
M'hai fatto ber, furfante, con lui narrando frasche;
Poi, quando fui ben ciuschero, m'hai vuotate le tasche.

BARDOLFO (*con decoro*)
Non io.

DR. CAJUS
Chi fu?

FALSTAFF (*chiamando*)
Pistola!

PISTOLA (*avanzandosi*)
Padrone.

FALSTAFF (*sempre seduto sul seggiolone e con flemma*)
Hai tu vuotate
Le Tasche a quel Messere?

DR. CAJUS (*scattando contro Pistola*)
Certo fu lui. Guardate
Come s'atteggia al niego quel ceffo da bugiardo!
(*vuotando una tasca del farsetto*)
Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo
E sei mezze-corone. Non ne riman più segno.

PISTOLA (*a Falstaff, dignitosamente brandendo la scopa*)
Padron, chiedo di battermi con quest'arma di legno.
(*al Dr. Cajus, con forza*)
Vi smentisco!

DR. CAJUS
Bifolco! tu parli a un gentiluomo!

PISTOLA
Gonzo!

DR. CAJUS
Pezzente!

PISTOLA
Bestia!

DR. CAJUS
Can!

CAÏUS (*criant*)
J'en appellerai au Conseil royal!

FALSTAFF
Que Dieu y aille avec toi. Reste
tranquille ou tu seras ridiculisé. Voilà mon conseil.

CAÏUS (*retournant sa colère contre Bardolfo*)
Je n'ai pas fini.

FALSTAFF
Va-t-en au diable!

CAÏUS
Bardolfo!

BARDOLFO
Messire Docteur.

CAÏUS (*toujours d'un ton menaçant*)
Tu m'as fait boire, hier.

BARDOLFO (*se faisant prendre le pouls par le docteur*)
Malheureusement! Quelle douleur!...J'ai mal.
Aide-moi de ton diagnostic. J'ai l'intestin dérangé.
Malheur aux hôtes qui mettent de la chaux dans le vin.
(*Mettant son index sur son énorme nez rouge*)
Tu vois ce météore?

CAÏUS
Oui.

BARDOLFO
Il se couche toutes les nuits
aussi rouge.

CAÏUS
C'est un pronostic de potence! Tu m'as fait boire,
brigand, en lui en racontant de belles, et puis
quand je fus bien abruti, tu m'as fait les poches.

BARDOLFO (*avec dignité*)
Ce n'est pas moi.

CAÏUS
Alors qui?

FALSTAFF (*appelant*)
Pistola!

PISTOLA
Oui, patron.

FALSTAFF
Tu as vidé les poches
de ce monsieur?

CAÏUS (*éclatant contre Pistola*)
Bien sûr que c'était lui. Regardez
comme ce museau de menteur se prépare à nier.
(*vidant une poche de son pourpoint*)
Il y avait ici deux shillings du règne d'Edouard
et six demi-couronnes. Il n'en reste pas même l'ombre.

PISTOLA
Patron, je veux me battre avec cette arme en bois
(*à Caïus, avec force*)
Vous en avez menti!

CAÏUS
Rustre! Tu parles à un gentilhomme!

PISTOLA
Brute!

CAÏUS
Gueux!

PISTOLA
Abruti!

CAÏUS
Chien!

PISTOLA
Vil!

DR. CAJUS
Spauracchio!

PISTOLA
Gnomo!

DR. CAJUS
Germoglio di mandràgora!

PISTOLA
Chi?

DR. CAJUS
Tu.

PISTOLA
Ripeti!

DR. CAJUS
Sì.

PISTOLA (*scagliandosi contro il Dr. Cajus*)
Saette!!!

FALSTAFF (*al cenno di Falstaff, Pistola si frena.*)
Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui.
(*chiamando Bardolfo, che s'avvicina*)
Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a quel Messere?

DR. CAJUS (*subito*)
Fu l'un dei due.

BARDOLFO (*con serenità, indicando il Dr. Cajus*)
Costui beve, poi pel gran bere
Perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola
Ch'egli ha sognato mentre dormì sotto la tavola.

FALSTAFF (*al Dr. Cajus*)
L'odi? Se ti capaci, del ver tu sei sicuro.
I fatti son negati. Vattene in pace.

DR. CAJUS
Giuro
Che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria
Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.

(*Esce dalla porta a sinistra.*)

BARDOLFO, PISTOLA (*accompagnando buffonescamente sino all'uscio il Dr. Cajus e salmodiando*)
Amen.

FALSTAFF
Cessi l'antifona. La urlate in contrattempo.
(*Bardolfo e Pistola smettono e si avvicinano a Falstaff*)
L'arte sta in questa massima: "Rubar con garbo e a tempo"
Siete dei rozzi artisti.
(*Si mette ad esaminare il conto che l'Oste avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres.*)
6 polli: 6 scellini;
30 giare di Xeres: 2 lire ; 3 tacchini...
(*A Bardolfo, gettandogli la borsa, e si rimette a leggere lentamente.*)
Fruga nella mia borsa. 2 fagiani. Un'acciuga.

BARDOLFO (*estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo.*)
Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF
Fruga.

BARDOLFO
Ho frugato.

PISTOLA
Crapule!

CAÏUS
Epouvantail!

PISTOLA
Gnome!

CAÏUS
Graine de mandragore! (*)

PISTOLA
Qui?

CAÏUS
Toi!

PISTOLA
Répète!

CAÏUS
Oui

PISTOLA (*s'élançant vers Caius*)
Tonnerre!!!

FALSTAFF (*sur un signe de Falstaff, Pistola s'arrête*)
Eh là, Pistola! N'éclate pas ici
(*il appelle Bardolfo, qui s'avance*)
Bardolfo, qui a vidé les poches de ce seigneur?

CAÏUS
Ç'a été un des deux.

BARDOLFO (*avec calme en montrant Caius*)
Cet homme boit, puis pour avoir trop bu,
il perd ses cinq sens, et te raconte ensuite une fable
qu'il a rêvée pendant qu'il dormait sous la table.

FALSTAFF (*à Caius*)
Tu l'entend? Si tu te persuades, tu es sûr que c'est la vérité. Les faits sont niés. Va en paix.

CAÏUS
Je jure
que si jamais je m'enivre encore à l'auberge
ce sera avec des gens honnêtes, sobres, civils et pieux.

(*il sort par la porte de gauche*)

BARDOLFO, PISTOLA (*accompagnant bouffonnement Caius jusqu'à la porte et en psalmodiant*)
Amen

FALSTAFF
Attêtez l'antiphonaire. Vous le hurlez à contre-temps.
(*Bardolfo et Pistola s'arrêtent et s'approchent de Falstaff*)
L'art réside dans cette maxime: "Voler avec grace et en mesure". Vous êtes des artistes grossiers
(*Il se met à examiner le compte que l'aubergiste a apporté avec la bouteille de xéres*)
6 poulets, 6 shillings;
30 jarres de xéres: 2 livres; 3 dindons...
(*à Bardolfo, en lui jetant une bourse et se remettant à lire lentement*)
Fouille dans ma bourse. 2 faisans. Un anchois.

BARDOLFO (*sortant de la bourse les pièces de monnaie et les comptant sur la table*)
Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF
Fouille.

BARDOLFO
J'ai fouillé.

* La manragore était au moyen-âge la plante des sorciers et sorcières, dont la racine bifide évoquait les jambes difformes d'un être humain et même d'un pendu. On voit toute la symbolique de l'injure.

FALSTAFF

Fruga!

BARDOLFO (*gettando la borsa sul tavolo*)
Qui non c'è più uno spicciolo.

FALSTAFF (*alzandosi*)

Sei la mia distruzione!
Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone!
So che se andiam, la notte, di taverna in taverna,
Quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna!
Ma quel risparmio d'olio tu lo consumi in vino.
Son trent'anni che abbevero quel fungo porporino!
Costi troppo.
(*A Pistola, poi all'Oste che sarà rimasto ed esce*)
E tu pure. Oste! un'altra bottiglia.
(*Rivolto ancora a Bardolfo e Pistola*)
Mi struggete le carni! Se Falstaff s'assottiglia
Non è più lui, nessuno più l'ama; in quest'addome
C'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome!

PISTOLA (*acclamando*)
Falstaff immenso!

BARDOLFO (*come sopra*)
Enorme Falstaff!

FALSTAFF (*guardandosi e toccandosi l'addome*)
Quest'è il mio regno.
Lo ingrandirò. Ma è tempo d'assotigliar l'ingegno.

BARDOLFO, PISTOLA
Assottigliam.

(*Tutti e tre in crocchio.*)

FALSTAFF

V'è noto un tal, qui del paese
Che ha nome Ford?

BARDOLFO

Sì.

PISTOLA

Sì.

FALSTAFF

Quell'uomo è un gran borghese...

PISTOLA

Più liberai d'un Creso.

BARDOLFO

È un Lord!

FALSTAFF

Sua moglie è bella.

PISTOLA

E tien lo scrigno.

FALSTAFF

È quella! O amor! Sguardo di stella!
Collo di cigno! E il labbro?! Un fior. Un fior che ride.
Alice è il nome e un giorno come passar mi vide
Ne' suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio
Nel cor. La Dea vibrava raggi di specchio ustorio
(*pavoneggiandosi*)
Su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace,
Sul maschio pie', sul fusto saldo, erto, capace;
E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto
Che pareva dir: "Io son di Sir John Falstaff."

BARDOLFO

Punto.

FALSTAFF

E a capo. Un'altra; e questa ha nome: Margherita.

PISTOLA

La chiaman Meg.

FALSTAFF

FALSTAFF

Cherche!

BARDOLFO (*jetant la bourse sur la table*)
Il n'y a plus un sou là-dedans.

FALSTAFF (*se levant*)

Tu es ma ruine!
Je dépense dix guinées chaque semaine! Pochard!
Je sais que si nous allons, la nuit de taverne et taverne
c'est grâce à ton nez brillant qui me sert de lanterne!
Mais ce que j'économise en huile, tu le dépenses en vin.
Voilà trente ans que j'abreuve ce champignon rubicond.
Tu me coûtes trop cher.
(*à Pistola, puis à l'hôte qui était resté et s'en va*)
Et toi aussi. Aubergiste, une autre bouteille.
(*se tournant à nouveau vers Bardolfo et Pistola*)
Vous me mangez la chair! Si Falstaff maigrît ce n'est
plus lui, personne ne l'aime plus; dans ce ventre
il y a un millier de langues qui annoncent mon nom.

PISTOLA (*s'exclamant*)
Immense Falstaff!

BARDOLFO (*comme ci-dessus*)
Enorme Falstaff!

FALSTAFF (*regardant et tapant sur son ventre*)
Voilà mon royaume. Je l'agrandirai.
Mais il est temps d'aiguiser mon esprit.

BARDOLFO, PISTOLA
Eguisons-le.

(*Tous les trois en groupe*)

FALSTAFF

Connaissez-vous quelqu'un du pays
qui a pour nom Ford?

BARDOLFO

Oui.

PISTOLA

Oui.

FALSTAFF

Cet homme est un grand bourgeois...

PISTOLA

Plus libéral qu'un Crésus.

BARDOLFO

C'est un Seigneur.

FALSTAFF

Sa femme est belle;

PISTOLA

et elle tient la bourse.

FALSTAFF

C'est elle! O amour! Un regard d'étoile! Un cou de cygne!
Et ses lèvres?! une fleur. Une fleur qui sourit. Elle se
nomme Alice et un jour comme je passais dans les parages,
elle me vit et me sourit. L'esprit de l'amour brûla en-
fla mon coeur. La Déesse braqua ses rayons de miroir ar-
(*se pavanant*)
dent sur moi, sur mon flan hardi, mon large thorax, sur
mes pieds hardis, ma poitrine ferme, musclée, puissante;
Et son désir brûlait tellement en elle à ma rencontre
qu'elle semblait dire: "Je suis à Sir John Falstaff"

BARDOLFO

Point.

FALSTAFF

Et à la ligne. Et une autre, qui a pour nom: Margherita.

PISTOLA

On l'appelle Meg.

FALSTAFF

È anch'essa de' miei pregi invaghita.
E anch'essa tien le chiavi dello scrigno. Costoro
Saran le mie Golconde et le mie Coste d'oro!
Guardate. lo sono ancora una piacente estate
Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.
(Dà a Bardolfo una delle due lettere che sono rimaste
sul tavolo.)
Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.
(Bardolfo prende la lettera.)
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.
(a Pistola, porpendogli l'altra lettera)
Et tu
Porta questa ad Alice.

PISTOLA (ricusando con dignità)
Porto una spada al fianco.
Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.

FALSTAFF (con calma sprezzante)
Saltimbanco.

BARDOLFO (avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo)
Sir John, in quest'intrigo non posso accondiscendervi.
Lo vieta...

FALSTAFF (interrompendolo)
Chi?

BARDOLFO
L'Onore.

FALSTAFF (vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)
Ehi! Paggio!
(poi subito a Bardolfo e Pistola)
Andate a impendervi,
Ma non più a me.
(al paggio che uscirà correndo colle lettere)
Due lettere, prendi, per due signore.
Consegna tosto, corri, via, lesto, va!
(rivolto a Pistola e Bardolfo)
L'Onore!
Ladri! Voi state ligi all'onore vostro, voi!
Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio
E, per necessità, sviar l'onore, usare
Stratagemmi ed equivoci, destreggiar, bordegiare.
E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta
Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta
Il vostro Onor! Che onore?! che onor? che onor! che
ciancia!

Che baia! Può l'onore riempirvi la pancia?
No. Può l'onore rimettervi uno stinco? Non può.
Né un piede? No. Né un dito? No. Né un capello? No.
L'onore non è chirurgo. Che è dunque? Una parola.
Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola.
Bel costrutto! L'onore lo può sentir chi è morto?
No. Vive sol coi vivi?... Neppure: perché a torto
Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,
L'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio!
Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,
E vi discaccio.

(Prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola
che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi die-
tro la tavola.)

Olà! Lesti! Lesti! al galoppo!
Al galoppo! Il caestro assai bene vi sta.
Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua!

(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra. Pistola fugge
dall'uscio del fondo, non senza essersi buscato qualche
colpo di granata, e Falstaff lo insegue.)

PARTE SECONDA

Giardino.

A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro
della scena.
Alice, Nannetta, Meg, Mrs Quickly, poi Mr Ford, Fenton,
Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola.
Meg con Mrs Quickly da destra. S'avviano verso la casa
di Ford, e sulla soglia s'imbattano in Alice e Nannetta

Elle aussi est éprise de mes avantages.
Elle aussi tient les cordons du ménage. Ces deux-là
seront ma Golconde et ma Côtes d'Or
Voyez! Je suis encore un plaisant été de la
Saint Martin. Je vous confie deux lettres enflammées.
(il donne à Bardolfo l'une des deux lettres qui sont
restées sur la table)
Toi, porte celle-ci à Meg; nous testerons sa vertu.
(Bardolfo prend la lettre)
Je vois déjà ton museau brûler de zèle.
(à Pistola en lui donnant l'autre lettre)
Et toi,
porte celle-ci à Alice.

PISTOLA (refusant avec dignité)
Je porte une épée au côté.
Je suis Messer Pandarus. Je refuse.

FALSTAFF (avec un calme méprisant)
Saltimbanque.

BARDOLFO (s'avancant et jetant la lettre sur la table)
Sir John, je ne peux pas vous suivre dans cette intrigue.
On me l'interdit...

FALSTAFF (l'interrompant)
Qui?

BARDOLFO
L'Honneur!

FALSTAFF (voyant son page Robin entrant par le fond)
Eh! Page!
(puis subitement à Bardolfo et Pistola)
Allez vous faire pendre
et ne revenez plus.
(au page qui s'apprête à sortir en courant)
Prends ces deux lettres, pour deux dames.
Porte-les tout de suite, cours, allons, ouste!
(Se tournant vers Pistola et Bardolfo)
L'Honneur!
Voleurs! Vous êtes attachés à votre honneur, vous!
Cloaques d'ignominie, alors que nous, pas toujours, nous
pouvons être attachés au nôtre. Moi-même, oui, moi, moi
je dois quelquefois mettre de côté la peur de Dieu,
et par nécessité, faire dévier l'honneur, user
de stratagèmes et d'équivoques, louvoyer, biaiser.
Et vous avec vos haillons et vos regards torves de
chats-perdus et vos ricaneries fétides, vous avez à cœur
votre Honneur! Quel Honneur? L'Honneur! Quelle baliverne!

Quelle blague! L'honneur peut-il vous remplir la panse?
Non. L'honneur peut-il vous remettre un tibia? Non pas.
Ou un pied? Non! Un doigt? non. Une chevelure? non.
L'honneur n'est pas un chirurgien. Eh quoi donc? Un mot.
Qu'y a-t-il dans ce mot? De l'air qui s'envole.
La belle affaire? Un mort ressent-il l'honneur?
Non. Seulement un vivant? ..pas même: parce que les
cajoleries le gonflent de vanité, l'orgueil le corrompt
les calomnies l'infectent; pour moi je n'en veux pas!
Mais pour revenir à vous; coquins, j'ai trop attendu
et je vous chasse.

(Il prend un main un balais et poursuit Bardolfo et
Pistola évitent les coups en courant çà et là et en s'a-
britant derrière la table)

Holà! Au trot! Au trot! Au galop!
Au galop! Le licou vous irait si bien.
Voleurs! Allez, hors d'ici, ouste, hors d'ici!

(Bardolfo s'enfuit par la porte de gauche, Pistola par
par celle du fond non sans avoir reçu quelques coups de
balais de Falstaff qui le spoursuit)

DEUXIEME PARTIE

Un jardin

A gauche, la maison de Ford. Un massif d'arbres au mi-
de la scène
Alice, Nannetta, Meg, Mrs Quickly, puis Ford, Fenton,
Caïus, Bardolfo, Pistola.
Meg avec Mrs Quickly venant de droite. Elles vont vers
la maison de Ford, et sur le seuil se heurtent à Alice et

che stanno per escire.

MEG *(salutando)*
Alice.

ALICE *(come sopra)*
Meg.

MEG *(salutando)*
Nannetta.

ALICE *(a Meg)*
Escivo appunto.
Per ridere con te.
(a Mrs Quickly)
Buon di, comare.

QUICKLY
Dio vi doni allegria.
(accarezzando la guancia di Nannetta)
Botton di rosa!

ALICE *(ancora a Meg)*
Giungi in buon punto.
M'accade un fatto da trasecolare.

MEG
Anche a me.

QUICKLY *(che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità)*
Che?

NANNETTA *(avvicinandosi)*
Che cosa?

ALICE *(a Meg)*
Narra il tuo caso.

MEG
Narra il tuo.

ALICE *(in crocchio)*
Promessa
Di non ciarlar.

MEG
Ti pare?

QUICKLY
Oibò! Vi pare?!

ALICE
Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei
Propositi del diavolo, sarei
Promossa al grado di Cavalleressa!

MEG
Anch'io.

ALICE
Motteggi.

MEG *(cerca in tasca: estrae una lettera)*
Non più parole,
Ché qui sciupiamo la luce del sole.
Ho una lettera.

ALICE *(cerca in tasca.)*
Anch'io.

NANNETTA, QUICKLY
Oh!

ALICE
Leggi.

(Dà la lettera a Meg.)

MEG *(scambia la propria lettera con quella di Alice.)*
Leggi.
(leggendo la lettera di Alice)
"Fulgida Alice! amor t'offro..." ... Ma come?!

Nannetta qui s'apprêtaient à sortir.

MEG *(saluant)*
Alice.

ALICE *(faisant de même)*
Meg!

MEG *(saluant)*
Nannetta.

ALICE *(à Mag)*
J'arrive à point
pour rire avec toi
(à Mrs Quickly)
Bonjour, commère.

QUICKLY
Dieu vous garde en joie!
(caressant la joue de Nannetta)
Un bouton de rose!

ALICE *(également à Meg)*
Tu arrives au bon moment.
Il m'arrive une histoire à dormir debout.

MEG
A moi aussi

QUICKLY *(qui parlait avec Nannetta et qui s'avance avec curiosité)*
Comment?

NANNETTA *(s'approchant)*
Qu'y a-t-il?

ALICE *(à Mag)*
Raconte ce qu'il t'arrive.

MEG
Et toi aussi.

ALICE
Vous me promettez
de ne pas le répéter.

MEG
Que crois-tu?

QUICKLY
Fi donc! Que crois-tu!

ALICE
Donc: si je m'arrangeais pour répondre
aux propositions coupables du diable, je serais
promue au grade de Chavalière!

MEG
Moi aussi.

ALICE
Tu te moques.

MEG *(elle cherche dans sa poche, et en tire une lettre)*
Foin des paroles,
ne gaspillons point la lumière du soleil. *(i.e la salive)*
J'ai un lettre.

ALICE *(fouillant sa poche)*
Moi aussi!

NANNETTA, QUICKLY
Oh!

ALICE
Lis.

(Elle donne la lettre à Meg)

MEG *(échangeant sa lettre avec celle d'Alice)*
Lis.
(lisant la lettre d'Alice)
"Eblouissante Alice! Je t'offre l'amour..." Mais quoi?!

Che cosa dice?
Salvo che il nome
La frase è uguale.

ALICE (*cogli occhi sulla lettera che tiene in mano, ripete la lettura di Meg.*)
"Fulgida Meg! amor t'offro..."

MEG (*continuando sul proprio foglio la lettura d'Alice*)
"... amor bramo."

ALICE
Qua "Meg", là "Alice".

MEG
È tal e quale.
(*come sopra*)
"Non domandar perché, ma dimmi:..."

ALICE (*come sopra*)
"... t'amo."
Pur non gli offersi
Cagion.

MEG
Il nostro
Caso è pur strano.

(*Tutte in un gruppo addosso alle lettere, confrontandole e maneggiandole con curiosità.*)

QUICKLY
Guardiam con flemma.

MEG
Gli stessi versi.

ALICE
Lo stesso inchiostro.

QUICKLY
La stessa mano.

NANNETTA,
Lo stesso stemma.

ALICE, MEG (*leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera*)
"Sei la gaia comare, il compar gaio
"Son io, e fra noi due facciamo il paio".

ALICE
Già.

NANNETTA,
Lui, lei, te.

QUICKLY
Un paio in tre.

ALICE
"Facciamo il paio in un amor ridente"
(*tutte col naso sulle lettere*)
"di donna bella e d'uom..."

TUTTE
"... appariscente..."

ALICE
"Ma il viso tuo su me risplenderà
Come una stella sull'immensità."

TUTTE (*ridendo*)
Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah!

ALICE (*continua e finisce*)
"Rispondi al tuo scudiere,
John Falstaff Cavaliere".

QUICKLY
Mostro!

Mais qu'est-ce qu'il dit?
Le nom à part,
la phrase est identique.

ALICE (*les yeux fixés sur la lettre qu'elle tient à la main et qui répète ce que Meg a lu*)
"Eblouissante Meg! Je t'offre l'amour..."

MEG (*continuant sur sa lettre la lecture d'Alice*)
"...je langis d'amour"

ALICE
Ici "Meg", là "Alice".

MEG
C'est du pareil au même.
(*comme ci-dessus*)
"Ne me demande pas pourquoi, mais dis-moi..."

ALICE (*comme ci-dessus*)
"...je t'aime"
Je ne lui en ai pourtant pas donné
l'occasion.

MEG
Notre cas
est vraiment étrange.

(*Elles forment un groupe penché sur les lettres, les confrontant et les manipulant avec curiosité*)

QUICKLY
Voyons ça avec calme.

MEG
Les mêmes vers.

ALICE
La même encre.

QUICKLY
La même main

NANNETTA
Le même cachet.

ALICE, MEG (*lisant ensemble la lettre qu'elles on reçue*)
"Tu es une gaie commère et moi un joyeux compère
"à nous deux nous ferons la paire".

ALICE
Déjà!

NANNETTA
Lui, elle, toi.

QUICKLY
Une paire à trois.

ALICE
"Formons, unis par un amour ardent le couple"
(*Toutes le nez sur les lettres*)
"d'une femme belle et d'un homme..."

TOUTES
"épanoui..."

ALICE
"Et ton visage resplendira sur moi
comme une étoile sur l'immensité."

TOUTES (*riant*)
Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah!

ALICE (*continuant et rerminant*)
"Répons à ton écuyer
le Chavalier John Falstaff."

QUICKLY
Le monstre.

ALICE

Dobbiam gabbarlo.

NANNETTA,

E farne chiasso.

ALICE

E metterlo in burlletta.

NANNETTA,

Oh! Oh! che spasso!

QUICKLY

Che allegria!

MEG

Che vendetta!

ALICE (*rivolgendosi or all'una ora all'altra, tutte in crocchio cinquettando*)
Quell'otre! quel tino!
Quel Re delle pance,
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino.
E l'olio gli sgocciola
Dall'adipe unticcio
E ancor ci ne snocciola
La strofa e il bisticcio!
Lasciam che'ei le pronte
Sue ciarle ne spifferi;
Farà come i pifferi
Che sceser dal monte.
Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso compar
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

NANNETTA (*ad Alice*)
Se ordisci una burla,
Vo' anchi'o la mia parte.
Convien condurla
Con senno, con arte.
L'agguato ov'ei sdrucchiola
Convien ch'ei non scerna;
Già prese una lucciola
Per una lanterna.
Che il gioco riesca
Perciò più non dubito;
Per coglierlo subito
Bisogna offrir l'esca
E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

(*S'allontanano*)

MEG (*ad Alice*)

Quell'uomo è un cannone!
Se scoppia, ci spaccia.
Colui, se l'abbraccia,
Ti schiaccia Giunone.
Ma certo si spappola
Quel mostro al tuo cenno
E corre alla trappola
E perde il suo senno.
Potenza d'un fragile
Sorriso di donna!
Scienza d'un'agile
Movenza di gonna!
Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

QUICKLY (*ora ad Alice, ora a Nannetta, ora a Meg*)

Un flutto in tempesta
Gittò sulla rena
Di Windsor codesta
Vorace balena.
Ma qui non ha spazio
Da farzi più pingue;
Ne fecer già strazio

ALICE

Nous devons le jobarder.

NANNETTA

Et lui faire un charivari.

ALICE

Et le tourner en ridicule

NANNETTA

Oh! Oh! Quel amusement!

QUICKLY

Quelle joie!

MEG

Quelle vengeance!

ALICE (*se tournant tantôt vers l'une, tantôt vers l'autre, et caquetant toutes ensemble*)
Cette outre! Ce tonneau!
Ce Roi de la panse.
Il a encore les propos badins
d'un beau godelureau,
l'huile lui sort
de sa graisse
et il est encore à nous débiter
rimes et balivernes
Laissons le faire
dans ses racontars et vantardises;
ils se fatiguera comme les fifres
qui descendent de la montagne.
Tu verras que, si j'emberlificote
ce gros compère,
je le ferai tourner
plus vite qu'un dévidoir.

NANNETTA (*à Alice*)

Si tu montes une farce
je veux être, moi aussi, y avoir ma part.
Il convient de la mener
avec esprit et art.
Il ne faut pas qu'il soupçonne
le quet-apens dans lequel il glisse;
Il a déjà pris une luciole
pour une lanterne.
C'est pourquoi je ne doute pas
que le jeu réussisse;
Pour l'attraper rapidement
il faut lui offrir l'esche
et si nous savons bien
nous servir de notre bagoût
nous verrons cet ogre
transpirer à grosses gouttes.

(*elles s'éloignent*)

MEG (*à Alice*)

Cet homme est un canon!
S'il éclate, il nous détruit.
S'il embrassait Junon
il l'écraserait.
Mais assurément ce monstre
se fait petit sous ton empire
et il court à la trape,
et il perd la tête.
Pouvoir d'une fragile
sourire de femme!
Science d'un leste
mouvement de jupon!
S'il s'empêtre dans la glu
nous l'entendrons crier
et nous verrons alors
s'évanouir sa folie.

QUICKLY (*tantôt à Alice, tantôt à Nannetta, tantôt à Meg*)

Les flots tempétueux
ont rejeté sur la rive
de Windsor
cette baleine vorace.
Mais ici il n'y a pas d'espace
pour qu'il devienne plus gros;
Vos trois langues en on fait

Le vostre tre lingue.
Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,
Che spargon più chiacchiere
Di sei cingallegre.
Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar.
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.

(Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola entrano da destra, mentre le donne escono da sinistra. Ford nel centro, Pistola al suo fianco destro, Bardolfo al suo fianco sinistro, Fenton e il Dr. Cajus dietro Ford. Tutti in gruppo, parlando a Ford a bassa voce, e brontolando)

DR. CAJUS *(a Ford)*

È un ribaldo, un furbo, un ladro,
Un furfante, un turco, un vandalo;
L'altro di mandò a soquadro
La mia casa e fu uno scandalo.
Se un processo oggi gl'invatolo
Sconterà le sue rapine,
Ma la sua più degna fine
Sia d'andare in man del diavolo.
E quei due che avete accanto
Gente son di sua tribù,
Non son due stinchi di santo
Né son fiori di virtù.

FORD *(da sé, poi agli altri)*

Un ronzio di vespe e d'avidi
Calabron brontolamento,
Un rombar di nembi gravidi
D'uragani è quel ch'io sento.
Il cerèbro un ebro allucina
Turbamento di paura;
Ciò che intorno a me si buccina,
È un susurro di congiura.
Parlan quattro ed uno ascolta;
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò.

BARDOLFO *(a Ford)*

Falstaff, sì, ripeto, giuro,
(Per mia bocca il ciel v'illumina)
Contro voi John Falstaff rumina
Un progetto alquanto impuro.
Son uom d'arme e quell'infame
Più non vo' che v'impozzangheri;
Non vorrei, no, escir dai gangheri
Dell'onor per un reame!
Messer Ford, l'uomo avvisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato stonerà.

PISTOLA *(a Ford)*

Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo.
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute;
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.
La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

FENTON *(a Ford)*

Se volete, io non mi perito
Di ridurlo alla ragione
Colle brusche o colle buone,
E pagarlo al par del merito.
Mi dà il cuor e mi solletica
(E sarà una giostra gaia)
Di sfondar quella ventraia
Iperbolico-apoplettica.
Col consiglio o colla spada
Se lo trovo al tu per tu,

déjà de la charpie.
Trois langues plus gaies
qu'un crépitement de castagnettes,
qui se répandent en bavardages
plus que six mésanges.
Puisse ce beau gazouillis
nous divertir toujours autant.
Les joyeuses comères ont
l'habitude de papoter ainsi.

(Ford, Caius, Fenton, Bardolfo, Pistola entrent par la droite pendant que les femmes sortent à gauche. Ford au centre, Pistola à son côté droit, Bardolfo à gauche, Fenton et Caius, Fenton et Caius. Caius derrière Ford. Tous en groupe, parlant à Ford à voix basse et grommelant)

CAIUS *(à Ford)*

C'est un ribaud, un fourbe, un voleur,
un fripon, un turc, un vandale;
l'autre jour il m'a mis ma poison
sens dessus-dessous que c'en était un scandale.
Si je lui intentais aujourd'hui un procès
il expierait ses rapines,
mais sa fin la plus digne de lui
serait qu'il tombe dans la main du diable.
Et ces deux que vous voyez à vos côtés
sont de la même engeance.
Tous deux ne sont ni des graines de saint
ni des fleurs de vertu.

FORD *(à part), puis aux autres)*

J'entends un bourdonnement de guêpes
et de frelons rapaces,
j'entends le roulement des épais
nuages de la tempête
Le trouble de la peur, telle l'ivresse,
fait halluciner les cerveaux.
Ce qui se murmure à mes côtés
est un murmure de conjuration.
Ils parlent à quatre et un seul écoute;
Lequel des quatre écouterai-je?
Si vous parliez chacun à votre tour
alors je vous comprendrais peut-être.

BARDOLFO *(à Ford)*

Falstaff, oui, je le répète et le jure,
(que par ma bouche le ciel vous éclaire)
Falstaff médite contre vous
un projet quelque peu diabolique.
Je suis un soldat et je ne veux plus
que ces infâmes vous traînent dans la boue;
Je ne voudrais pas, non, sortir des sentiers
de l'honneur pour un royaume!
Messire Ford, un homme averti
n'est qu'à moitié sauvé.
Il vous revient de trouver le piège
qui déjouera un autre piège

PISTOLA *(à Ford)*

Sir John Falstaff vous prépare,
Messire Ford, un piège très dangereux.
Déjà vous pend sur la tête
quelque chose de perpendiculaire.
Messer Ford, j'ai été autrefois homme d'arme
de ce tas de peau qu'est cet homme;
Maintenant je m'en repens et me morigène
pour des raisons de salut.
La menace vous est maintenant dévoilée,
et le charlatan vous est connu.
Soyez sur vos gardes, sur vos gardes.
Il y va de votre honneur.

FENTON *(à Ford)*

Si vous le voulez, je n'hésiterai pas
à le ramener à la raison
de gré ou de force
et à le rétribuer comme il le mérite.
Le coeur m'en dit, et je suis titillé,
(et ce serait un joyeux manège)
par l'idée de défoncer cette bedaine
hyperbolico-apoplettique.
Par la persuasion ou par l'épée,
si je me trouve nez à nez avec lui

O lui va per la sua strada
O la assegno a Belzebù.

FORD (*a Pistola*)
Ripeti.

PISTOLA (*a Ford*)
In due parole:
L'énorme Falstaff vuole
Entrar nel vostro tetto,
Beccarvi la consorte,
Sfondar la cassa-forte
E sconquassarvi il letto.

DR. CAJUS
Caspita!

FORD
Quanti guai!

BARDOLFO (*a Ford*)
Già le scrisse un biglietto...

PISTOLA (*interrompendolo*)
Ma quel messaggio abbietto
Ricusai.

BARDOLFO
Ricusai.

PISTOLA
Badate a voi!

BARDOLFO
Badate!

PISTOLA
Falstaff le occhieggia tutte
Che siano belle o brutte,
Pulzelle o maritate.

BARDOLFO
La corona che adorna
D'Atteòn l'irte chiome
Su voi già spunta.

FORD
Come
Sarebbe a dir?

BARDOLFO
Le corna.

FORD
Brutta parola!

DR. CAJUS
Ha voglie
Voraci il Cavaliere.

FORD
Sorveglierò la moglie.
Sorveglierò il messere.
(*Rientrano da sinistra le quattro donne.*)
Salvar vo' i beni miei
Dagli appetiti altrui.

FENTON (*vedendo Nannetta*)
(È lei.)

NANNETTA (*vedendo Fenton*)
(È lui.)

FORD (*vendendo Alice*)
(È lei.)

ALICE (*vendendo Ford*)
(È lui.)

DR. CAJUS (*a Ford, indicando Alice*)
(È lei.)

MEG (*ad Alice, indicando Ford*)

ou il pasera son chemin
ou je le confierai à Belzebuth

FORD (*à Pistola*)
Répète.

PISTOLA (*à Ford*)
En deux mots:
L'énorme Falstaff veut
entrer sous votre toit
beccoter votre femme,
forcer votre coffre-fort
et défoncer votre lit

CAÏUS
Grand Dieu!

FORD
Que de malheurs!

BARDOLFO (*à Ford*)
Il lui a déjà écrit un billet...

PISTOLA (*l'interrompant*)
J'ai refusé de porter
ce message abject.

BARDOLFO
J'ai refusé

PISTOLA
Attention à vous.

BARDOLFO
Attention!

PISTOLA
Falstaff les lorgne toutes,
qu'elles soient belles ou laides
pucelles ou mariées.

BARDOLFO
La couronne qui orne
la chevelure hérissée d'Actéon
pointe déjà sur la votre.

FORD
Qu'est-ce
à dire?

BARDOLFO
Les cornes.

FORD
Vilaine parole!

CAÏUS
Le Chevalier
a un appétit vorace

FORD
Je vais surveiller ma femme.
Je vais surveiller ce sire.
(*Les quatre femmes entrent par la gauche*)
Je veux sauver mes biens
des appétits d'autrui.

FENTON (*apercevant Nannetta*)
(C'est elle)

NANNETTA (*voyant Fenton*)
(C'est lui.)

FORD (*Voyant Alice*)
(C'est elle.)

ALICE (*voyant Ford*)
(C'est lui.)

CAÏUS (*à Ford en montrant Alice*)
(C'est elle.)

MEG (*à Alice en montrant Ford.*)

(È lui.)

ALICE *(alle altre, a bassa voce, indicando Ford)*
S'egli sapesse!...

NANNETTA
Guai!

ALICE
Schiviamo i passi suoi.

MEG
Ford è geloso?

ALICE
Assai.

QUICKLY
Zitto.

ALICE
Badiamo a noi.

(Alice, Meg et Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta. Ford, Dr. Caius, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton).

FENTON *(fra i cespugli, verso Nannetta, a bassa voce)*
Pst, pst, Nannetta.

NANNETTA,
Ssss.

FENTON
Vien qua.

NANNETTA *(mettendo l'indice a labbro per cenno di silenzio)*
Taci.
Che vuoi?

FENTON
Due baci.

NANNETTA,
In fretta.

FENTON
In fretta.

(Si baciano rapidamente.)

NANNETTA
Labbra di foco!

FENTON
Labbra di fiore!...

NANNETTA,
Che il vago gioco
Sanno d'amore.

FENTON
Che spargon ciarle,
Che mostran perle,
Belle a vederle,
Dolci a baciarle!
(Tenta di abbracciarla.)
Labbra leggiadre!

NANNETTA *(difendendosi e guardandosi attorno)*
Man malandrine!

FENTON
Ciglia assassine!
Pupille ladre!
T'amo!

(Fa per baciarla ancora.)

NANNETTA,
Imprudente. No.

(C'est lui)

ALICE *(aux autres femmes, à voix basse, montrant Ford)*
S'il savait...

NANNETTA
Gare!

ALICE
Evitons de le rencontrer.

MEG
Ford est jaloux?

ALICE
Très!

QUICKLY
Chut!

ALICE
Faisons attention à nous.

(Alice, Meg et Quickly sortent à gauche. Nannetta reste Ford, Caius, Bardolfo et Pistola sortent à droite. Fenton reste)

FENTON
Psst psst, Nannetta.

NANNETTA
Ssss.

FENTON
Viens par ici.

NANNETTA *(mettant l'index sur sa bouche en signe de silence)*
Tais-toi.
Que veux-tu?

FENTON
Deux baisers.

NANNETTA
En vitesse.

FENTON
En vitesse.

(ils s'embrassent rapidement)

NANNETTA
Bouche de feu!

FENTON
Bouche fleurie!

NANNETTA
Qui connaît le charmant
jeu de l'amour.

FENTON
Qui répand les commérages,
qui montre des perles
belles à voir,
et douce à embrasser
(il essaie de l'embrasser)
Lèvres charmantes!

NANNETTA *(se défendant et regardant autour d'elle)*
Mains coquines!

FENTON
Yeux assassins
Pupilles ravissantes!
Je t'aime!

(il veut encore l'embrasser)

NANNETTA
Quelle imprudence. Non!

FENTON

Si... Due baci.

NANNETTA (*si svincola*)

Basta.

FENTON

Mi piaci
Tanto!

NANNETTA,

Vien gente.

(Si allontanano l'una dall'altro, mentre ritornano le donne.)

FENTON (*cantando allontanandosi*)

"Bocca baciata non perde ventura."

NANNETTA (*continuando il canto di Fenton, avvicinandosi alle altra donne*)

"Anzi rinnova come fa la luna."

(Fenton si nasconde dietro gli alberi del fondo.)

ALICE

Falstaff m'ha canzonata.

MEG

Merita un gran castigo.

ALICE

Se gli scrivessi un rigo?...

NANNETTA (*riunendosi al crocchio con disinvoltura*)

Vai meglio un'ambasciata.

ALICE

Si.

QUICKLY

Si.

ALICE (*a Quickly*)

Da quel brigante
Tu andrai. Lo adeschi all'offa
D'un ritrovo galante
Con me.

QUICKLY

Questa è gaglioffa!

NANNETTA,

Che bella burla!

ALICE

Prima,
Per attirarlo a noi,
Lo lusinghiamo, e poi
Gli ele cantiamo in rima.

QUICKLY

Non merita riguardo.

ALICE

È un bove.

MEG

È un uomo senza Fede.

ALICE

È un monte di lardo.

MEG

Non merita clemenza.

ALICE

È un ghiotton che scialacqua
Tutto il suo aver nel cuoco.

NANNETTA,

Lo tufferem nell'acqua.

FENTON

Si...deux baisers.

NANNETTA

C'est assez

FENTON

Tu me plais
tellement

NANNETTA

Quelqu'un vient.

(Ils s'éloignent l'un de l'autre alors que les femmes reviennent)

FENTON (*s'éloignant en chantant*)

"Bouche baisée ne perd pas sa chance"

NANNETTA (*continuant de chanter et se dirigeant vers les autres femmes*)

"Au contraire elle reparaît comme le fait la lune"

(Fenton se cache parmi les arbres du fond)

ALICE

Falstaff m'a chansonnée.

MEG

Il mérite une grande punition.

ALICE

Si je lui écrivais un billet?....

NANNETTA (*se mêlant au groupe avec désinvolture*)

Mieux vaut lui envoyer une ambassade.

ALICE

Oui.

QUICKLY

Oui.

ALICE (*à Quickly*)

Tu iras voir
ce brigand. Tu l'allècheras par l'offre
d'un rendez-vous galant
avec moi.

QUICKLY

Ce n'est pas honnête!

NANNETTA

Quelle belle plaisanterie!

ALICE

D'abord
pour l'attirer vers nous,
nous le flatterons, et puis
nous lui chanterons pouille.

QUICKLY

Il ne mérite pas un regard.

ALICE

C'est un boeuf

MEG

Un homme sans Foi

ALICE

Une montagne de lard.

MEG

Il ne mérite pas la pitié.

ALICE

C'est un glouton qui gaspille
tout son bien dans la nourriture.

NANNETTA

Nous le plongerons dans l'eau.

ALICE

Lo arrostitremo a fuoco.

ANNETTA

Che gioia!

ALICE

Che allegria!

MEG (*a Quickly*)

Procaccia di far bene
La tua parte.

QUICKLY (*accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo*)

Chi viene?

MEG

Là c'è quelcun che spia.

(*Escono rapidamente da destra Alice, Meg, Quickly, Nannetta resta, Fenton le torna accanto.*)

FENTON

Torno all'assalto.

NANNETTA (*come sfidandolo*)

Torno alla gara.
Ferisci!

FENTON

Para!

(*Si slancia per baciarla: Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia e vorrebbe ribaciare; ma Nannetta la solleva più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla con le labbra.*)

NANNETTA

La mira è in alto.
L'amor è un agile
Torneo, sua corte
Vuol che il più fragile
Vinca il più forte.

FENTON

M'armo, e ti guardo.
T'aspetto al varco.

NANNETTA,

Il labbro è l'arco.

FENTON

E il bacio è il dardo.
Bada! la freccia
Fatal già scocca
Dalla mia bocca
Sulla tua treccia.

(*Le bacia la treccia.*)

NANNETTA (*annodandogli il collo colla treccia, mentre egli la bacia*)

Eccoti avvinto.

FENTON

Chiedo la vita!

NANNETTA,

Io son ferita,
Ma tu sei vinto.

FENTON

Pietà! Facciamo
La pace e poi...

NANNETTA,

E poi?

FENTON

Se vuoi,
Ricominciamo.

NANNETTA,

ALICE

Nous le rôtirons au feu.

ANNETTA

Quelle joie!

ALICE

Quelle allégresse!

MEG (*à Quickly*)

Veille à bien jouer
ta partie.

QUICKLY (*apercevant Fenton qui tourne dans le fond*)

Qui vient?

MEG

Il y a quelqu'un qui nous espionne.

(*Alice, Meg, Quickly sortent rapidement par la droite. Nannetta reste, Fenton la rejoint*)

FENTON

Je reviens à l'assaut

NANNETTA (*comme si elle le défiait*)

Je reviens à la défense.
Frappe!

FENTON

Pare!

(*Il s'élançe pour l'embrasser; Nannetta se protège le visage de sa main que Fenton baise et voudrait rebaiser; mais Nannetta la lève le plus haut qu'elle peut, et Fenton tente en vain de l'atteindre avec ses lèvres*)

NANNETTA

Le but est en hauteur.
L'amour est un tournoi
d'agilité, sa cour
veut que le plus fragile
surclasse le plus fort

FENTON

Je m'arme, je te regarde.
Je t'attends au tournant.

NANNETTA

La bouche est l'arc.

FENTON

Et le baiser est la flèche.
Gare! la flèche
fatale est déjà
partie de ma bouche
pour suivre ta trace.

(*il embrasse sa tresse*)

NANNETTA (*lui nouant la tresse autour du cou pendant qu'il l'embrasse*)

Te voila pris.

FENTON

Grâce pour ma vie!

NANNETTA

Je suis blessée
mais tu es vaincu.

FENTON

Pitié! Faisons
la paix, et puis....

NANNETTA

Et puis?

FENTON

Si tu veux,
nous recommencerons.

NANNETTA

Bello è quel gioco
Che dura poco.
Basta.

FENTON
Amor mio!

NANNETTA,
Vien gente. Addio!

(Fugge da destra.)

FENTON *(allontanandosi cantando)*
"Bocca baciata non perde ventura."

NANNETTA *(di dietro rispondendo)*
"Anzi rinnova come fa la luna."

(Rientrano dal fondo Ford, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola; Fenton si unisce poi al crocchio.)

BARDOLFO *(a Ford)*
Udrai quanta egli sfoggia
Magniloquenza altera.

FORD
Diceste ch'egli alloggia.
Dove?...

PISTOLA
Alla Giarrettiera.

FORD
A lui mi annuncerete,
Ma con un falso nome;
Proscia vedrete come
Lo piglio nella rete.
Ma... non una parola.

BARDOLFO
In ciarde non m'ingolfo.
Io mi chiamo Bardolfo.

PISTOLA
Io mi chiamo Pistola.

FORD
Siam d'accordo.

BARDOLFO
L'arcano
Custodirem.

PISTOLA
Son sordo
E muto.

FORD
Siam d'accordo
Tutti.

BARDOLFO, PISTOLA
Sì.

FORD
Qua la mano.

(Si avanzano nel fondo Alice, Nannetta, Meg, Quickly)

DR. CAJUS *(a Ford)*
Del tuo barbaro diagnostico
Forse il male è assai men barbaro.
Ti convien tentar la prova
Molestissima del ver.
Così avvien col sapor ostico
Del ginepro e del rabarbaro;
Il benessere rinnova
L'amarissimo bicchier.

FORD *(a Pistola)*
Tu vedrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame.
E sarà prezzo dell'opera

Le jeu le plus beau
est celui qui est le plus court
Assez!

FENTON
Mon amour!

NANNETTA
Quelqu'un vient. Adieu!

(elle s'enfuit par la droite)

FENTON *(s'éloignant en chantant)*
"Bouche baisée ne perd pas sa chance"

NANNETTA
"Au contraire elle reparaît comme fait la lune"

(Ford, Caius, Bardolfo, Pistola rentrent par le fond Fenton se mêle ensuite au groupe)

BARDOLFO *(à Ford)*
Tu entendas déployer
sa fière grandiloquence.

FORD
Où as-tu dit
qu'il logeait

PISTOLA
A la Jarretière.

FORD
Vous m'annoncerez à lui
mais sous un faux nom;
Vous verrez ensuite comment
je l'attraperai dans mes rets.
Mais...plus un mot.

BARDOLFO
Je ne me noie pas dans les racontars
Je m'appelle Bardolfo.

PISTOLA
Et moi je m'appelle Pistola.

FORD
Nous sommes d'accord.

BARDOLFO
Nous garderons
le secret.

PISTOLA
Je suis sourd
et muet

FORD
Nous sommes tous
d'accord.

BARDOLFO, PISTOLA
Oui.

FORD
Vos mains!..

(Alice, Nannetta, Meg, Quickly paraissent au fond)

CAIUS *(à Ford)*
Peut-être que dans ton diagnostic
le mal est beaucoup moins grave
Il faut essayer d'avoir la preuve
d'une vérité bien ennuyeuse.
C'est comme la saveurdésagréable
du genièvre et de la rhubarbe:
C'est le breuvage le plus amer
qui rétablit le bien-être

FORD *(à Pistola)*
Tu verras bien l'artifice
que j'utiliserai avec cet infâme.
Si je mets à jour ses intrigues

S'io discopro le sue trame.
Se da me storno il ridicolo
Non avrem sudato invan.
S'io mi salvo dal pericolo,
L'angue morde il cerretan.

PISTOLA (a Ford)

Voi dovete empirgli il calice,
Tratto tratto, interrogandolo,
Per tentar se vi riesca
Di trovar del nodo il bandolo.
Come all'acqua inclina, il salice
Così al vin quel Cavalier.
Scoverete la sua tresca
Scoprirete il suo pensier.

BARDOLFO (a Ford)

Messer Ford, un infortunio
Marital in voi s'incorpora;
Se non siete astuto e cauto
Quel sir John vi tradirà.
Quel paffuto plenilunio
Che il color del vino imporpora
Troverebbe un pasto lauto
Nella vostra ingenuità.

FENTON (fre sé)

Qua borbotta un crocchio d'uomini,
C'è nell'aria una malia.
Là cinguetta un stuol di femine,
Spira un vento agitator.
Ma colei che in cor mi nomini,
Dolce amor, vuol esser mia!
Noi saremo come due gemine
Stelle unite in un ardor.

ALICE (a Meg)

Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso compar,
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

MEG (ad Alice)

Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

NANNETTA (ad Alice)

E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

QUICKLY

Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar.
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.

(Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola escono)

ALICE

Qui più non si vagoli...

NANNETTA (a Quickly)

Tu corri all'ufficio
Tuo.

ALICE

Vo' ch'egli miagoli
D'amor come un micio.
(a Quickly)
E intesa.

QUICKLY

Sì.

NANNETTA,

È detta.

ALICE

Domani.

ce sera la récompense de mon oeuvre
Si j'évite le ridicule
sous n'aurons pas travaillé en vain
Si je me sauve du ridicule
Ce sera le serpent qui mord l'imposteur.

PISTOLA (à Ford)

Vous devez remplir son verre,
en l'interrogeant tour à tour
pour essayer, si c'est possible,
de dénouer le fil de cette écheveau.
Comme le saule qui se penche vers l'eau
notre Chevalier a aussi un penchant pour le vin
vous débusquerez son intrigue,
vous découvrirez ses pensées.

BARDOLFO (à Ford)

Messire Ford, une infortune
maritale se glisse chez vous
Si vous n'êtes pas avisé et prudent
ce sir John vous trahira.
Cette pleine lune joufflue
que le couleur du vin empourpre,
trouverait un généreux dessert
dans votre ingénuité.

FENTON (à part)

Un groupe d'hommes qui murmurent ici,
il y a du mystère dans l'air.
Là, c'est un essaim de femme qui caquettent,
il souffle un vent d'agitation,
mais veuille, doux amour, que celle
que j'ai élue dans mon coeur, soit mienne.
Nous serons comme deux étoiles
jumelles unies dans la même flamme

ALICE (à Meg)

Tu verras que si j'embarficote
ce gros compère
je le ferai tourner
plus vite qu'un dévidoir.

MEG (à Alice)

S'il empêtre dans la glu
on va l'entendre crier,
et nous verrons alors
sa folie s'évanouir.

NANNETTA (à Alice)

et si nous savons bien
nous servir de notre bagoût
nous verrons cet ogre
transpirer à grosses gouttes.

QUICKLY

Puisse ce beau gazouillis
nous divertir toujours autant.
Les joyeuses comères ont
l'habitude de papoter ainsi.

(Ford, Caius, Fenton, Bardolfo, Pistola sortent)

ALICE

Ne perdons plus notre temps ici....

NANNETTA (à Quickly)

Cours vite emplir
ta tâche.

ALICE

Je veux qu'il miaule
d'amour comme un matou.
(à Quickly)
Compris?

QUICKLY

Oui.

NANNETTA

C'est dit.

ALICE

Demain.

QUICKLY

Sì. Sì.

ALICE

Buon dì, Meg.

QUICKLY

Buon dì.

NANNETTA,

Addio.

MEG

Buon dì.

ALICE (*trattenendo ancora le altre*)

Vedrai che quell'epa
Terribile e tronfia
Si gonfia.

ALICE, NANNETTA

Si gonfia.

ALICE, MEG, QUICKLY, NANNETTA,

Si gonfia e poi crepa.

ALICE

"Ma il viso mio su lui risplenderà..."

TUTTE

"Come una stella sull'immensità."

(*Si accomiatano e s'allontanano ridendo.*)

ATTO SECONDO

PARTE PRIMA

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera, come nell'atto primo.

Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra. Poi Mrs. Quickly.

BARDOLFO, PISTOLA (*cantando insieme e battendosi il petto in atto di pentimento*)
Siam pentiti e contriti.

FALSTAFF (*volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola*)
L'uomo ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

BARDOLFO, PISTOLA

E noi, torniamo al tuo servizio.

BARDOLFO (*a Falstaff*)

Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza
Chiede d'essere ammessa.

FALSTAFF

S'inoltri.

(*Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando Mrs. Quickly.*)

QUICKLY (*inchinandosi profondamente verso Falstaff il quale è ancora seduto*)
Reverenza!

FALSTAFF

Buon giorno, buona donna.

QUICKLY

Se Vostra Grazia vuole,
(*avvicinandosi con gran rispetto e cautela*)
Vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

FALSTAFF

QUICKLY

Oui, Oui.

ALICE

Bonne journée, Meg.

QUICKLY

Au revoir.

NANNETTA

Adieu.

MEG

Au revoir.

ALICE (*les retenant encore*)

Vous verrez comme cette bedaine
terrible et triomphante
s'enfle.

ALICE, NANNETTA

S'enfle.

ALICE, MEG, QUICKLY, NANNETTA

S'enfle et puis crève.

ALICE

"Mais mon visage resplendira sur lui..."

TOUTES

"Comme une étoile sur l'immensité"

(*Elles se séparent et s'loignent en riant*)

ACTE II

PREMIERE PARTIE

L'intérieur de l'auberge de la Jarretière comme à l'acte I

Fasttaff est toujours allongé sur son grand fauteuil à sa place habituelle, buvant son xéres. Bardolfo et Pistola sont dans le fond près de la porte de gauche. Plus tard Mrs Quickly

BARDOLFO, PISTOLA (*chantant ensemble et se battant la poitrine en signe de repentance*)
Nous sommes repentants et contris.

FALSTAFF (*se tournant à peine vers Bardolfo et Pistola*)
L'homme retourne au vice
comme la chatte au lard...

BARDOLFO, PISTOLA

Et nous, à ton service.

BARDOLFO (*à Fastaff*)

Maître il y a là une dame qui demande
à être amenée en votre présence.

FALSTAFF

Qu'elle entre!

(*Bardolfo sort par la gauche et revient tout de suite accompagné de Mrs Quickly*)

QUICKLY (*s'inclinant profondément vers Falstaff lequel est toujours assis*)
Révérence!

FALSTAFF

Bonjour, ma bonne dame.

QUICKLY

Si Votre Grâce le permet.
(*elle s'avance prudemment avec grand respect*)
je voudrais vous dire deux mots, en secret.

FALSTAFF

T'accordo udienza.
(A Bardolfo e Pistola, rimasti nel fondo a spiare.)
Escite.

(Escono da sinistra facendo sberleffi.)

QUICKLY (facendo un altro inchino ed avvicinandosi più di prima)
Reverenza! Madonna
(A bassa voce)
Alice Ford...

FALSTAFF (alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)
Ebben?

QUICKLY
Ahimè! Povera donna!
Siete un gran seduttore!

FALSTAFF (subito)
Lo so. Continua.

QUICKLY
Alice
Sta in grand agitazione d'amor per voi; vi dice
Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che
Suo marito esce sempre dalle due alle tre.

FALSTAFF
Dalle due alle tre.

QUICKLY
Vostra Grazia a quell'ora
Potrà liberamente salir ove dimora
La bella Alice. Povera donna! le angosce sue
Son crudeli! ha un marito geloso!

FALSTAFF (rimuginando le parole di Quickly)
Dalle due
Alle tre.
(A Quickly)
Le dirai che impaziente aspetto
Quell'ora. Al mio dovere non mancherò.

QUICKLY
Ben detto.
Ma c'è un'altra ambasciata per Vostra Grazia.

FALSTAFF
Parla.

QUICKLY
La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla)
Anch'essa vi saluta molto amorosamente;
Dice che suo marito è assai di rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fe'!
Voi le stregate tutte.

FALSTAFF
Stregoneria non c'è,
Ma un certo qual mio fascino personal!... Dimmi: l'altra
Sa di quest'altra?

QUICKLY
Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temete.

FALSTAFF (cercando nella sua borsa)
Or ti vo' remunerar...

QUICKLY
Chi semina?
Grazie, raccoglie amore.

FALSTAFF (estraendo una moneta e porgendola a Quickly)
Prendi, Mercurio-femina.
(congedandola col gesto)
Saluta le due dame.

QUICKLY
M'inchino.

(Esce. Falstaff solo, poi Bardolfo, poi Mr. Ford, poi

Audience accordée.
(A Bardolfo et Pistola restés dans le fond à regarder)
Sortez.

(ils sortent par la gauche en faisant des grimaces)

QUICKLY (faisant une autre révérence et s'approchant plus près)
Révérence! Ma maîtresse
(à voix basse)
Alice Ford...

FALSTAFF (se levant et s'approchant avec empressement)
Eh bien?

QUICKLY
Ah! La pauvre femme!
Vous êtes un grand séducteur.

FALSTAFF (immédiatement)
Je le sais. Continue.

QUICKLY
Alice est en grande
agitation amoureuse pour vous; elle vous fait dire
qu'elle a eu votre lettre, qu'elle vous remercie et que
Son mari sort toujours entre deux heures et trois

FALSTAFF
Entre deux et trois.

QUICKLY
A cette heure Votre Grâce pourra
en toute liberté monter à l'endroit où demeure
la belle Alice. Pauvre femme. Ses angoisses
sont cruelles! Elle a un mari jaloux.

FALSTAFF (rumiant les paroles de Quickly)
Entre deux
et trois heures
(à Quickly)
Tu lui diras que j'attends avec impatience
ce moment. Je ne manquerai pas à mon devoir.

QUICKLY
Vous avez raison!
Mais il y a aussi un autre message pour vous.

FALSTAFF
Parle.

QUICKLY
La belle Meg (un ange qui énamore rien qu'à la voir),
elle aussi vous salue, grandement amoureuse;
Elle dit que son mari est très rarement absent.
La mauvre femme! Un lys de candeur et de fidélité.
Vous les ensorcelez toutes.

FALSTAFF
Ce n'est pas sorcier,
Mais une certaine partie de moi fascine!... Dis-moi:
l'une connaît-elle les intentions de l'autre?

QUICKLY
Fi donc! Les femmes sont rusées.
Ne craignez rien!

FALSTAFF (cherchant danssa bourse)
Je veux te récompenser immédiatement ...

QUICKLY
Qui sème les grâces
récolte l'amour.

FALSTAFF (sortant une pièce de monnaie et la lui donant)
Prends, femme-Mercure.
(la congédiant d'un geste)
Salue aux deux dames.

QUICKLY
Je suis votre servante.

(elle sort. Falstaff seul, puis Ford, puis Pistola.

Pistola. Mr. Ford solo, poi Falstaff.)

FALSTAFF

Alice è mia!
Va, vecchio John, va, va per la tua via.
Questa tua vecchia carne ancora sprema
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammuntinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John, ch'io nutro e sazio,
Va, ti ringrazio.

BARDOLFO *(entrando da sinistra)*

Padron, di là c'è un certo messer Mastro Fontana
Che anela di conoscermi; offre una damigiana
Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

FALSTAFF

Il suo nome è Fontana?

BARDOLFO

Sì.

FALSTAFF

Bene accolta sia
La Fontana che spande un simile liquore!
Entri.
(Bardolfo esce.)
Va, Vecchio John, per la tua via.

(Ford, travestito, entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inclina al suo passaggio e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)

FORD *(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)*

Signore,
V'assista il cielo!

FALSTAFF *(ricambiando il saluto)*

Assista voi pur, signore.

FORD *(sempre complimentoso)*

Io sono,
Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono,
Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto
Di più lunghi preamboli.

FALSTAFF

Voi siete il benvenuto.

FORD

In me vedete un uomo ch'ha un'abbondanza grande
Degli agi della vita; un uom che spende e spande
Come più gli talenta pur di passar mattana.
Io mi chiamo Fontana!

FALSTAFF *(andando a stringergli la mano con grande cordialità)*

Caro signor Fontana!
Voglio fare con voi più ampia conoscenza.

FORD

Caro Sir John, desidero parlavi in confidenza.

BARDOLFO *(sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)*

Attento!

PISTOLA *(sottovoce a Bardolfo)*

Zitto!

BARDOLFO

Guarda! Scommetto! Egli va dritto
Nel trabocchetto.

PISTOLA

Ford se lo intrappola...

BARDOLFO

Zitto!

FALSTAFF *(a Bardolfo e Pistola, i quali escono al cenno)*

Ford seul puis Falstaff)

FALSTAFF

Alice est à moi!
Va, mon Vieux John, va, poursuis ta route.
Cette vieille carcasse secrète encore
pour toi quelques douceurs.
Toutes les femmes mutines
se damnent pour moi!
Cher bon corps de Sir John que je nourris à satiété,
Va, je t'en remercie

BARDOLFO *(entrant par la gauche)*

Maître, il y a là un certain messer Maître Fontana
qui a hâte de vous connaître: elle offre une dame-jeanne
de vin de Chypre pour le déjeuner de Votre Seigneurie.

FALSTAFF

Il se nomme Fontana?

BARDOLFO

Oui.

FALSTAFF

Que le Fontana qui apporte une telle liqueur
soit bien accueilli.
Qu'il entre.
(Bardolfo sort)
Va, vieux John, va ton chemin.

(Ford, déguisé, entre par la gauche, précédé de Bardolfo qui s'arrête au seuil, s'incline sur son passage et est suivi de Pistola, lequel tient une dame-jeanne qu'il dépose sur la table. Pistola et Bardolfo restent dans le fond. Ford tient un sac à ma main)

FORD *(s'avançant après un grand salut à Falstaff)*

Seigneur,
que le ciel vous assiste!

FALSTAFF *(lui rendant le salut)*

Qu'il vous assiste aussi, seigneur.

FORD *(toujours cérémonieux)*

Je suis vraiment
très indiscret, et je vous demande pardon,
si, sans cérémonie, je viens ici, dépourvu
de préambules plus longs.

FALSTAFF

Vous êtes le bienvenu.

FORD

Vous voyez en moi un homme largement pourvu des biens
de l'existence; un homme qui dépense et dépense
comme il lui agrée le plus pour passer ses lubies.
Je me nomme Fontana.

FALSTAFF *(allant lui serrer la main avec une grande cordialité)*

Cher monsieur Fontana!
Je veux faire avec vous plus ample connaissance.

FORD

Cher Sir John, je désirerais vous parler en confidence.

BARDOLFO *(à voix basse à Pistola, qui regarde, au fond)*

Surveillance.

PISTOLA *(à voix basse à Bardolfo)*

Chut!

BARDOLFO

Regarde! Je le parie! il va droit
dans le piège.

PISTOLA

Si Ford le met dans la trape...

BARDOLFO

Chut.

FALSTAFF *(à Bardolfo et Pistola qui sortent sur une signe)*

di Falstaff)

Que fate là?

(a Ford, col quale è rimasto solo)

V'ascolto.

FORD

Sir John, m'infonde ardire

Un ben noto proverbio popolare: si suol dire

Che l'oro apre ogni porta, che l'oro è un talismano,

Che l'oro vince tutto.

FALSTAFF

L'oro è un buon capitano

Che marcia avanti.

FORD *(avviandosi verso il tavolo)*

Ebbene. Ho un sacco di monete

Qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete

Aiutarmi a portarlo...

FALSTAFF *(prende il sacchetto e lo depone sul tavolo.)*

Con gran piacer... non so,

Davver, per qual mio merito, Messer...

FORD

Ve lo dirò.

C'è a Windsor una dama, bella e leggiadra molto.

Si chiama Alice; è moglie d'un certo Ford.

FALSTAFF

V'ascolto.

FORD

Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo, non risponde;

La guardo, non mi guarda; la cerco e si nasconde.

Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni.

Escogitai, tremando, il voi delle occasioni.

Ahimè! tutto fu vano! Rimasi sulle scale,

Negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale.

FALSTAFF *(caterellando scherzosamente)*

"L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue

Finché la vita strugge

E' come l'ombra..."

FORD

"... che chi fugge..."

FALSTAFF

"... insegue..."

FORD

"E chi l'insegue..."

FALSTAFF

"... fugge".

FORD

E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'òr.

FALSTAFF

Quest'è il destin fatale del misero amator.

Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?

FORD

No.

FALSTAFF

Ma infin, perché v'aprite a me?

FORD

Ve lo dirò:

Voi siete un gentiluomo prode, arguto, facondo,

Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di mondo...

FALSTAFF *(con gesto d'umiltà)*

Oh!...

FORD

Non vi adulo, e quello è un sacco di monete

Spendetele! spendetele! sì, spendete e spendete

Tutto il mio patrimonio! Siate ricco e felice!

Ma, in contraccambio, chiedo che conquistiate Alice!

de Falstaff)

Que faites-vous-là?

(à Ford avec lequel il reste seul)

Je vous écoute.

FORD

Sir John, un proverbe bien connu

me pousse à cette hardiesse: il dit seulement

que l'or ouvre toutes les portes, que c'est un talisman

qui vient à bout de tout.

FALSTAFF

L'or est un bon capitaine

qui fait bouger les choses.

FORD *(s'approchant de la table)*

Eh bien, j'ai ici un sac de pièces

qui me pèse beaucoup. Sir John, si vous voulez

m'aider à le porter.....

FALSTAFF *(prenant le sac et le déposant sur la table)*

Avec grand plaisir...Je ne sais vraiment

pas pour quel mérite, Messer...

FORD

Je vais vous le dire.

Il y a à Windsor une dame, belle et très gracieuse

qui s'appelle Alice, et est la femme d'un certain Ford.

FALSTAFF

Je vous écoute.

FORD

Je l'aime et elle ne m'aime pas; je lui écris, en vain!

Je la regarde, elle pas; je la cherche, elle se cache.

pour elle j'ai dépensé des trésors, prodigué dons sur

dons. J'ai imaginé, en tremblant, une foule d'occasions.

Hélas, tout fut vain! Je suis resté dans l'escalier,

dédaigné, le bec dans l'eau, chantant mon madrigal.

FALSTAFF

"L'amour, l'amour qui ne nous accorde jamais de trêve

tant que dure la vie

Est comme l'ombre"

FORD

".....celui qui le fuit..."

FALSTAFF

"....il le suit.... "

FORD

"Et celui qui le suit.... "

FALSTAFF

".....Il le fuit "

FORD

Et ce madrigal je l'ai appris à prix d'or.

FALSTAFF

Tel est le destin fatal d'un amant malheureux.

Elle ne vous jamais donné lieu d'espérer?

FORD

Non.

FALSTAFF

Mais enfin, pourquoi vous ouvrir à moi?

FORD

Je vais vous le dire! Vous êtes

un preux gentilhomme, spirituel, plein de faconde, vous

êtes un homme de guerre, vous êtes un homme du monde...

FALSTAFF *(avec un geste d'humilité)*

Oh!...

FORD

Je ne vous flatte pas, et voici un sac de pièces,

dépensez-les, dépensez-les, oui, dépensez.

C'est tout mon patrimoine. Soyez riche et heureux!

Mais, en retour, je demande à conquérir Alice.

FALSTAFF

Strana ingiunzion!

FORD

Mi spiego: quella crudel beltà
Sempre è vissuta in grande fede di castità.
La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi:
La bella inespugnabile dicea: "Guai se mi tocchi"
Ma se voi l'espugnatte, poi, posso anch'io sperar:
Da fallo nasce fallo e allor... Che ve ne par?

FALSTAFF

Prima di tutto, senza complimenti, Messere,
Accetto il sacco. E poi (fede di cavaliere,
Qua la mano!) farò le vostre brame sazie.
(*stringendo forte la mano a Ford*)
Voi, la moglie di Ford possederete.

FORD

Grazie!

FALSTAFF

Io son già molti innanzi; (non c'è ragion ch'io taccia
Con voi) fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia.

FORD

Chi?...

FALSTAFF

Alice. Essa mandò dianzi una... confidente
Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente
Dalle due alle tre.

FORD

Lo conoscete?

FALSTAFF

Il diavolo
Se lo porti all'inferno con Menelao suo avolo!
Vedrai! Te lo cornifico netto! Se mi frastorna
Gli sparo una girandola di botte sulle corna!
Quel Messer Ford è un bue! Un bue! Te lo corbello,
Vedrai! Ma è tardi. Aspettami qua. Vado a farmi bello.

(*Piglia il sacco di monete ed esce dal fondo. Mr. Ford solo, poi Falstaff.*)

FORD

È sogno? o realtà... Due rami enormi
Crescon sulla mia testa.
È un sogno? Mastro Ford? Mastro Ford? Dormi?
Svegliati? Su? Ti desta?
Tua moglie sgarra e mette in mal' assetto
L'onor tuo, la tua casa ed il tuo letto!
L'ora è fissata, tramato l'inganno;
Sei gabbato e truffato!...
E poi diranno
Che un marito geloso è un insensato!
Già dietro a me nomi d'infame conio
Fischian passando; mormora lo scherno.
O matrimonio: Inferno!
Donna: Demonio!
Nella lor moglie abbian fede i babbei!
Affiderei
La mia birra a un Tedesco,
Tutto il mio desco
A un Olandese lurco,
La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,
Non mia moglie a se stessa.
O laida sorte!
Quella brutta parola in cor mi torna:
Le corna! Bue! Capron! Le fusa torte!
Ah! Le corna! Le corna!
Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo,
Dannato epicureo!
Prima li accoppio
E poi li colgo. Io scoppio!
Vendicherò l'affronto!
Laudata sempre sia
Nel fondo del mio cor la gelosia.

FALSTAFF (*rientrando dalla porta del fondo. Ha un far-*

FALSTAFF

Etrange requête.

FORD

Je m'explique: cette cruelle beauté
a toujours été vue en grande réputation de chasteté.
Sa vertu importune me brouille les yeux:
La belle inébranlable m'a dit: "Gare si tu me touches"
Mais si vous la décidez, je pourrais moi aussi espérer:
La faute naît de la faute et alors...Qu'en dites-vous?

FALSTAFF

Avant tout, et sans ambages, Messire,
j'accepte le sac. Et puis, (foi de chevalier)
touchez-la) je veillerai à satisfaire vos désirs.
(*serrant vigoureusement la main de Ford*)
Vous possèderez la femme de Ford.

FORD

Merci.

FALSTAFF

J'ai plusieurs possibilités (il n'y pas de raison de vous
le cacher) dans une demi-heure elle sera dans mes bras.

FORD

Qui?....

FALSTAFF

Alice. Elle vient de m'envoyer...sa confidente
pour me dire que son rustre de mari serait absent entre
deux heures et trois heures.

FORD

Vous le connaissez

FALSTAFF

Que le diable
L'emporte en enfer avec Menelas son ancêtre!
Tu verras! Je vais le cornifier tout net. S'il me dérange
j'abattraï sur ses cornes une volée de coups!
Ce Messer Ford est un boeuf! Un boeuf! Je te le roulerai,
Tu verras. Mais il est tard. Attends-moi ici. Je vais me
faire beau.

(*Il ramasse le sac de pièces et sort par le fond. Ford seul, puis Falstaff*)

FORD

Est-ce un rêve? Ou la réalité. Deux cornes énormes
me poussent sur la tête.
Est-ce un rêve. Maître Ford? Maitre Ford? Tu dors?
Réveille-toi, Allons! Tu reviens à toi?
Ta femme est infidèle et s'apprête à mettre à mal
ton honneur, ta maison et ton lit.
L'heure est fixée, l'intrigue est ourdie;
Tu es trompé et escroqué!...
Et puis on dira
qu'un mari jaloux est un insensé
Déjà dans mon dos on lancera sur mon passage
des noms frappés au coin de l'infâmie.
O mariage: cest l'enfer!
La femme: c'est le démon!
Que les niais pour avoir confiance dans leur femme!
Je confierai
ma bière à un allemand,
toute ma table
à un Holla,dais glouton,
ma bouteille d'eau-de-vie à un Rurc
mais pas ma femme à elle-même
O, cruel sort!
Quelle horrible parole me revient au coeur:
Les cornes! Le boeuf! Vieux bouc!
Ah! les cornes! Les cornes!
Mais tu ne m'échapperas pas! non! crapule! Traître!
Damné épicurien!
D'abord je les accouple
puis je les attrape. J'explose!
Je vengerai l'affront!
Que dans le fond de mon coeur
la jalousie soit toujours louée.

FALSTAFF (*revenant par la porte du fond. Il a un nouveau*

setto nuovo, cappello e bastone.)
Eccomi qua. Son pronto.
M'accompagnate un tratto?

FALSTAFF

Vi metto sulla via.

(Si avviano: giunti presso alla soglia fanno dei gesti complimentosi per cedere la precedenza del passo.)

FALSTAFF

Prima voi.

FORD

Prima voi.

FALSTAFF

No, sono il casa mia.
(ritirandosi un poco)
Passate.

FORD *(ritirandosi)*

Prego...

FALSTAFF

È tardi. L'appuntamento prene.

FORD

Non fate complimenti...

FALSTAFF

Ebben; passiamo insieme.

(Prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto.)

PARTE SECONDA

Una sala nella casa di Ford.

Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra verso l'angolo di destra nel fondo che esce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone, un liuto. Sul tavolo, dei fiori.

Alice, Meg, poi Quickly dalla porta a destra ridendo. Poi Nannetta.

ALICE

Presenteremo un bill, per una tassa
Al parlamento, sulla gente grassa.

QUICKLY *(entrando)*

Comari!

ALICE *(accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte)*
Ebben?

MEG

Che c'è?

QUICKLY

Sarà sconfitto!

ALICE

Brava!

QUICKLY

Fra poco gli farem la festa!

ALICE, MEG

Bene!

QUICKLY

Piombò nel laccio a capofitto.

gilet, un chapeau et un bâton)
Me voici. Je suis prêt
M'accompagnerez-vous un peu?

FALSTAFF

Je vous mets sur le chemin.

(Ils partent: sur le seuil de la porte ils se font des assauts de politesse pour céder le pas)

FALSTAFF

Après vous.

FORD

Après vous.

FALSTAFF

Non, je suis chez moi.
(se retirant légèrement)
Passez.

FORD *(se retirant)*

Je vous en prie...

FALSTAFF

Il se fait tard. Le rendez-vous presse.

FORD

Ne faites pas de façons....

FALSTAFF

Eh bien, passons ensemble.

(il prend le bras de Ford sous le sien et ils sortent bras dessus-dessous)

DEUXIEME PARTIE

Une pièce dans la maison de Ford

Une vaste fenêtre dans le fond. Une porte à droite, une autre à gauche et une autre dans l'angle droit au fond, qui mène à l'escalier. Un autre escalier dans l'angle au fond à gauche. Par la grande fenêtre ouverte on voit le jardin. Un paravent fermé est appuyé au mur de gauche, près d'une grande cheminée. Une armoire contre le mur de droite. Une petite table, un coffre. Le long des murs un fauteuil et quelques sièges. Sur le fauteuil un luth. Sur la table, des fleurs.

Alice, Meg, puis Quickly arrivant en riant par la porte de droite. Enfin ?a,,etta.

ALICE

Nous présenterons un "bill" (*) au parlement
pour une taxe concernant les obèses.

QUICKLY *(entrant)*

Commères!

ALICE *(courant avec Meg vers Quickly, pendant que Nannetta, elle aussi entrée, reste à part tristement)*
Alors?

MEG

Quelles nouvelles?

QUICKLY

Il sera déconfit

ALICE

Bravo!

QUICKLY

Bientôt nous lui ferons sa fête!

ALICE, MEG

Bien!

QUICKLY

Il est tombée tête première dans le piège.

* Projet de loi, au parlement anglais.

ALICE

Narrami tutto, lesta.

MEG

Lesta.

ALICE

Lesta.

QUICKLY

Giunta all'Albergo della Giarrettiera,
Chiedo d'essere ammessa alla presenza
Del Cavalier, segreta messaggera.
Sir John si degna d'accordarmi udienza,
M'accoglie tronfio in furfantesca posa:
"Buon giorno, buona donna."
"Reverenza."

A lui m'inchino molto ossequiosamente,
Poi passo alle notizie ghiotte.

Lui beve grosso ed ogni mia massiccia
Frottola inghiotte.

Infin, per farla spiccia,
Vi crede entrambe innamorate cotte
Delle bellezze sue.

(ad Alice)

E lo vedrete presto ai vostri pie'.

ALICE

Quando?

QUICKLY

Oggi, qui, dalle due alle tre.

MEG, ALICE

Dalle due alle tre.

ALICE *(guardando l'orologio)*

Son già le due.

(accorrendo subito all'uscio del fondo e chiamando)

Olà! Ned! Will!

(a Quickly)

Già tutto ho preparato.

(Torna a gridare dall'uscio verso l'esterno.)

Portate qui la cesta del bucato.

QUICKLY

Sarà un affare giao!

ALICE

Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?

(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)

Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.

NANNETTA *(singhiozzando)*

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA *(scoppiando in lagrime)*

Mio padre...

Vuole ch'io mi mariti al Dottor Cajo!!

ALICE

A quel pedante?!

QUICKLY

Oibò!

MEG

A quel gonzo!

ALICE

A quel grullo!

NANNETTA,

A quel bisavolo!

ALICE

Raconte tout, vite!

MEG

Vite!

ALICE

Vite.

QUICKLY

Arrivée à l'Auberge de la Jarretièr
je demande à être conduite en présence
du Chevalier, en tant que messagère secrète.
Sir John daigne m'accorder une audience,
il m'accueille triomphant dans une pose canaille:
"Bonjour, ma bonne femme"
"Révérence"

Je le salue très obséquieusement,
puis je passe aux appétissantes nouvelles.

Lui gobe tout et avale tous
mes gros bobards.

Enfin, pour faire court,
Il vous croit toutes les deux follement
éprises de ses charmes

(à Alice)

Et vous le verrez vite à vos pieds.

ALICE

Quand?

QUICKLY

Aujourd'hui, ici-même, entre deux et trois heures

MEG, ALICE

Entre deux et trois heures

ALICE *(regardant l'horloge)*

C'est déjà deux heures.

(courant tout à coup vers la porte du fond et appelant)

Holà! Need! Will!

(à Quickly)

J'ai déjà tout préparé.

(il se remet à crier du seuil vers l'extérieur)

Apportez ici la corbeille à linge

QUICKLY

Ce sera une histoire drôle!

ALICE

Nanetta, tu ne ris pas? Qu'as-tu?

(elle s'approche de Nannetta et la cajole)

Tu pleures? Qu'as-tu? Dis-le à ta mère.

NANNETTA *(sanglotant)*

Mon père....

ALICE

Eh bien?

NANNETTA

Mon père....

ALICE

Eh bien?

NANNETTA *(essuyant ses larmes)*

Mon père...

Il veut me marier au docteur Caius.

ALICE

A ce pédant?!

QUICKLY

Fi donc!

MEG

A ce nigaud

ALICE

A ce benêt!

NANNETTA

A cet ancêtre!

TUTTE

No! No!

NANNETTA,

Piuttosto lapidata viva...

ALICE

Da una mitraglia di torsi di cavolo.

QUICKLY

Ben detto!

MEG

Brava!

ALICE

Non temer.

NANNETTA (*saltando di gioia*)

Evviva!

Col Dottor Cajo non mi sposerò!

(*Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria.*)

ALICE (*ai servi*)

Mettete là. Poi, quando avrò chiamato, Vuoterete la cesta nel fossato.

NANNETTA,

Bum!

ALICE (*a Nannetta, poi ai servi che escono*)

Taci. Andate.

NANNETTA,

Che bombardamento!

ALICE (*corre a pigliare una sedia a la mette presso al tavolo.*)

Qua una sedia.

NANNETTA (*corre a pigliare il liuto e lo mette sulla tavola*)

Qua il mio liuto.

ALICE

Apriamo il paravento.

(*Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.*)

Bravissime! Così. Più aperto ancora.

Fra poco s'incomincia la commedia.

Gaie comari di Windsor! È l'ora!

L'ora d'alzar la risata sonora!

L'alta risata che scoppia, che scherza,

Che sfolgora, armata

Di dardi e di sferza!

Gaie comari, festosa brigata!

Sul lieto viso

Spunti il sorriso,

Splenda del riso l'acuto fulgor!

Favilla incendiaria

Di gioia nell'aria,

Di gioia nel cor.

(*a Meg*)

A noi! Tu la parte

Farai che ti spetta.

MEG (*ad Alice*)

Tu corri il tuo rischio

Col grosso compar.

QUICKLY

Io sto alla vedetta.

ALICE (*a Quickly*)

Se sbagli ti fischio.

NANNETTA,

Io resto in disparte

Sull'uscio a spiar.

ALICE

TOUTES

Non! Non!

NANNETTA

Plutôt être lapidée vive...

ALICE

par une mitraille de trognons de choux.

QUICKLY

Bien dit!

MEG

Bravo!

ALICE

N'ais pas peur.

NANNETTA (*sautant de joie*)

Hourrah!

Je n'épouserai pas le docteur Caius.

(*Entrent à cet instant deux serviteurs avec un corbeille pleine de linge*)

ALICE (*aux serviteurs*)

Mettez ça là. Puis quand on vous le demandera vous viderez la corbeille dans le fossé.

NANNETTA

Boum!

ALICE (*à Nannetta, puis aux serviteurs qui sortent*)

Tais-toi. Partez.

NANNETTA

Quelle avalanche!

ALICE (*courant chercher une chaise et la mettant près de la table*)

Voici la chaise!

NANNETTA (*courant chercher le luth qu'elle met sur la table*)

Et voici mon luth!

ALICE

Ouvrons le paravent.

(*Nannetta et Meg court prendre le paravent, et l'ouvre après l'avoir installé entre la corbeille et la cheminée*)

Très bien. C'est celà. Encore plus ouvert.

La comédie va bientôt commencer.

Joyeuses Commères de Windsor! C'est l'heure!

L'heure d'éclater pour le rire sonore!

le gros rire qui éclate, moqueur,

qui armé d'aiguillons et

de fouets étincelle!

Joyeuses commères, troupe festive,

Que le sourire naisse

sur vos visages heureux

qu'ils resplendissent de la vive lumière du rire!

Etincelle incendiaire

de joie dans les airs,

de joie dans les coeurs.

(*à Meg*)

A nous deux! Toi, tu joueras

le rôle qui te revient.

MEG (*à Alice*)

Tu cours un risque

avec ce gros compère.

QUICKLY

Je fais le guet!

ALICE (*à Quickly*)

Si tu te trompes, je sifflerai.

NANNETTA

Je resterai à part

sur le seuil pour surveiller.

ALICE

E mostreremo all'uom che l'allegria
D'oneste donne ogni onestà comporta.
Fra le femine quella è la più ria
Che fa la gattamorta.

QUICKLY (*che sarà andata alla finestra*)
Eccolo! E lui!

ALICE
Dov'è?

QUICKLY
Poco discosto.

NANNETTA,
Presto.

QUICKLY
A salir s'avvia.

ALICE (*prima a Nannetta indicando l'uscio a sinistra: poi a Meg indicando l'uscio di destra*)
Tu di qua. Tu di là!

NANNETTA (*esce correndo da sinistra.*)
Al posto!

MEG (*esce correndo da destra con Quickly.*)
Al posto!

QUICKLY (*segne Meg*)
Al posto!

(*Alice sola. Poi Falstaff. Poi Quickly. Poi Meg.*
Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il
liuto toccando qualche accordo)

FALSTAFF (*entra con vivacità; vedendola suonare, si mette a cantarellare.*)

"Alfin t'ho colto,"
"Raggiante fior,"
"T'ho colto!"

(*Prende Alice pel busto. Alice avrà cessato di suonare e si sarà alzata.*)
Ed or potrò morir felice.
Avrò vissuto molto
Dopo quest'ora di beato amor.

ALICE
O soave sir John!

FALSTAFF
Mia bella Alice!
Non so far lo svenevole,
Né lusingar, né usar frase fiorita,
Ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

ALICE
Cioè?

FALSTAFF
Cioè
Vorrei che Mastro Ford
Passasse a miglior vita...

ALICE
Perché?

FALSTAFF
Perché? Lo chiedi?
Saresti la mia Lady
E Falstaff il tuo Lord.

ALICE
Povera Lady inver!

FALSTAFF
Degna d'un Re.
T'immagino fregiata del mio stemma,
Mostrar fra gemma e gemma
La pompa del tuo sen.
Nell'iri ardente e mobile dei rai
Dell'Adamante,

Et nous montrerons à l'homme que la gaité
des toutes les femmes honnêtes est faite d'honnêteté.
Chez les femmes, c'est la plus coupable
qui fait la sainte-nitouche.

QUICKLY (*qui est allée vers la fenêtre*)
Le voilà! C'est lui!

ALICE
Où ça?

QUICKLY
Pas loin.

NANNETTA
Vite.

QUICKLY
Il va monter.

ALICE (*d'abord à Nannetta en lui indiquant la porte de gauche, puis à Meg, la porte de droite*)
Toi par ici! Toi par là!

NANNETTA (*sortant en courant par la gauche*)
En place!

MEG (*sortant en couant par la droite, après Quickly*)
En place!

QUICKLY
En place!

(*Alice seule. Puis Falstaff, puis Quickly, puis Meg.*
Alice s'assoit à côté de la table, elle prend le luth et
pluqua quelques accords)

FALSTAFF (*entrant avec vivacité; en la voyant jouer il se met à chanter*)

"Enfin je t'ai cueillie,"
"Fleur radieuse,"
"je t'ai cueillie!"

(*Il prend Alice par la taille. Alice a cessé de jouer et se lève*)
Maintenant je pourrai mourir heureux.
J'aurai assez vécu
après cette heure d'amour béat.

ALICE
O doux sir John!

FALSTAFF
Ma belle Alice!
Je ne sais pas faire le minaudier, ni le flatteur,
ni user de phrases fleuries, mais je vais
vous dire tout de suite ma pensée coupable.

ALICE
C'est à dire?

FALSTAFF
C'est à dire
que je voudrais que Maître Ford
passe à une vie meilleure....

ALICE
Pourquoi?

FALSTAFF
Pourquoi? Tu le demandes?
Tu serais ma Lady
et Falstaff serait ton Lord.

ALICE
Pauvre lady en vérité!

FALSTAFF
Digne d'un roi.
Je t' imagine parée de mon écusson,
montrant, au milieu de nombreux bijoux
la splendeur de ton sein.
Avec l'arc-en-ciel brillant et changeant
des feux du diamant

Col picciol pie' nel nobile
Cerchio d'un guardinfante
Risplenderai
Più fulgida d'un ampio arcobalen.

ALICE

Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio
Il finto idolo d'or.
Mi basta un vel legato in croce, un fregio
Al cinto e in testa un fior.

(Si mette un fiore nei capelli.)

FALSTAFF *(per abbracciarla)*

Sirena!

ALICE *(facendo un passo indietro)*

Adulator!

FALSTAFF

Soli noi siamo
E non temiamo agguato.

ALICE

Ebben?

FALSTAFF

Io t'amo!

ALICE *(scostandosi un poco)*

Voi siete nel peccato!

FALSTAFF *(avvicinandola)*

Sempre l'amor l'occasione azzecca.

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Chi segue vocazion non pecca.
T'amo! e non è mia colpa...

ALICE *(interrompendolo)*

Se tanta avete vulnerabil polpa...

FALSTAFF

Quand'ero paggio
Del Duca di Norfolk ero sottile,
Ero un miraggio
Vago, leggero, gentile, gentile.
Quello era il tempo del mio verde Aprile,
Quello era il tempo del mio lieto Maggio,
Tant'ero smilzo, flessibile e snello
Che avrei quizzato attraverso un anello.

ALICE

Voi mi celiare.
Io temo i vostri inganni.
Temo che amiate...

FALSTAFF

Chi?

ALICE

Meg.

FALSTAFF

Colei? M'è un uggia la sua faccia.

ALICE

Non traditemi, John...

FALSTAFF

Mi par mill'anni
D'avverti fra le braccia.
(rincorrendola e tentando d'abbracciarla)
T'amo...

ALICE *(difendendosi)*

Per carità...

FALSTAFF *(La prende attraverso il busto.)*

Vieni!

avec de petits pieds dans le cerceau
mobile d'une robe à panier,
tu resplendirais
plus étincellante qu'un immense arc-en-ciel

ALICE

Le plus beau de tous les bijoux me dessert et
je méprise la fausse idole de l'or
Un voile noué en croix me suffit, ainsi qu'un ruban
à la taille et une fleur dans les cheveux.

(Elle se met une fleur dans les cheveux)

FALSTAFF *(voulant l'embrasser)*

Ma sirène!

ALICE *(faisant un pas en arrière)*

Adulateur!

FALSTAFF

Nous sommes seuls
et nous ne craignons pas d'être dérangés

ALICE

Eh bien!

FALSTAFF

Je t'aime!

ALICE *(s'écartant un peu)*

Vous êtes dans le péché!

FALSTAFF *(se rapprochant)*

L'amour saisit toujours l'occasion.

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Qui suit son inclination ne pêche pas.
Je t'aime et ce n'est pas de ma faute....

ALICE *(l'interrompant)*

Vous avez la chair si vulnérable...

FALSTAFF

Quand j'étais page
chez le duc de Norfolk j'étais mince,
j'étais un mirage
mignon, léger, gentil, gentil.
C'était le temps de mon vert Avril,
C'était le temps de mon gai Mai.
J'étais si frêle, si couple, si mince
que je serais passé à travers un anneau.

ALICE

Vous vous moquez de moi.
Je crains que vous me trompiez.
Je crains que vous aimiez....

FALSTAFF

Qui?

ALICE

Meg!

FALSTAFF

Elle? J'ai son visage en horreur.

ALICE

Ne me trahissez pas, Joh,....

FALSTAFF

Il me semble que je te veux
dans mes bras depuis mille ans.
(la poursuivant et tentant de l'embrasser)
Je t'aime...

ALICE *(se défendant)*

Par charité....

FALSTAFF *(la prenant par la taille)*

Viens!

QUICKLY (*dall'antisala gridando*)
Signora Alice!

FALSTAFF (*abbandona Alice e rimane turbato.*)
Chi va là?

QUICKLY (*entrando e fingendo agitazione*)
Signora Alice!

ALICE
Che c'è?

QUICKLY (*rapidamente, interrotta dalla foga*)
Mia signora!
C'è Mistress Meg e vuol parlavi, sbuffa...
Strepita, s'abbaruffa...

FALSTAFF
Alla malora!

QUICKLY
E vuoi passar e la trattengo a stento...

FALSTAFF
Dove m'ascondo?

ALICE
Dietro il paravento.

(*Falstaff si rimpiaatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.*)

MEG
Alice! Che spavento!
Che chiasso! Che discordia!
Non perdere un momento.
Fuggi!...

ALICE
Misericordia!
Che avvenne?

MEG
Il tuo consorte
Vien gridando "accorr'uomo!"
Dice...

ALICE (*presto a bassa voce*)
(Parla più forte.)

MEG
Que vuoi scannare un uomo!

ALICE
(Non ridere.)

MEG
Ei correva
Invaso da tremendo
Furor! Maledicendo
Tutte le figlie d'Eva!

ALICE
Misericordia!

MEG
Dice
Che un tuo ganzo hai nascosto;
Lo vuole ad ogni costo
Scoprir...

QUICKLY (*ritornando spaventatissima e gridando più di prima*)
Signora Alice!
Vien Mastro Ford! Salvatevi!
È come una tempesta!
Strepita, tuona, fulmina,
Si dà dei pugni in testa,
Scoppia in minaccie ed urla...

QUICKLY (*criant dans l'antichambre*)
Madame Alice!

FALSTAFF (*lâchant Alice, et restant inquiet*)
Qui va là?

QUICKLY (*entrant et feignant l'agitation*)
Madame Alice!

ALICE
Qu'y a-t-il?

QUICKLY
Madame!
C'est Madame Meg qui veut vous parler, elle halète,
elle trépigne, elle se déchaîne...

FALSTAFF
Qu'elle aille au diable!

QUICKLY
Elle veut entrer et j'essaye de la retenir...

FALSTAFF
Où me cacher?

ALICE
Derrière le paravent.

(*Falstaff se dissimule derrière le paravent. Quand Falstaff est caché, Quickly fait un signe à Meg qui est derrière la porte de droite: Meg entre en feignant l'agitation extrême. Quickly repart et sort.*)

MEG
Alice! Quel effroi!
Quekl tapage! Quelle confusion!
Ne perds par un instant.
Fuis!...

ALICE
Miséricorde!
Que se passe-t-il?

MEG
C'est ton mari
qui arrive en criant "sus à l'homme"
Il dit....

ALICE (*vite, à voix basse*)
(Parle plus fort)

MEG
qu'il veut assommer un homme ici!

ALICE
(Ne ris pas)

MEG
Il courait
pris par un tremblement
de fureur! Il maudit
toutes les filles d'Eve.

ALICE
Miséricorde!

MEG
Il dit
que tu as caché ton galant;
Il veut à tout pris
le découvrir.

QUICKLY (*revenant très apeurée, et criant plus fort qu' auparavant*)
Madame Alice!
Maître Ford arrive! Sauvez-vous!
Il est comme un ouragan!
Il trépigne, tonne, fulmine,
Il se donne des coups sur la tête,
il éclate en menaces et hurle...

ALICE (*avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata*)
(Dassenno oppor da burla?)

QUICKLY

Dassenno. Egli scavalca
Le siepi del giardino...
Lo segue una gran calca
Di gente... è già vicino...
Mentr'io vi parlo ei valca
L'ingresso...

FORD (*di dentro urlando*)
Malandrino!!!

FALSTAFF (*sgomentatissimo avrà già fatto un passo per fuggire dal paravento, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiattarsi.*)
Il diavolo cavalca
Sull'arco di un violino!!

(*Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude nel paravento, in modo che non è più veduto.*)

Alice, Meg, Quickly, Mr. Ford, poi subito il Dr. Cajus, poi Fenton, poi Bardolfo e Pistola, poi Nannetta. Falstaff sempre nascosto nel paravento)

FORD (*dal fondo gridando rivolto a chi lo segue*)

Chiudete le porte! Sbarrate le scale!
Seguitemi a caccia! Scoviamo il cignale!

(*Entrano correndo il Dr. Cajus e Fenton.*)

Correte sull'orme, sull'usta.

(*a Fenton*)

Tu fruga
Negli anditi.

BARDOLFO, PISTOLA (*irrompono nella sala gridando, mentre Fenton corre a sinistra.*)
A caccia!

FORD (*a Bardolfo e Pistola, indicando la camera da destra*)
Sventate la fuga!
Cercate là dentro!

(*Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati.*)

ALICE (*affrontando Ford*)
Sei tu dissennato?
Che fai?

FORD (*vede il cesto.*)
Chi c'è dentro quel cesto?

ALICE
Il bucato.

FORD

Mi lavi!! rea moglie!
(*consegnando un mazzo di chiavi al Dr. Cajus, che escirà correndo dall'uscio di sinistra*)

Tu, piglia le chiavi,
Rovista le casse, va.

(*rivolgendosi ancora ad Alice.*)

Ben tu mi lavi!

(*Dà un calcio alla cesta.*)

Al diavolo i cenci!

(*gridando verso il fondo*)

Sprangatemi l'uscio

Del parco!

(*Estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento*)

Camicie... gonnelle... - Or ti sguscio,
Briccon! - Strofinacci! Via! Via! Cuffie rotte!
- Ti sguscio. - Lenzuola... berretti da notte...
- Non c'è...

(*Rovescia la cesta.*)

ALICE, MEG, QUICKLY (*guardando i panni sparsi*)
Che uragano!!!

ALICE (*s'approchant de Quickly, à voix basse et un peu alarmée*)
(Pour de bon ou pour rire?)

QUICKLY

Pour de bon. Il saute par dessus
les haies du jardin...
Une grande quantité de gens
le suit...et il approche...
Au moment où je vous parle il franchit
l'entrée...

FORD (*hurlant de l'extérieur*)
Brigand!!!

FALSTAFF (*très affolé, fait un pas pour s'enfuir vers le paravent, mais en entendant la voix du mari, il se cache à nouveau*)
Le diable chevauche
sur l'archer d'un violon!!!

(*Alice, d'un geste très rapide, l'enferme dans le paravent de façon qu'on ne le voit plus*)

(*Alice, Meg, Quickly, Ford, puis tout de suite Caius, puis Fenton, puis Bardolfo et Pistola, puis Nannetta. Falstaff toujours caché dans le paravent*)

FORD (*au fond criant vers ceux qui le suivent*)

Fermez les portes! Barrez l'escalier!
Suivez-moi à la chasse! Traquons le sanglier!

(*Caius et Fenton entrent en courant*)

Courez sur ses traces, sur sa piste

(*à Fenton*)

Toi cherche
dans les couloirs

BARDOLFO, PISTOLA (*faisant irruption dans la pièce en criant. pendant que Fenton arrive par la gauche*)
En chasse!

FORD (*à Bardolfo et Pistola, montrant la pièce de droite*)
Evitez sa fuite.
Cherchez là-dedans!

(*Bardolfo et Pistola se précipitent dans la pièce le bâton levé*)

ALICE (*cherchant à raisonner Ford*)
Es-tu devenu fou?
Que fais-tu?

FORD (*apercevant le panier*)
Qui est dans ce panier?

ALICE
La lessive.

FORD

Tu te moques de moi!! Femme coupable!

(*confiant un trousseau de clefs à Caius qui sort en courant par la porte de gauche*)

Toi, prends ces clefs,
Renverse les coffres, va.

(*se tournant à nouveau vers Alice*)

Tu te moques bien de moi!

(*Il donne un coup de pied au panier*)

Au diable les chiffons.

(*criant vers le fond*)

Barrez-moi la porte

du jardin!

(*Il sort rageusement le linge de la corbeille, fouillant et cherchant dedans, et éparpillant les vêtements au sol*)

Chemises...jupons..Je vais t'écorcher maintenant,
Brigand! - Les torvhons! Allez! Les bonnets, déchirés.
Je t'écorche - Les draps - Les bonnets de nuit...
Il n'est pas là...

(*il renverse le panier*)

ALICE, MEG, QUICKLY
Quel ouragan!

FORD *(correndo e gridando, dalla porta a sinistra)*
Cerchiam sotto il letto,
Nel forno, nel pozzo,
nel bagno, sul tetto,
In cantina...

ALICE
È farnetico!

QUICKLY
Cogliam tempo.

ALICE
Troviamo
Modo com'egli esca.

MEG
Nel panier.

ALICE
No, là dentro
Non c'entra, è troppo grosso.

FALSTAFF *(sbalordito, ode le parole d'Alice, sbuca e corre alla cesta.)*
Vediam; sì, c'entro, c'entro.

ALICE
Corro a chiamare i servi

(Esce)

MEG *(a Falstaff, fingendo sorpresa)*
Sir John! Voi qui? Voi!

FALSTAFF *(entrando nella cesta)*
Amo te sola... salvami! Salvami!

QUICKLY *(a Falstaff, raccattando i panni)*
Svelto!

MEG
Lesto!

FALSTAFF *(accovacciandosi con grande sforzo nella cesta)*
Ahi!... Ahi!... Ci sto... Copritemi...

QUICKLY *(a Meg)*
Presto! Colmiamo il cesto.

(Fra tutte e due con gran fretta ricacciano la biancheria nel cesto. Meg e Quickly attendono a nascondere Falstaff sotto la biancheria, mentre Nannetta e Fenton entrano da sinistra.)

NANNETTA *(sottovoce, con cautela a Fenton)*
Vien qua.

FENTON
Che chiasso!

NANNETTA *(avviandosi al paravento: Fenton la segue)*
Quanti schiamazzi!
Segui il mio passo.

FENTON
Casa di pazzi!

NANNETTA,
Qui ognun delira
Con vario error.
Son pazzi d'ira...

FENTON
E noi d'amor.

NANNETTA *(lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono.)*
Seguimi. Adagio.

FENTON
Nessun m'ha scorto.

FORD *(courant en criant, à la porte de gauche)*
Cherchons sous le lit,
dans le four, dans le puits,
dans le bain, sur le toit
à la cave!

ALICE
Il est fou furieux.

QUICKLY
Ne perdons pas de temps.

ALICE
Trouvons un moyen
pour qu'il sorte.

MEG
Dans le panier.

ALICE
Non, il n'entrera pas
là-dedans, il est trop gros.

FALSTAFF *(abasourdi, entend les paroles d'Alice)*
Voyons çà; oui, j'y entre, j'y entre.

ALICE
Je cours chercher les serviteurs.

(elle sort)

MEG *(à Falstaff, en feignant la surprise)*
Sir John, vous ici? Vous!

FALSTAFF *(entrant dans la pannièrè)*
Je n'aime que toi...Sauve-moi! Sauve-moi!

QUICKLY *(à Falstaff)*
Vite!

MEG
Vite!

FALSTAFF *(se tapissant à grand peine dans le panier)*
Aïe! ..Aïe!...J'y suis...couvrez-moi...

QUICKLY *(à Meg)*
Vite! Remplissons le panier.

(A toutes les deux elles remettent en grande hâte le linge dans la corbeille. Pendant qu'elles s'occupent à cacher Falstaff sous le linge, Nannetta et Fenton entrent par la gauche)

NANNETTA *(à mi-voix, avec précaution à Fenton)*
Viens ici.

FENTON
Quel vacarme!

NANNETTA *(se rapprochant du paravent, suivie de Fenton)*
Que de bruit!
Suis mes pas!

FENTON
Maison de fous.

NANNETTA
Ici tout le monde délire,
chacun dans sa lubie
Ils sont fous de colère...

FENTON
Et nous d'amour.

NANNETTA *(elle le prend par la main, le conduit derrière le paravent où ils se cachent)*
Suis-moi! Doucement!

FENTON
Personne ne m'a vu.

NANNETTA,
Tocchiamo il porto.

FENTON
Siamo a nostr'agio!

NANNETTA,
Sta zitto e attento.

FENTON (*abbracciandola*)
Vien sul mio petto!

NANNETTA,
Il paravento
Sia benedetto!

(*Nannetta e Fenton nascosti nel paravento. Mr. Ford ed il Dr. Cajus da sinistra, Bardolfo e Pistola da destra con gente del vicinato. Quickly e Meg accanto alla cesta dove c'è Falstaff nascosto. Poi ritornerà Alice dal fondo*)

DR. CAJUS (*urlando di dentro*)
Al ladro!

FORD (*come sopra*)
Al pagliardo!

DR. CAJUS (*entra, traversando di corsa la sala.*)
Squartatelo!

FORD (*come sopra*)
Al ladro!
(*incontrando Bardolfo e Pistola che corrono da destra*)
C'è?

PISTOLA
No.

FORD (*a Bardolfo*)
C'è?

BARDOLFO
Non c'è, no.

FORD (*correndo, cercando e frugando nella cassapanca*)
Vada a soquadro
La casa.

(*Bardolfo e Pistola escono da sinistra.*)

DR. CAJUS (*dopo aver guardato nel camino*)
Non trovo nessuno.

FORD
Eppur giuro
Che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro!
Sicuro! Sicuro!

DR. CAJUS
Sir John, sarò gaio
Que dì ch'io ti veda dar calci a rovaio!

FORD (*slanciandosi contro l'armadio e facendo sforzi per aprirlo*)
Vien fuori, furfante! T'arrendi! O bombardo
Le mura!

DR. CAJUS (*tenta aprire l'armadio colle chiavi.*)
T'arrendi!

FORD
Vien fuori! Codardo!
Sugliardo!

BARDOLFO, PISTOLA (*dalla porta di sinistra, di corsa*)
Nessuno!

FORD (*a Bardolfo e Pistola, mentre continua a sforzare l'armadio col Dr. Cajus*)

NANNETTA
Nous touchons au port.

FENTON
Nous sommes à notre aise.

NANNETTA
Reste tranquille et fais attention.

FENTON (*l'embrassant*)
Viens sur ma poitrine!

NANNETTA
Béni soit
ce paravent!

(*Nannetta et Fenton cachés par le paravent. Ford et Caius venant de gauche, Bardolfo et Pistola de droite avec des gens du voisinage. Quickly et Meg à côté du panier où Falstaff est caché. Puis Alice qui revient par le fond*)

CAÏUS (*hurlant de l'extérieur*)
Au voleur!

FORD (*comme ci-dessus*)
Au paillard!

CAÏUS (*entrant et traversant la scène en courant*)
Traquez-le!

FORD (*comme ci-dessus*)
Au voleur!
(*rencontrant Bardolfo et Pistola accourant de droite*)
Il y est?

PISTOLA
Non!

FORD (*à Bardolfo*)
Il y est?

BARDOLFO
Non, il n'y est pas.

FORD (*courant, cherchant et fouillant le bahut*)
Que l'on mette la maison
sens dessus-dessous

(*Bardolfo et Pistola sortent par la gauche*)

CAÏUS (*après avoir regardé dans la cheminée*)
Je ne trouve personne.

FORD
Et pourtant l'aurais juré,
que notre homme est là-dedans. J'en suis sûr.
Absolument sûr.

CAÏUS
Sir John je serai heureux
le jour où je te verrai pendu (*)

FORD (*courant à l'armoire et faisant des efforts pour l'ouvrir*)
Sors de là, vaurien! Rens-toi! Ou je bombarde
les murs!

CAÏUS (*esseyant d'ouvrir l'armoire avec les clefs*)
Rends-toi!

FORD
Sors donc, pleutre!

BARDOLFO, PISTOLA
Personne.

FORD (*à Bardolfo et Pistola, pendant qu'il continue à forcer l'armoire avec Caius*)

* Littéralement donner des coups de pieds dans le vent

Cercatelo ancora!

(Bardolfo e Pistola ritornano subito d'onde erano venuti.)

T'arrendi! Scanfardo!

(Riesce finalmente ad aprire l'armadio.)

Non c'è!

DR. CAJUS *(aprendo a suo volta la cassapanca)*

Vieni fuori!

Non c'è!

(Gira per la sala sempre cercando e frugando.)

Pappalardo! Beòn! Bada a te!

FORD *(come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino)*

Scagnardo! Falsardo! Briccon!!

(Nannetta e Fenton, sempre dietro il paravento, si saranno fatte moine durante il frastuono.)

(Nannetta e Fenton si danno un bacio sonoro. In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il susurro del bacio.)

FORD *(sottovoce, guardando il paravento)*

C'è.

DR. CAJUS *(come sopra)*

C'è.

FORD *(avviandosi pian piano e cautamente al paravento)*

Se t'agguanto!

DR. CAJUS *(come sopra)*

Se ti piglio!

FORD

Se t'acciuffo!

DR. CAJUS

Se t'acceffo!

FORD

Ti sconquasso!

DR. CAJUS

T'arronciglio

Come un can!

FORD

Ti rompo il ceffo!

DR. CAJUS

Guai a te!

[Intorno al paravento]

FORD

Prega il tuo santo!

Guai se alfin con te m'azzuffo!

Se ti piglio!

DR. CAJUS

Se t'agguanto!

FORD

Se t'acceffo!

DR. CAJUS

Se t'acciuffo!

BARDOLFO *(rientrando da sinistra)*

Non si trova.

PISTOLA *(rientrando con alcuni del vicinato)*

Non si coglie.

[Intorno alla cesta]

QUICKLY *(accanto alla cesta, a Meg)*

Facciamo le viste

D'attendere ai panni;

Pur ch'ei non c'inganni

Con mosse impreviste.

Cherchez-le encore.

(Bardolfo et Pistola retourne tout à coup vers l'endroit d'où ils étaient venus)

Rends-toi! Gueux!

(il réussit enfin à ouvrir l'armoire)

Il n'y est pas!

CAÏUS *(ouvrant à son tour le bahut)*

Sors de là!

Il n'y est pas!

(Il tourne dans la pièce toujours cherchant et furetant)

Papelard! Ivrogne! Gare à toi!

FORD *(comme un possédé ouvrant le tiroir de la table)*

Couard! Menteur! Vaurien!

(Nannetta et Fenton, toujours derrière le paravent se font des câlineries pendant le vacarme)

(Nanetta et Fenton se donne un baiser sonore. Au même instant le bruit cesse tout à coup et tout le monde entend le bruit du baiser)

FORD *(à voix basse, en regardant le paravent)*

Il est là!

CAÏUS *(comme ci-dessus)*

Il est là.

FORD *(s'approchant peu à peu et prudemment du paravent)*

Si je t'attrape!

CAÏUS *(comme ci-dessus)*

Si je me saisis de toi!

FORD

Si je m'empare de toi!

CAÏUS

Si je te mets la main dessus!

FORD

Je te fracasse.

CAÏUS

Je t'étrille

comme un chien!

FORD

Je te casse la figure!

CAÏUS

Gare à toi!

[Autour du paravebt]

FORD

Prie ton saint!

Gare à toi si je m'empare de toi!

Si je t'attrape!

CAÏUS

Si je t'attrappe

FORD

Si je te mets la main dessus

CAÏUS

Si je m'empare de toi

BARDOLFO *(revenant par la gauche)*

On ne le trouve pas

PISTOLA *(revanant avec quelques voisins)*

On ne l'a pas attrappé!

[Autour de la corbeille]

QUICKLY *(près de la pannièrre, à Meg)*

Faisons semblant

de nous attacher au linge.

Pourvu qu'il ne nous trahisse pas

avec des mouvements imprévus.

Finor non s'accorse
Di nulla; egli può
Soprenderci forse,
Confonderci no.

MEG (*accanto alla cesta, a Quickly*)
Facciamogli siepe
Fra tanto scompiglio.
Ne' giuochi il periglio
È un grano di pepe.
Il rischio è un diletto
Che accresce l'ardor,
Che stimola in petto
Gli spiriti e il cor.

FORD (*a Bardolfo, Pistola e loro compagni*)
Psss!... Qua tutti.
(*sottovoce con mistero, indicando il paravento*)
L'ho trovato.
Là c'è Falstaff con mia moglie.

BARDOLFO
Sozzo can vituperato!

FORD
Zitto!

PISTOLA, DR. CAJUS
Zitto!!

FORD
Urlerai dopo.
Là c'è udito il suon d'un bacio.

BARDOLFO
Noi dobbiam pigliare il topo
Mentre sta rodendo il cacio.

FORD
Ragioniam. Colpo non vibro
Senza un piano di battaglia.

FALSTAFF (*sbucando con la faccia*)
Affogo.

QUICKLY (*ricacciandolo giù*)
Sta sotto.

MEG
Or questi s'insorge.

QUICKLY (*abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta*)
Se l'altro di scorge
Sei morto.

FALSTAFF (*rispondendo sotto la biancheria*)
Son cotto!

MEG, QUICKLY
Sta sotto.

[Nel paravento]

FENTON (*a Nannetta*)
Bella! ridente!
Oh! come pieghi
Verso i miei prieghi
Donnescamente!
Comme ti vidi
m'innamorai,
E tu sorridi
Perché lo sai.

NANNETTA (*a Fenton*)
Mentre quei vecchi
Corron la giostra,
Noi di sottocchi
Corriam la nostra.
L'amor non ode
Tuon né bufere,
Vola alle sfere
Beate e gode.

Jusqu'à maintenant il ne s'est
aperçu de rien. Il peut
sans doute nous surprendre,
mais nous confondre.

MEG (*près de la pannière, à Quickly*)
Formons-lui un rempart
au milieu de cette pagaille.
Le danger, dans les jeux
est un grain de poivre.
Le risque est un plaisir
qui augmente l'ardeur,
qui stimule dans notre sein
les esprits et le coeur

FORD (*à Bardolfo, Pistola et leurs compagnons*)
Psss!... Venez tous ici.
(*À mi-voix, mystérieux, indiquant le paravent*)
Je l'ai trouvé
Falstaff est là avec ma femme.

BARDOLFO
Maudit sale chien!

FORD
Chut!

PISTOLA, CAÏUS
Chut!

FORD
Tu hurleras après.
On a entendu par là le bruit d'un baiser.

BARDOLFO
Il faut attraper le rat
pendant qu'il grignote le fromage

FORD
Raisonnons. Je ne frapperai pas
sans un plan de bataille

FALSTAFF (*sortant la figure*)
J'étouffe.

QUICKLY
Reste là-dessous.

MEG
Le voilà qui s'insurge.

QUICKLY (*se baissant et parlant à Falstaff sur le panier*)
Si l'on te découvre
tu es mort.

FALSTAFF (*répondant sous le linge*)
Je suis cuit!

MEG, QUICKLY
Reste là-dessous!

[Dans le paravent]

FENTON (*à Nannetta*)
Que tu es belle, et souriante
Oh, comme tu te plies
avec tant de féminité,
à mes désirs!
Quand je t'ai vue,
je t'ai aimée.
Et tu souris
parce que tu le sais.

NANNETTA
Pendant que les vieux
courent leurs joutes,
courons nous aussi
la nôtre en cachette
L'amour n'entend
ni le tonnerre ni la tempête
Il vole vers les sphères
de la béatitude et du plaisir.

[L'attimo ancora
Cogliam che brilla;
E la scintilla viva dell'ora.]

GLI ALTRI

Bravo!

DR. CAJUS

Un uomo di quel calibro
Con un soffio ci sbaraglia.

FORD

La mia tattica maestra
Le sue mosse pria registra.
(a Pistola e a due compagni)
Voi sarete l'ala destra.
(a Bardolfo e al Dr. Cajus)
Noi saremo l'ala sinistra.
(agli altri compagni)
E costor con pie' gagliardo
Sfonderanno il baluardo.

TUTTI GLI ALTRI

Bravo, bravo! Generale.

DR. CAJUS

Aspettiamo un tuo segnale.

[Intorno alla cesta]

FALSTAFF (*sbucando*)
Che caldo!

MEG

Sta sotto!

FALSTAFF

Mi squaglio!

QUICKLY

Sta sotto!

[Nel paravento]

FENTON

Già un sogno bello
D'Imene albeggia.

NANNETTA,

Lo spiritello
D'amor volteggia.

[Intorno alla cesta]

MEG

Il ribaldo
Vorrebbe un ventaglio.

FALSTAFF (*supplicante, col naso fuori*)

Un breve spiraglio,
Non chiedo di più.

QUICKLY

Ti metto il bavaglio
Se parli.

MEG (*ricacciandolo sotto la biancheria*)
Giù!

QUICKLY (*come sopra*)

Giù!

FORD (*al dottor Cajus, accostando l'orecchio al paravento*)

Senti, accosta un po' l'orecchio!
Che patetici lamenti!!
[Là c'è Alice e qua c'è il vecchio
Seduttore. Senti! Senti!
Essi credon d'esser soli
Nel lor tenero abbandon ;]
Su quel nido d'usignuoli
Scoppierà fra poco il tuon.

DR. CAJUS (*a Ford accostando l'orecchio al paravento*)

[Cueillons aussi
l'instant qui brille
et de l'étincelle vive du moment]

LES AUTRES

Bravo!

CAÏUS

Un homme de ce calibre
nous écrase d'un souffle

FORD

Enregistrez d'abord les mouvements
de ma tactique magistrale
(A pistola et ses deux compagnons)
Vous serez à l'aile droite
(à Bardolfo et Caïus)
Nous serons, nous, à l'aile gauche
(aux autres compagnons)
et ceux-ci d'un pied vaillant
renverserons le rempart

TOUS LES AUTRES

Bravo! Bravo! Mon général!

CAÏUS

Nous attendons ton signal.

[Autour de la corbeille]

FALSTAFF (*suffoquant*)
Quelle chaleur!

MEG

Reste là-dessous!

FALSTAFF

Je fonds.

QUICKLY

Reste là-dessous!

[Dans le paravent]

FENTON

Un beau rêve d'hyménée
se fait jour.

NANNETTA

L'esprit léger
de l'amour voltige.

[Autour de la corbeille]

MEG

Ce vaurien
voudrait un éventail.

FALSTAFF (*suppliant, le nez dehors*)

Je ne demande rien de plus
qu'une brève inspiration.

QUICKLY

Je te mets un baillon
si tu parles encore.

MEG (*le renfonçant sous le linge*)
Là-dessous!

QUICKLY (*comme ci-dessus*)

Là-dessous!

FORD (*à Caïus, tendant l'oreille vers le paravent*)

Ecoute, approche un peu l'oreille!
Quelles plaintes pathétiques!
Alice est là avec ce vieux
séducteur. Ecoute! Ecoute!
Ils croient être seuls
dans leur tendre abandon
Sur ce nid de rossignols
la foudre va bientôt s'abattre.

CAÏUS (*à Ford en tendant l'oreille vers le paravent*)

Sento, intendo e vedo chiaro
Delle femmine gl'inganni;
[Non vorrei, compare caro,
Esser io ne' vostri panni.
Chi non sa ridur la moglie
Colle buone alla ragion,
Dovrà vincer le sue voglie
Colla frusta e col baston.]

BARDOLFO (a Pistola)

[Vieni qua, fatti più presso;
Vieni a udir gli ascosi amanti.
S'ode un murmure somnesso,
Qual di tortore tubanti,
E un fruscio che par di gonna,
Un fruscio vago e legger;]
E' la voce della donna
Che risponde al cavalier.

PISTOLA (a Bardolfo)

[Odi come amor lo cuoce!
Pare Alfèo con Aretusa.
Quella gonfia cornamusa
Manda fuori un fil di voce.]
Ma fra poco il lieto gioco
Turberà dura lezion.
Egli canta, ma fra poco
Muterà la sua canzon.

GENTE DEL VICINATO

[Piano, piano, a passo lento,
Mentr'ei sta senza sospetto,
Lo cogliamo a tradimento,
Gli facciamo lo sgambetto.]
S'egli cade più non scappa,
Nessun più lo può salvar.
Nel tuo diavolo t'incappa;
Che tu possa stramazzar!

[Nel paravento]

FENTON

Fra quelle ciglia
Vedo due fari
A meraviglia
Sereni e chiari.
[Bocca mia dolce,
Pupilla d'òr,
Voce che molce
Com'arpa il cor.]

NANNETTA

Tutto delira,
Sospiro e riso.
Sorridente il viso
E il cor sospira.
[Come in sua zolla
Si schiude un fior,
La sua corolla
Svolge il mio cor.]

[Intorno alla cesta]

MEG (a Quickly)

[Sta zitta! Se ridi,
La burla è scoperta.
Dobbiam stare all'erta.
Tu il giuoco disguidi.
Geloso marito,
Compare sfacciato
Ciascuno è punito
Secondo il peccato.]
Parliam sottovoce
Guardando il Messer
Che brontola e cuoce
Nel nostro panier.

QUICKLY (a Meg)

[Stiam zitte! stiam zitte!
Trattieni le risa;
Se l'altro s'avvisa
Noi siamo sconfitte.
Costui suda e soffia,

J'entends, je comprends et je vois clair
dans les tromperies des femmes
[Je ne voudrais pas, mon cher compère
être à votre place
Celui qui ne sait contrôler sa femme
avec des appels à la raison,,
devra venir à vous de sa volonté
par le fouet et le bâton]

BARDOLFO (à Pistola)

Viens ici, approche-toi:
Viens écouter es amants cachés.
On entend un murmure à voix basse
comme des tourterelles qui roucoulent,
et un bruissement semblable à celui d'un jupon,
un bruissement charmant et léger]
C'est la voix de la dame
qui répond à son chevalier

PISTOLA (à Bardolfo)

[Ecoute comme l'amour le brûle
Il ressemble à Alphée avec Arétuse.
Cette cornemuse gonflée
emet un filet de voix]
Mais bientôt une dure leçon
va venir troubler ce jeu joyeux.
Il chante, mais d'ici peu
il changera de chanson

LES GEBNS DU VOISINAGE

[Doucement, doucement, à pas lents
pendant qu'il ne méfie pas
cueillons-le par surprise
et faisons-lui un croche-pied]
S'il tombe il ne vous échappera plus,
Plus personne ne peut le sauver.
Le diable t'aura attrapé
avant que tu puisse t'échapper.

[Dans le paravent]

FENTON

A travers ces cils
je vois deux phares
calmes et clairs
à merveille.
[Douce bouche, qui est mienne
pupille d'or
Voix qui m'apaise
le coeur comme une harpe.]

NANNETTA

Tout est délire,
sourir et rire
le visage sourit
et le coeur soupire
[Comme un fleur
qui s'ouvre dans sa motte,
ainsi mon coeur
ouvre la corolle.]

[Autour de la corbeille]

MEG (à Quickly)

{Reste tranquille! Si tu ris
la farce est découverte
Nous devons faire attention
Tu détruis le jeu:
Un mari jaloux,
un compère hurlant
et chacun est puni
selon son péché.]
Parlons à voix basse
en surveillant notre compère
qui rouspète et cuit
dans notre pannière.

QUICKLY (à Meg)

[Restons tranquilles! restons tranquille!
Retiens tes rires:
si l'autre s'en avise,
nous aurons fait chou blanc
Celui-ci sue et souffle,

S'intrefola e tosse,
Per gran batisoffia
Le viscere ha scosse.]
Costui s'è infardato
Di tanta viltà,
Che darlo al bucato
È averne pietà.

[Nel paravento]

NANNETTA,
Dolci richiami
D'amor,

FENTON
[Te bramo!]
Dimmi se m'ami!

NANNETTA,
Sì, t'amo!

FENTON
T'amo!

[Intorno al paravento]

FORD *(agli altri)*
Zitto! A noi! Quest'è il momento.
Zitto! Attenti! Attenti a me.

DR. CAJUS
Dà il signal.

FORD
Uno... Due... Tre...

(rovesciano il paravento.)

DR. CAJUS
Non è lui!!

TUTTI *(ravvisando la figlia di Ford con Fenton)*
Sbalordimento!

[Intorno alla cesta]

FALSTAFF *(sbucando e sbuffando)*
Ouff!.. Cesto molesto!

ALICE *(che è rientrata e si sarà avvicinata alla cesta)*
Silenzio!

FALSTAFF *(sbucando)*
Protesto!

MEG, QUICKLY
Che bestia! restià!

FALSTAFF *(gridando)*
Portatemi via!

MEG, QUICKLY
È matto furibondo!

FALSTAFF *(si nasconde)*
Aiuto!

ALICE, MEG, QUICKLY
È il finimondo!

(nel rovesciarsi del paravento, Nannetta e Fenton rimangono scoperti e confusi.)

FORD *(a Nannetta, con furia)*
Ancor nuove rivolte!

(a Fenton)
Tu va pe' fatti tuoi!
L'ho detto mille volte: Costei non fa per voi.

(Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce dal fondo.)

BARDOLFO *(correndo verso il fondo)*
È là! Ferma!

s'embrouille, toussé
à cause d'une grande peur
qui lui a remué les intestins]
Cet homme s'est sali
avec tant de bassesse
que le mettre à la lessive
serait en avoir pitié

[Dans le paravent]

NANNETTA
Doux appels
de l'amour.

FENTON
Je te veux!
Dis-moi que tu m'aimes!

NANNETTA
Oui je t'aime!

FENTON
Je t'aime!

[Autour du paravent]

FORD *(aux autres)*
Silence! O nous! C'est le moment.
Silence! Attention, faites attention à moi.

CAÏUS
Donne le signal!

FORD
Une....deux....trois....

(Ils renversent le paravent)

CAÏUS
Ce n'est pas lui!

TOUS *(voyant la fille de Ford avec Felton)*
Quelle surprise!

[Autour de la corbeille]

FALSTAFF *(étouffant et sortant la tête)*
Ouf!...diable de panier!

ALICE
Silence!

FALSTAFF *(étouffant)*
Je proteste!

MEG, QUICKLY
Quel animal! Reste là.

FALSTAFF *(criant)*
Emmenez-moi!

MEG, QUICKLY
Il est fou furieux!

FALSTAFF *(se cachant)*
Au secours

ALICE, MEG, QUICKLY
C'est la fin du monde.

(A la chute du paravent, Nannetta et Fenton sont confus d'être découverts)

FORD *(à Nannetta, avec colère)*
Encore une nouvelle révolte!

(à Fenton)
Retourne à tes affaires!
Je te l'ai dit mille fois: elle n'est pas pour toi.

(Nannetta troublée s'enfuit, Fenton sort par le fond)

BARDOLFO *(courant vers le fond)*
Il est là! Arrête!

FORD
Dove?

BARDOLFO (*correndo*)
Là!
PISTOLA (*correndo*)
Là! Sulle scale.

FORD
Squartatelo!

PISTOLA, BARDOLFO, DR. CAJUS, I COMPAGNI
A caccia!

QUICKLY
Che caccia infernale!

(Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo)

ALICE (*scampanellando*)
Ned! Will! Tom! Isàac! Su! Presto! Presto!
Rovesciate quel cesto
Dalla finestra nell'acqua del fosso...
Là! presso alla giuncaia
Davanti al crocchio delle lavandaie.

NANNETTA, MEG, QUICKLY
Sì, sì, sì, sì!

NANNETTA (*ai servi, che s'affaticano a sollevare la cesta*)
C'è dentro un pezzo grosso.

ALICE (*al paggetto, che poi esce dalla scala nel fondo*)

Tu chiama mio marito;
(a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevata la cesta)
Gli narreremo il nostro caso pazzo.
Solo al vedere il Cavalier nel guazzo.
D'ogni gelosa ubbia sarà guarito.

QUICKLY (*ai servi*)
Pesa!

ALICE, MEG (*ai servi, che sono vicini alla finestra*)
Coraggio!

NANNETTA,
Il fondo ha fatto crac!

MEG, QUICKLY, NANNETTA
Su!

ALICE (*la cesta è portata in alto.*)
Trionfo!

TUTTE
Trionfo! Ah! Ah!

ALICE
Che tonfo!

NANNETTA, MEG
Che tonfo!

(La cesta, Falstaff et la biancheria capitombolano giù dalla finestra.)

TUTTE
Patatrac!

(Gran grido e risata di donne dall'esterno: immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra.)

ATTO TERZO

PARTE PRIMA

FORD
Où?

BARDOLFO (*courant*)
Là!
PISTOLA (*courant*)
Là! En haut de l'escalier!

FORD
Ecartelez-le!

PISTOLA, BARDOLFO, CAÏUS, LES COMPAGNONS
En chasse!

QUICKLY
Quelle chasse infernale!

(Tous les hommes montent en courant l'escalier du fond)

ALICE
Ned! Will! Isàac! Allons! Vite! Vite!
Par la fenêtre, versez cette corbeille
dans l'eau du fossé...
Là-bas, près des joncs,
devant le groupe de lavandières.

NANNETTA, MEG, QUICKLY
Oui, oui, oui, oui!

NANNETTA (*aux serviteurs qui peinent à soulever la pan- nière*)
Il y a un poids lourd là-dedans.

ALICE (*au petit page qui sort ensuite la l'escalier du fond*)

Appelle mon mari;
(à Meg pebdant que Nannetta et Quickly surveillent les serviteurs qui ont soulevé la corbeille)
Nous lui raconterons notre folle équipée.
A la seule vue du Chevalier dans la vase
il sera guéri de toute lubie jalouse

QUICKLY (*aux serviteurs*)
Il pèse!

ALICE, MEG (*aux serviteurs à côté de la fenêtre*)
Courage!

NANNETTA
Le fond a fait crac!

MEG, QUICKLY, NANNETTA
Ho hisse!

ALICE (*le panier est soulevé*)
Victoire!

TOUTES
Victoire! Ah! Ah!

ALICE
Quel plongeon!

NANNETTA, MEG
Quel plongeon!

(La pannièrre, Falstaff et le linge d »gringole au bas de la fenêtre)

TOUTES
Patatrac!

(Grands cris et rires des femmes à l'estérieur, gros rire d'Alice, Nannetta, Meg et Quickly. Ford et les autres hommes rentrent. Alice, voyant Ford, l'attrape par le bras et le conduit rapidement à la fenêtre)

ACTE III

PRELIERE PARTIE

Un piazzale.

A destra, l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera col- l'insegna e il motto: « Honni soit qui mal y pense ». Una panca di fianco al portone. È l'ora del tramonto. Falstaff, poi l'Oste.

FALSTAFF (seduto sulla panca, meditando. Poi si scuote, dà un gran pugno sulla tavola e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste.)

Ehi! Taverniere!

(Ritorna meditabondo)

Mondo ladro. Mondo rubaldo.

Reo mondo!

(Entra l'Oste.)

Taverniere: un bicchier di vin caldo.

(L'Oste riceve l'ordine e rientra.)

Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro

Cavaliere, per essere portato in un canestro

E gittato al canale co' pannilini biechi,

Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.

Ché se non galleggiava per me quest'epa tronfia,

Certo affogavo. Brutta morte. L'acqua mi gonfia.

Mondo reo. Non c'è più virtù. Tutto declina.

Va, vecchio John, va, va per la tua via; cammina

Finché tu muoia. Allor scomparirà la vera

Virilità del mondo.

Che giornataccia nera!

M'aiuti il ciel! Impinguo troppo. Ho dei peli grigi.

(Ritorna l'Oste portando su d'un vassoio un gran bicchiere di vino caldo. Mette il bicchiere sulla panca e rientra all'osteria.)

Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi.

(Beve sorseggiando ed assaporando. Si sbottona il panciotto, si sdraia, ribeve a sorsate, rianimandosi poco a poco.)

Buono. Ber del vin dolce e sbottonarsi al sole,

Dolce cosa! Il buon vino sperde le tetre fole

Dello sconforto, accende l'occhio e il pensier, dal labbro

Sale al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro

Dei trilli; un negro grillo che vibra entro l'uom brillo

Trilla ogni fibra in cor, l'allegro etere al trillo

Guizza e il giocondo globo squilibra una demenza

Trillante! E il trillo invade il mondo!!!...

(Falstaff, Mrs. Quickly. Poi nel fondo Alice, Nannetta, Meg, Mr. Ford, Dr. Cajus e Fenton.)

QUICKLY (inchinandosi e interrompendo Falstaff)

Reverenza.

La bella Alice...

FALSTAFF (alzandosi e scattando)

Al diavolo te con Alice bella!

Ne ho piene le bisaccie! Ne ho piene le budella!

QUICKLY

Vo siete errato!...

FALSTAFF

Un canchero!! Sento ancor le cornate

Di quell'irco geloso! Ho ancor l'ossa arrembate

D'esser rimasto curvo, coma una buona lama

Di Bilbao, nello spazio d'un panierin di dama!

Con quel tufo! E quel caldo! Un uom della mia tempra,

Che in uno stillicidio continuo si distempra!

Poi, quando fui ben cotto, rovente incandescente,

M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!!!

(Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro spiando, non visti da Falstaff e poi si nascondono, poi tornano a spiare.)

QUICKLY

Essa è innocente.

Prendete abbaglio.

FALSTAFF

Vattene!

QUICKLY (infervorata)

La colpa è di quei fanti

Une place

A droite, l'extérieur de l'Auberge de la Jarretière avec l'enseigne et la devise "Honni soit qui mal y pense". Un banc près de la porte. C'est le soir. Falstaff puis l'aubergiste.

FALSTAFF (assis méditatif sur le banc. Puis il s'agite, donne un grand coup de ping sur la table, et tourné vers l'intérieur de l'auberge, il appelle)

Eh! Tavernier!

(il redevient pensif)

Monde voleur, monde menteur,

monde traître!

(L'aubergiste entre)

Tavernier, un verre de vin chaud.

(L'aubergiste reçoit l'ordre et rentre)

J'aurais donc vécu tant d'années, chevalier audacieux

et adroit pour être porté dans un panier

et jeté au canal avec du ling sale comme on le fait

avec des chats ou des petits chats aveugles. Et

si cette bedaine triomphante n'avazit à surnagé pour moi

je me noyais assurément. Vilaine fin. L'eau me gonfle.

Le monde est vil. Il n'y a plus de vertu;

Va, mon vieux John, suis ton chemin, chemine

jusqu'à ce que tu meurs. Alors la vraie virilité

du monde disparaîtra.

Quelle affreuse et noire journée! Que le ciel

m'assiste! Je grossis trop. J'ai des cheveux blancs

(L'aubergiste revient portant sur un plateau un grand verre de vin chaud. Il pose le verre sur le banc et rentre dans l'auberge)

Versons un peu de vin dans l'eau de la Tamise

(Il boit à petits coups et en ssavourant. Il déboutonne son gilet, s'étend, boit une gorgée, se rénimant peu à peu)

C'est bon. Boire du vin doux et se déboutonner au soleil,

est douce chose! Le bon vin disperse les idées noires du

découragement, enflamme l'oeil et les idées, de la bouche

il monte au cerveau où il veille le petit forgeron des

trilles: un grillon noir qui crisse chez l'homme ivre;

chaque fibre du coeur chante, l'éther joyeux frémit

à ces trilles et le monde joyeux verse dans une folie

chantante! Et le trille envahit le monde!!!...

(Falstaff, Quickly. Puis Alice dans le fond avec Nannetta, Meg, Ford, Caius et Fenton)

QUICKLY (saluant et interrompant Falstaff)

Révérance.

La belle Alice...

FALSTAFF (se levant et éclatant)

Au diable avec ta belle Alice!

J'en ai plein le dos, par dessus la tête!

QUICKLY

Vous êtes dans l'erreur!...

FALSTAFF

La peste t'étouffe! Je sens encore les encornades

de ce béliet jaloux. J'ai encore les os fourbus

d'être resté courbé, comme une bonne lame

de Bilbao, dans l'espace d'un panier de damers! avec

ce manque d'air, cette chaleur. Un homme de ma trempe

qui se détrempe dans une continuelle transpiration!

Puis quand je fus bien cuit, devenu bien rouge

il m'ont précipité dans l'eau. Les canailles)

(Alice, Meg, Nannetta, Ford, Caius, Fenton débouchent derrière une maison, sans être vus par Falstaff épiant et se cachant tantôt l'un tantôt l'autre)

QUICKLY

Elle est innocente.

Vous vous méprenez.

FALSTAFF

Va-t-en!

QUICKLY

La faute en est à ces valets

Malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi.
Povera donna! V'ama. Leggete.

(Estrae di tasca una lettera. Falstaff la prende e si mette a leggere.)

ALICE *(nel fondo sottovoce agli altri, spiando)*
Legge.

FORD *(sottovoce)*
Legge.

NANNETTA,
Vedrai che ci ricasca.

ALICE
L'uomo non si corregge.

MEG *(ad Alice, vedendo un gesto nascosto di Mrs. Quickly)*
Nasconditi.

DR. CAJUS
Rilegge.

FORD
Rilegge. L'esca inghiotte.

FALSTAFF *(rileggendo ad alta voce e con molta attenzione)*
"T'aspetterò nel parco Real, a mezzanotte."
"Tu verrai travestito da Cacciatore nero"
Alla quercia di Herne."

QUICKLY
Amor ama il mistero.
Per rivedervi Alice, si vai d'una leggenda
Popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.
Il Cacciatore nero s'è impeso ad un suo ramo.
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

FALSTAFF *(rabbonito prende per un braccio Mrs. Quickly e s'avvia per entrare con essa nell'osteria.)*
Entriamo.
Là si discorre meglio. Narrami la tua frasca.

QUICKLY *(incominciando il racconto della leggenda con mistero, entra nell'osteria con Falstaff.)*
Quando il rintocco della mezzanotte...

(Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton. Poi Mrs. Quickly)

FORD *(che avrà seguita la mossa di Falstaff, dal fondo)*
Ci casca!...

ALICE *(avanzandosi con tutto il crocchio, comicamente e misteriosamente ripigliando il racconto di Mrs. Quickly)*
Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte
E vien nel parco il nero Cacciatore.
Egli cammina lento, lento, lento,
Nel gran letargo della sepoltura.
S'avanza livido...

NANNETTA,
Oh! che spavento!

MEG
Già sento il brivido della paura!

ALICE *(con voce naturale)*
Fandonie che ai bamboli
Raccontan le nonne
Con lunghi preamboli,
Per farli dormire.

ALICE, NANNETTA, MEG
Vendetta di donne
Non deve fallir.

ALICE *(ripigliando il racconto)*
S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.

de malheur! Alice pleure, crie, invoque le saints
Pauvre femme! Elle vous aime! Lisez

(elle sort de sa poche une lettre. Falstaff la prend et se met à la lire)

ALICE *(épiant dans le fond, à voix basse aux autres)*
Il lit.

FORD *(à voix basse)*
Il lit.

NANNETTA
Tu vas voir qu'il y retombe.

ALICE
L'homme ne se corrige pas.

MEG *(à Alice, en voyant un geste discret de Quickly)*
Cache-toi.

CAÏUS
Il relit.

FORD
Il relit. Il gobe l'appât!

FALSTAFF *(reliant à voix haute et très attentivement)*
"Je t'attendrai dans le parc royal à minuit"
"Tu viendras déguisé en Chasseur noir"
au chêne de Herne"

QUICKLY
L'amour aime le mystère.
Pour vous revoir, Alice se sert d'une légende
populaire. Ce chêne est un endroit de sorcellerie.
Le Chasseur noir s'est pendu à une de ses branches.
Il y a des gens qui croient le voir réapparaître....

FALSTAFF *(calmé, prend par un bras Quickly et l'emmène avec lui dans l'auberge)*
Entrons. Nous serons mieux
pour discuter. Raconte-moi tes histoires.

QUICKLY *(elle commence à lui raconter avec mystère la légende et entre dans l'auberge avec falstaff)*
Quand la sonnerie de minuit....

(Alice, Meg, Nannetta, Ford, Caius, Fenton. Puis Quickly)

FORD *(qui a suivi les mouvements de Falstaff du fond)*
Il s'y laisse prendre!...

ALICE *(s'avançant avec tout le groupe, reprenant comiquement et mystérieusement le récit de Quickly)*
Quand la sombre cloche de minuit
se répand dans un silence effrayant,
les esprits vagabonds surgissent en foule
et le Chasseur noir arrive dans le parc.
Il s'avance lentement, lentement, lentement,
dans la grande léthargie de la tombe.
Il s'avance, très pâle....

NANNETTA
Oh, quelle épouvante!

MEG
Je sens déjà le frisson de la peur.

ALICE *(avec sa voix naturelle)*
Ce sont fables que les grand-mères
racontent aux enfants,
avec de longs préambules
pour les faire dormir.

ALICE, NANNETTA, MEG
La vengeance des femmes
ne doit pas faillir

ALICE *(reprenant le récit)*
Il s'avance livide, et ses pas le mènent
à l'arbre où s'exhala sa méchante âme.

Sbucan le Fate. Sulla fronte egli erge
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

FORD
Brava.
Quelle corna saranno la mia gioia!

ALICE (a Ford)
Bada! tu pur ti meriti
Qualche castigatoia!

FORD
Perdona. Riconosco i miei demeriti.

ALICE
Ma guai se ancor ti coglie
Quella mania feroce
Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

MEG
Affretiam.

FENTON
Concertiam la mascherata.

ALICE
Nannetta!

NANNETTA,
Eccola qua;

ALICE (a Nannetta)
Sarai la Fata
Regina delle Fate, in bianca vesta
Chiusa in candido vel, cinto di rose.

NANNETTA,
E canterò parole armoniose.

ALICE (a Meg)
Tu la verde sarai Ninfa silvana,
E la comare Quickly una befana.

(Scende la sera, la scena si oscura.)

NANNETTA,
A meraviglia!

ALICE
Avrò con me dei putti
Che fingeran folletti,
E spiritelli,
E diavoletti,
E pipistrelli,
E farfarelli.
Su Falstaff camuffato in manto e corni
Ci scaglieremo tutti
E lo tempesteremo
Finch'abbia confessata
La sua perversità.
Poi ci smaschereremo
E, pria che il ciel raggiorni,
La giuliva brigata
Se ne ritornerà.

MEG
Vien sera. Rincasiam.

ALICE
L'appuntamento
È alla quercia di Herne.

FENTON
È inteso.

NANNETTA,
A meraviglia!
Oh! Che allegro spavento!

ALICE, NANNETTA, FENTON (scambievolmente)
Addio.

Les fées surviennent. Sur son front se dressent
deux cornes, longues, longues, longues.

FORD
Bravo.
Ces cornes feront ma joie

ALICE (à Ford)
Attention! Toi aussi tu mérites
quelque punition!

FORD
Pardon; Je reconnait mes erreurs.

ALICE
Mais gare à toi s'il te prend encore
cette cruelle manie
de chercher à l'intérieur d'une coquille de noix
l'amant de ta femme.
Mais le temps presse, et veut une imagination leste.

MEG
Pressons-nous.

FENTON
Concertons-nous pour cette mascarade.

ALICE
Nannetta!

NANNETTA
Me voilà!

ALICE (à Nannetta)
Tu seras la Fée,
La reine des Fées, en costume blanc,
enveloppée dans un voile blanc, couronné de roses

NANNETTA
Et je chanterai des pzoles mélodieuses.

ALICE (à Meg)
Toi tu seras la Nymphé des bois habillée de vert
et la commère Quickly, une sorcière

(Le soir tombe, le scène devient obscure)

NANNETTA
A merveille!

ALICE
J'aurai avec moi deux enfants
qui figureront des follets,
des petits esprits,
des diabolotins
des chauve-souris,
des farfadets.
Nous nous élancerons tous
sur Fastaff déguisé sous un manteau et des cornes.
Et nous le harcèleront
jusqu'à ce qu'il ait avoué
sa perversité.
Puis nous nous démasquerons,
et avant que le ciel s'éclaire
la joyeuse troupe
s'en sera retournée.

MEG
Le soir tombe.

ALICE
Le rendez-vous
est au chêne de Herne

FENTON
Entendu.

NANNETTA
A merveille!
Oh! Quelle joyeuse épouvante!

ALICE, NANNETTA, FENTON
Adieu!

MEG (a Nannetta e Alice)
Addio.

(Alice, Nannetta, Fenton si avviano per uscire da sinistra. Meg da destra.)

ALICE (sul limitare a sinistra, gridando a Meg che sarà già avviata ad andarsene da destra)
Provvedi le lanterne.

(Alice, Nannetta, Fenton escono da sinistra; in questo momento Mrs. Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e il Dr. Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia)

FORD (al Dr. Cajus, parlandogli segretamente, vicino all'osteria)
Non dubitar, tu sposerai mia figlia.
Rammenti bene il suo travestimento?

DR. CAJUS

Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

ALICE (di dentro a sinistra gridando)
Non ti scordar le maschere.

MEG (di dentro a destra gridando)
No, certo.
Né tu le raganelle!

FORD (continuando il discorso col Dr. Cajus)
Io già disposi
La rete mia. Sul finir della festa
Verrete a me col volto ricoperto
Essa dal vel, tu da un mantel fratesco
E vi benedirò come due sposi.

DR. CAJUS (prendendo il braccio di Ford ed avviandosi ad uscire da sinistra)
Siam d'accordo.

QUICKLY (sul limitare dell'osteria con gesto accorto verso i due che escono)
(Stai fresco!)
(Esce rapidamente da destra. Di dentro a destra, gridando e sempre più allontanandosi)
Nannetta! Ohé! Nannetta!
Nannetta! Ohé!

NANNETTA (di dentro a sinistra, allontanandosi)
Che c'è? Che c'è?

QUICKLY (come sopra)
Prepara la canzone della Fata.

NANNETTA (come sopra)
È preparata.

ALICE (di dentro a sinistra)
Tu, non tardar.

QUICKLY (come sopra, più lontana)
Chi prima arriva, aspetta.

PARTE SECONDA

Il Parco di Windsor.

Nel centro, la gran quercia di Herne. Nel fondo, l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte. Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi. Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna. Fenton, poi Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice, non mascherata portando sul braccio una cappa e in mano una maschera. Mrs. Quickly in gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone e un brutto ceffo di maschera in mano. Poi, Meg, vestita con dei veli verdi e mascherata.

FENTON

Dal labbro il canto estasiato vola
Pe' silenzi notturni e va lontano
E alfin ritrova un altro labbro umano
Che gli risponde colla sua parola.

MEG (a Nannetta et à Alice)
Adieu.

(Alice, nannetta, Fenton vont pour sortir par la gauche. Meg de même par la droite)

ALICE (sur le seuil gauche, à Meg qui s'apprête à s'en aller par la droite)
Apporte les lanternes.

(Alice, Nannetta, Fenton sortent par la gauche. Au même moment Quickly sort de l'auberge, et voyant Ford et Caius qui parlent, reste à écouter sur le seuil)

FORD (à Caius, en lui parlant secrètement à proximité de l'auberge)
N'ai aucun doute, tu épouseras ma fille
Te souviens-tu bien de son déguisement?

CAÏUS

Un voile et une tenue blanche, et couronnée de roses.

ALICE (criant au fond à droite)
N'oublie pas les masques.

MEG (criant au fond à gauche)
Certes pas!
Ni toi les crécelles!

FORD (continuant son entretien avec Caius)
J'ai déjà disposé
mes filets. Sur la fin de la fête
vous viendrez à moi le visage recouvert
elle d'un voile, et toi d'une capuche de moine,
et je vous bénirai comme deux mariés.

CAÏUS (prenant le bras de Ford et l'emmenant pour sortir à gauche)
Nous sommes d'accord.

QUICKLY (sur le seuil de l'auberge avec un geste d'ironie à l'adresse les deux hommes)
(Me voilà fraîche!)
(elle sort par le fond à droite, criant toujours en s'éloignant)
Nannetta! Ohé! Nannetta!
Nannetta! Ohé!

NANNETTA (au fond à gauche, en s'éloignant)
Qu'y a-t-il? Qu'y a-t-il?

QUICKLY (comme ci-dessus)
Prépare la chanson de la Fée.

NANNETTA (comme ci-dessus)
Elle est prête!

ALICE (de l'extérieur, à gauche)
Toi, ne tarde pas!

QUICKLY (comme ci-dessus, plus lointaine)
La première arrivée attend l'autre.

DEUXIEME PARTIE

Le Parc de Windsor

(Au centre le grand chêne de Herne. Au fond le rebord d'un fossé. Des frondaisons très feuillues. Des arbustes en fleurs. C'est la nuit. On entend les appels lointains des gardiens forestiers. Le parc est peu à peu éclairé par un rayon de lune. Fenton puis Nannetta en tenue de Reine des Fées. Alice, sans masque, portant sur le bras une cape et à la main un masque. Quickly avec un grand bonnet et un manteau gris de sorcière, un bâton et un masque effrayant à la main. Puis Meg, revêtue de deux voiles verts et qui est masquée.

FENTON

De la bouche s'envole le chant extasié
dans le silence de la nuit, il s'éloigne au loin
et va, pour finir retrouver une autre bouche humaine
qui lui répond avec ses mots.

Allor la nota che non è più sola
Vibra di gioia in un accordo arcano
E innamorando l'aer antelucano
Con altra voce al suo fonte rivola.

Quivi ripiglia suon, ma la sua cura
Tende sempre ad unir chi lo disuna.
Così baciai la distata bocca!
"Bocca baciata non perde ventura."

NANNETTA (*di dentro, lontana e avvicinandosi*)
"Anzi rinnova come fa la luna."

FENTON (*slanciandosi verso la parte duo ve udì la voce*)
Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

(*Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia.*)

ALICE (*dividendo Fenton da Nannetta e obbligandolo a vestire la cappa nera*)
Nossignore! Tu indossa questa cappa.

FENTON (*aiutato da Alice e Nannetta ad indossare la cappa*)
Che vuol dir ciò?

NANNETTA (*aggiustandogli il cappuccio*)
Lasciati fare.

ALICE (*porgendo la maschera a Fenton*)
Allaccia.

NANNETTA (*rimirando Fenton*)
È un fraticel sgusciato dalla Trappa.

ALICE (*frettolosa, aiutando Fenton ad allacciare la maschera*)
Il tradimento che Ford ne minaccia
Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

FENTON
Spiegatevi.

ALICE
Ubbidisci presto e muto. L'occasione come viene scappa.

(*a Mrs. Quickly*)
Chi vestirai da finta sposa?

QUICKLY
Un gaio
Ladron nasuto
Che aborre il Dottor Caio.

MEG (*accorrendo dal fondo, ad Alice*)
Ho nascosto i folletti lungo il fosso.
Siam pronte.

ALICE (*origliando*)
Zitto. Viene il pezzo grosso.
Via!...

(*Tutte fuggono con Fenton da sinistra. Falstaff con due corna di cervo in testa e avviluppato in un ampio mantello. Poi Alice. Poi Meg. Mentre Falstaff entra in scena, suona la mezzanotte.*)

FALSTAFF
Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte,
Otto, nove, dieci, undici, dodici. Mezzanotte.
Questa è la quercia. Numi, proteggetemi! Giove!
Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;
Portasti corna. I numi c'insegnan la modestia.
L'amore metamorfosa un uom in una bestia.

(*ascoltando*)
Odo un soave passo!
(*Alice comparisce nel fondo.*)
Alice! Amor ti chiama!
(*avvicinandosi ad Alice*)
Vieni! L'amor m'infiamma!

ALICE (*avvicinandosi a Falstaff*)
Sir John!

La note alors n'est plus isolée,
elle vibre de joie dans un accord mystérieux
et énamourant l'air qui précède l'aube, revole
avec cette autre voix vers son lieu d'origine.

Là le son reprend, mais son but
tend toujours à unir ce qui les désunit.
C'est ainsi que j'ai embrassé la bouche lointaine
"Une bouche baisée ne perd pas le bonheur"

NANNETTA (*à l'extérieur, au loin et se rapprochant*)
"Au contraire il se renouvelle come fait la lune"

FENTON (*s'élançant du côté où il a entendu le chant*)
Mais le chant meurt dans le baiser qui la touche.

(*Fenton voit arriver Nannetta et l'embrasse*)

ALICE (*séparant Fenton de Nannetta, l'obligeant à revêtir la cape noire*)
Non, monsieur! Tu endosses cette cape.

FENTON (*aidé d'Alice et Nannetta pour endosser la cape*)
Que veut dire celà?

NANNETTA (*lui ajustant le capuchon*)
Laisse-toi faire!

ALICE (*donnant le masque à Fenton*)
Mets-le.

NANNETTA (*regardant Fenton*)
C'est un moinillon échappé de la Trape.

ALICE (*pressée, aidant Fenton à mettre son masque*)

La trahison dont Ford nous menaçait doit tourner
à la farce pour lui, et à notre aide pour nous.

FENTON
Expliquez-vous

ALICE
Obéis vite et tais-toi. L'occasion part aussi vite qu'elle se présente.
(*à Quickly*)
Qui vas-tu travestir en fausse mariée?

QUICKLY
Un joyeux
larron au grand nez
que le Docteur Caïus déteste.

MEG (*accourant du fond, à Alice*)
J'ai apposté les follets le long du fossé.
Nous sommes prêts.

ALICE (*tendant l'oreille*)
Chut. Le gros morceau arrive.
Partez.

(*Toutes partent à gauche avec Fenton. Falstaff avec deux cornes de cerf sur la tête et enveloppé dans un grand manteau. Puis Alice. Au moment où Falstaff entre en scène minuit sonne*)

FALSTAFF
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept coups
huit, neuf, dix, onze, douze. Minuit!
Voilà le chêne. Dieux! Protégez-moi! Jupiter!
toi qui par amour pour Europe t'es transformé en boeuf;
tu as porté des cornes. Les dieux nous enseignent la
modestie. L'amour change l'homme en bête.

(*écoutant*)
J'entends un doux pas!
(*Alice apparait dans le fond*)
Alice! L'amour te réclame!
(*s'approchant d'Alice*)
Viens! L'amour m'enflamme!

ALICE (*s'approchant de Falstaff*)
Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF (*afferrandola*)

Sei la mia damma!

ALICE

O sfavillante amor!

FALSTAFF (*attirandola a sé con ardore*)

Vieni! Già fremo e fervo!

ALICE (*sempre evitando l'abbraccio*)

Sir John!

FALSTAFF

Sono il tuo servo!
Sono il tuo cervo imbiancato. Ed or
Piovan tartufi, rafani e finocchi!!!
E sien la mia pastura!
E amor trabocchi!
Siam soli...

ALICE

No. Qua nella selva densa
Mi segue Meg.

FALSTAFF

È doppia l'avventura!
Venga anche lei! Squartatemi
Come un camoscio a mensa!!
Sbranatemi!!! Cupido
Alfin mi ricompensa.
Io t'amo! T'amo!

MEG (*di dentro*)

Aiuto!!!

ALICE (*fingendo spavento*)

Un grido!
Ahimè!

MEG (*dal fondo, senza avanzare - non ha la maschera.*)

Vien la tregenda!

(*Fugge.*)

ALICE (*come sopra*)

Ahimè! Fuggiamo!

FALSTAFF (*spaventato*)

Dove?

ALICE (*fuggendo da destra rapidissimamente*)

Il cielo perdoni al mio peccato!

FALSTAFF (*appiattendosi accanto al tronco della quercia*)

Il diavolo non vuol ch'io sia dannato.

NANNETTA (*di dentro*)

Ninfe! Elfi! Silfi! Doridi! Sirene!
L'astro degli incantesmi in cielo è sorto.
(*Comparisce nel fondo fra le fronde.*)
Sorgete! Ombre serene!

FALSTAFF (*gettandosi colla faccia contro terra, lungo disteso*)

Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

(*Nannetta vestita da Regina delle Fate, Alice, alcune Ragazette vestite da Fate bianche e da Fate azzurre. Falstaff sempre disteso contro terra, immobile*)

* Jeu de mot sur dama et damma (dame et biche)

** Jeu de mot encore sur servo et cervo (serviteur et cerf)

FALSTAFF

Tu es ma dame!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF (*la saisissant*)

Tu es ma biche![*])

ALICE

O amour fulgurant!

FALSTAFF (*l'attirant à lui avec ardeur*)

Viens! Je frémis déjà de ferveur!

ALICE (*évitant toujours l'étreinte*)

Sir John!

FALSTAFF

Je suis ton serviteur!
Je suis ton cerf[**] fougoux.
Que pleuvent truffes, radis noirs et fenouils!!!
qu'ils soient ma pâture!
Et que m'amour déborde!
Nous sommes seuls..

ALICE

Non. Meg est là dans cette forêt
épaisse qui me suit.

FALSTAFF

L'aventure est double
Qu'elle vienne elle aussi. Dépecez-moi
comme un gibier de table!!
Dévorez-moi!!! Cupidon
enfin me récompense!
Je t'aime! Je t'aime!

MEG (*au dehors*)

A l'aide!

ALICE (*feignant l'épouvante*)

Un cri!
Ah!

MEG (*du fond de la scène, sans bouger, et sans masque*)

La troupe arrive!

(*elle s'enfuit*)

ALICE (*comme ci-dessus*)

Ah! Fuyons!

FALSTAFF (*épouvanté*)

Où?

ALICE (*fuyant très rapidement par la droite*)

Que le ciel pardonne mon péché!

FALSTAFF (*s'applatissant contre le tronc du chêne*)

Le diable ne veut pas que je sois damné.

NANNETTA (*à l'extérieur*)

Nymphes, Elfes, syphides, Dryades! Sirènes!
L'astre des enchantements s'est levé dans le ciel.
(*elle apparaît au fond, parmi les arbres*)
Levez-vous! ombres sereines!

FALSTAFF (*se jetant dace contre terre, étendu de tout son long*)

Ce sont les fées. Qui les regarde est mort.

(*Nannetta déguisée en Reine des Fées, Alice, quelques jeunes filles déguisées en Fées blanches et bleues. Falstaff est toujours étendu à terre, immobile*)

ALICE (sbucando cautamente da sinistra con alcune Fate)

Inoltriam.

NANNETTA (sbucando a sinistra con altre Fate e scorgendo Falstaff)

Egli è là.

ALICE (scorge Falstaff e lo indica alle altre.)

Steso al suol.

NANNETTA,

La confonde

Il terror.

(Tutte si inoltrano con precauzione.)

LE FATE

Si nasconde.

ALICE

Non ridiam!

LE FATE

Non ridiam!

NANNETTA (indicando alle Fate il loro posto, mentre Alice parte rapidamente da sinistra)

Tutte qui, dietro a me.

Cominciam.

LE FATE

Tocca a te.

(Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina: le Fate più grandi formano gruppo a sinistra)

LA REGINA DELLE FATE

Sul fil d'un soffio etesio
Scorrete, agili larve;
Fra i rami un baglior cesio
D'alba lunare apparve.
Danzzate! e il passo blando
Misuri un blando suon,
Le magiche accoppiando
Carole alla canzon.

LE FATE

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

LA REGINA DELLE FATE

Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scriviam de' nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germogliano parole,
Parole alluminate
Di puro argento e d'òr,
Carmi e malie. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE (mentre vanno cogliendo fiori)

Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

(Tutte le Fate colla Regina mentre cantano si avviano lentamente verso la quercia.)

(Dal fondo a sinistra sbucano: Alice mascherata, Meg da Ninfa verde colla maschera, Mrs. Quickly da befana, mascherata. Sono precedute da Bardolfo, vestito con una cappa rossa, senza maschera, col cappuccio abbassato sul volto e da Pistola, da satiro. Seguono: il Dr. Cajus, in cappa grigia, senza maschera, Fenton, in cappa nera, con la maschera, Ford, senza cappa né maschera. Parecchi borghesi in costumi fantastici chiudono il corteggio e vanno a

ALICE (débouchant avec quelques fées de la droite avec précaution)

Avançons.

NANNETTA (venant de la gauche avec d'autres Fées, et apercevant Falstaff)

Il est là!

ALICE (apercevant Falstaff et le montrant aux autres)

Il est étendu sur le sol.

NANNETTA

La terreur

lui fait perdre l'esprit

(Toutes s'approchent avec précaution)

LES FÉES

Il se cache!

ALICE

Ne rions pas!

LES FÉES

Ne rions pas!

NANNETTA (indiquant aux Fées leur poste, pendant qu'Alice s'en va rapidement par la gauche)

Toutes ici, derrière moi.

Commençons.

LES FÉES

A toi!

(Les petites fées se disposent en cercle autour de leur Reine. Les plus grandes forment un groupe à gauche.)

LA REINE DES FÉES

Sur le fil d'un souffle d'été
glissez, esprits légers;
Parmi les branches apparaît la lumière
bleuâtre d'aube lunaire.
Dansez! et que votre pas léger
rythme la musique légère,
unissant les rondes
magiques au chant.

LES ÉES

La forêt dort et répand
parfums et ombre; et ressemble,
dans l'air épais, à un asile
verdoyant au fond de la mer

LA REINE DES FÉES

Nous errons sous la lune
et choisissons une fleur après l'autre,
chaque corolle porte
sa signification en elle.
Avec les lys et les violettes
nous écrivons des noms mystérieux,
sous nos mains de fées
germent des paroles,
paroles enluminées
de pur argent et d'or,
des charmes et des enchantements. Les Fées
ont les fleurs pour lettres

LES FFÉES (pendant qu'elles vont cueillir des fleurs)

Nous marchons une à une
sous la lune naissante,
vers le chêne sombre
du Chasseur noir.

(Toutes les Fées avec la Reine chantent en s'avançant lentement vers le chêne.)

(Au fond apparaissent Alice masquée, Meg en Nymple verte avec unmasque, Quickly en sorcière, masquée. Elles sont précédées de Bardolfo, vêtue d'une cape rouge, sans masque, avec le capuchon rabattu sur le visage, et Pistola en satyre. Suivent! Caius, en cape grise, sans masque, Fenton en cape noire, avec un masque. Plusieurs bourgeois en costume fantastiques ferment le cortège et vont former un groupe à droite. Dans le fond, d'autres masques por-

formare gruppo a destra. Nel fondo altri mascherati portano lanterne di varie fogge)

BARDOLFO (*intoppando nel corpo di Falstaff e arrestando tutti con un gesto*)

Alto là!

PISTOLA (*accorrendo*)

Chi va là?

FALSTAFF

Pietà!

QUICKLY (*toccando Falstaff col bastone*)

C'è un uomo!

ALICE, MEG, NANNETTA,

C'è un uom!

LE FATE

Un uom

FORD (*che sarà accorso vicino a Falstaff*)

Cornuto come un bue!

PISTOLA

Rotondo come un pomo!

BARDOLFO

Grosso come una nave!

BARDOLFO, PISTOLA (*toccando Falstaff col piede*)

Alzati, olà!

FALSTAFF (*alzando la testa*)

Portatemi una gru!

Non posso.

FORD

È troppo grave.

QUICKLY

È corrotto!

LE FATE

È corrotto!

ALICE, NANNETTA, MEG

È impuro!

LE FATE

È impuro!

BARDOLFO (*con dei gran gesti da stregone*)

Si faccia lo scongiuro!

ALICE (*in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta con le loro persone*)

(Evita il tuo periglio.)

Già il Dottor Cajó ti cerca.

NANNETTA,

Troviamo

Un nascondiglio.

(*Si avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e Quickly.*)

QUICKLY

Poi tornerete lesti al mio richiamo.

(*Nannetta, Fenton, Quickly scompaiono dietro le fronde*)

BARDOLFO (*continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff*)

Spiritelli! Folletti!

Farfarelli! Vampiri! Agili insetti

Del palude infernale! Punzecchiatelo!

Orticheggiatelo!

Martirizzatelo!

Coi grifi aguzzi!

tent des lanternes de formes différentes.

BARDOLFO (*butant sur le corps de Falstaff et les arrêtant tous d'un geste*)

Halte!

PISTOLA (*accourant*)

Qui va là?

FALSTAFF

Pitié!

QUICKLY (*tâtant Falstaff de son bâton*)

C'est un homme!

ALICE, MEG, NANNETTA

C'est un homme!

LES FÉES

Un homme!

FORD (*qui s'est approché de Falstaff*)

Cornu comme un boeuf!

PISTOLA

Rond comme une pomme!

BARDOLFO

Gros comme un navire

BARDOLFO, PISTOLA (*touchant Falstaff du pied*)

Holà, lève-toi!

FALSTAFF (*levant la tête*)

Apportez-moi une gru!

Je ne peux pas!

FORD

Il est trop lourd.

QUICKLY

Il est corrompu!

LES FÉES

Il est corrompu!

ALICE, NANNETTA, MEG

Il est impur!

LES FÉES

Il est impur!

BARDOLFO (*avec de grabds gestes de sorciers!*)

Qu'on l'exorcise!

ALICE (*à part à Nannetta, pendant que Caius tourne comme celui qui cherche quelqu'un. Fenton et Quickly masquent Nannette de leur corps*)

(Evite le danger qui te guette.)

Le Docteur Caius est en train de te chercher.)

NANNETTA

Trouvons

une cachette.

(*Elle s'en va avec Felton vers le fond de la scène et protégée par Alice et Quickly*)

QUICKLY

Et revenez vite à mon appel.

(*Nannatta, Fenton, Quickly apparaissent dans les frondaisons*)

BARDOLFO (*continuant ses gestes de conjuration sur le corps de Falstaff*)

Esprits légers! Follets!

Farfadets! Vampires! Insectes agiles

des marais infernaux! Piquez-le!

Fouettez-le d'orties

Martyrisez-le

avec vos griffes acérées

(Accorrono velocissimi alcuni ragazzi, vestiti da folletti, e si scagliano su Falstaff. Altri folletti, spiritelli, diavoli sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitatoli, alcuni hanno in mano dei vimini; molti portano delle piccole lanterne rosse.)

FALSTAFF (a Bardolfo)
Ahimè! tu puzzi
Come una puzzola.

FOLLETTI, DIAVOLI (addosso a Falstaff spingendo e facendolo ruzzolare)
Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

ALICE, MEG, QUICKLY
Pizzica, pizzica,
Pizzica, stuzzica,
Spizzica, spizzica,
Pungi, spilluzzica,
Finch'egli abbài!

FALSTAFF
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

FOLLETTI, DIAVOLI
Scrolliam crepitacoli,
Scarandole e nacchere!
Di schizzi e di zacchere
Quell'otre si macoli.
Meniam scorribandole,
Danziamo la tresca,
Treschiam le faràndole
Sull'ampia ventresca.
Zanzàre ed assilli,
Volate alla lizza
Coi dardi e gli spilli!
Ch'ei crepi di stizza!

ALICE, MEG, QUICKLY
Pizzica, pizzica,
Pizzica, spizzica,
Pungi, spilluzzica
Finch'egli abbài!

FALSTAFF
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

ALICE, MEG, QUICKLY, FATE
Cozzalo, aizzalo,
Dai piè' al cocuzzolo!
Strozzalo, strizzalo!
Gli svampi l'uzzolo!
Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!
Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

(Fanno ruzzolare Falstaff verso il proscenio.)

DR. CAJUS, FORD
Cialtron!

BARDOLFO, PISTOLA
Poltron!

DR. CAJUS FORD
Ghiotton!

BARDOLFO, PISTOLA
Pancion!

DR. CAJUS, FORD
Beòn!

BARDOLFO, PISTOLA
Briccon!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

(Des garçons accourent très vite, vêtus en follets et se jettent sur Falstaff. D'autres follets, esprits et diables débouchent de divers côtés. Certains agitent des crécelles, d'autres ont à la main des branches d'osier, beaucoup portent des petites lanternes rouges)

FALSTAFF (à Bardolfo)
Ah! Tu pues
comme un putois!

FOLLETS, DIABLOTINS (s'arqueboutant sur Falstaff et en le faisant rouler)
Roule, roule, roule, roule!

ALICE, MEG, QUICKLY
Pique, pique,
pique, aiguillonne,
pique, pique,
irrite, gratte
jusqu'à ce qu'il aboie

FALSTAFF
Aïe, aïe, aïe, aïe!

FOLLETS, DIABLOTINS
Agitons les crécelles,
fouets et castagnettes!
Que cette outre se macule
d'éclaboussures de boue.
Menons la ronde,
Dansons la tresca (*),
entrecroisons les farandoles
sur ce vaste bedon.
Moustiques et taons,
volez et entrez en lice
avec vos dards et vos aiguillons
et qu'il crève de colère!

ALICE, MEG, QUICKLY
Pique, pique,
pique, aiguillonne,
irrite, gratte
jusqu'à ce qu'il aboie.

FALSTAFF
Aïe, aïe, aïe, aïe!

ALICE, MEG, QUICKLY, LES FÉES
Cognez-le, braquez-le,
des pieds à la tête!
Etouffez-le, pressez-le
Que l'envie lui passe.
Piquez-le, piquez-le, exercez vos griffes
Roulez-le, roulez-le, roulez-le, roulez-le (**)

(Ils font rouler Falstaff jusqu'à l'avant-scène)

CAÏUS, FORD
Vaurien!

BARDOLF, PISTOLAO
Poltron!

CAÏUS, FORD
Glouton!

BARDOLFO, PISTOLA
Pansu!

CAÏUS, FORD
Ivrogne!

BARDOLFO, PISTOLA
Brigand!

CAÏUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

* Danse joyeuse d'autrefois, ancêtre du branle

** On remarquera l'accumulation de mots italiens en zz, qui à l'audition imite le vol des insectes.

In ginocchion!

A genoux!

(Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchiomi) *(Ils le lèvent à quatre et l'oblige à se mettre à genoux)*

FORD
Pancia ritronfia!

FORD
Panse rebondie!

ALICE
Guancia rigonfia!

ALICE
Joue boursoufflée

BARDOLFO
Sconquassa-letti!

BARDOLFO
Brise-lits!

QUICKLY
Spacca-farsetti!

QUICKLY
Vide-goussets!

PISTOLA
Vuota-barili!

PISTOLA
Vide-barriques!

MEG
Sfonda-sedili!

MEG
Défonce-sièges.

DR. CAJUS
Sfianca-giumenti!

CAÏUS
Ereinte-juments!

FORD
Tripllice mento!

FORD
Triple menton!

BARDOLFO, PISTOLA
Di' che ti penti!

BARDOLFO, PISTOLA
Dis que tu te repens

(Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff.)

(Bardolfo prend me bâton de Quickly et administre une bastonnade à Falstaff)

FALSTAFF
Ahi! Ahi! mi pento!

FALSTAFF
Aïe, aïe, je me repens!

TUTTI GLI UOMINI
Uom frodolento!

TOUS LES HOMMES
Homme batailleur!

(Pistola, prendendo il bastone da Bardolfo, dà un'altra bastonata a Falstaff.)

(Pistola, prenant le bâton de Bardolfo, bastonne une nouvelle fois Falstaff)

FALSTAFF
Ahi! Ahi! mi pento!

FALSTAFF
Aïe, aïe, je me repens!

GLI UOMINI
Uom turbolento!

LES HOMMES
Homme turbulent!

(Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff)

(Bardolfo reprend le bâton et frappe à nouveau Falstaff)

FALSTAFF
Ahi! Ahi! mi pento!

FALSTAFF
Aïe, aïe, je me repens!

GLI UOMINI
Capron! Scrocon! Spaccon!

LES HOMMES
Bouc! Escroc! Fanfaron!

FALSTAFF
Perdon!

FALSTAFF
Pardon!

BARDOLFO *(con la faccia vicinissima alla faccia di Falstaff)*
Riforma la tua vita!

BARDOLFO *(le visage très proche de celui de Falstaff)*
Réforme ta vie!

FALSTAFF
Tu puti d'acquavita.

FALSTAFF
Tu pues l'eau-de-vie.

LE DONNE
Domine fallo casto!

LES FEMMES
Seigneur, rends-le chaste!

FALSTAFF
Ma salvagli l'addomine.

FALSTAFF
Mais sauve mon ventre.

LE DONNE
Domine fallo guasto!

LES FEMMES
Seigneur, rends-le impotent!

FALSTAFF
Ma salvagli l'addomine.

FALSTAFF
Mais sauve mon ventre.

LE DONNE
Fallo punito Domine!

LES FEMMES
Seigneur, punis-le!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE FATE

Fallo pentito Dòmine!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Globo d'impurità!
Rispondi.

FALSTAFF

Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA O

Monte d'obesità!
Rispondi.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA O

Otre di malvasia!
Rispondi.

FALSTAFF

Così sia.

BARDOLFO

Re dei panciuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

BARDOLFO

Re dei cornuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

TUTTI (*Pistola gli dà un colpi du frusta.*)

Furfanteria!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

TUTTI

Gagliofferia!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

BARDOLFO

Ed or che il diavolo ti porti via!!!

(Nella foga del dire gli casca il cappuccio.)

FALSTAFF (*rialzandosi*)

Nitro! Catrame! Solfo!!!
Riconosco Bardolfo!

(violentissimamente contro Bardolfo)

Naso vermiglio!
Naso bargiglio!
Puntùta lesina!
Vampa di resina!
Salamandra! Ignis fatuus! Vecchia alabarda! Stecca
Di sartore! Schidion d'inferno! Aringa secca!
Vampiro! Basilisco!
Manigoldo! Ladrone!
Ho detto. E se mentisco
Voglio che mi si spacchi il cinturone!!!

TUTTI

Bravo!

FALSTAFF

Un poco di pausa. Sono stanco.

QUICKLY (*che si trova vicino a Bardolfo, gli dice a bassa voce*)

FALSTAFF

Mais sauve mon ventre.

LES FÉES

Seigneur, fais-le se repentir!

FALSTAFF

Mais sauve mon ventre.

CAÏUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Boule d'impureté!
Réponds!

FALSTAFF

Bien fait pour moi.

CAÏUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Montagne d'obésité!
Réponds.

CAÏUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Otre de malvoisie! (*)
Réponds.

FALSTAFF

Ainsi soit-il.

BARDOLFO

Roi des pançus.

FALSTAFF

Va-t-en, tu pues.

BARDOLFO

Roi des cornus!

FALSTAFF

Va-t-en, tu pues!

TOUS (*Pistola lui donne une coup de cravache*)

Friponnerie!

FALSTAFF

Aïe! Ainsi soit-il!

TOUS

Coquinerie!

FALSTAFF

Aïe! Ainsi soit-il!

BARDOLFO

Et maintenant que le diable t'emporte

(Dans le feu des mots il fait tomber son capuchon)

FALSTAFF (*se levant*)

Nitre! Bitume! Soufre!
Je reconnais Bardolfo!
(très violemment à Bardolfo)

Nez rubicond!
Nez de barbillons de coq!
Alène pointue!
Flamme de résine!
Salamandre! Ignis fatuus! Vieille hallebarde! Bévue
de tailleur! Broche de l'enfer! Hareng séché!
Vampire! Basilic!
Gredin! Larron!
J'ai dit. Et si je mens
je veux bien que mon ceinturon éclate!!!

TOUS

Bravo.

FALSTAFF

Un peu de repos. Je suis fatigué.

QUICKLY (*qui se trouve à côté de Bardolfo, et lui dit à voix basse*)

* Vin grec doux et liquoreux

(Vieni. Ti coprirò col velo bianco.)

(Mentre il Dr. Cajus ricomincia a cercare e cercando esce dalla parte opposta, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo.)

FORD *(con un inchino ironico, avvicinandosi a Falstaff)*
Ed or, mentre vi passa la scalmana,
Sir John, dite: Il cornuto
Chi è?

ALICE, MEG *(che si saranno avvicinate, ironicamente a Falstaff smascherandosi)*
Chi è?

ALICE
Vi siete fatto muto?

FALSTAFF *(dopo un primo istante di sbalordimento andando incontro a Ford)*
Caro signor Fontana!

ALICE *(interponendosi)*
Sbagliate nel saluto,
Questo è Ford, mio marito.

QUICKLY
Cavaliere...

FALSTAFF
Reverenza!

QUICKLY *(ritornando)*
Cavaliere,
Voi credeste due donne così grulle,
Così citrulle,
Da darsi anima e corpo all'Avversiero,
Per un uom vecchio, sùdicio ed obeso...

MEG, QUICKLY
Con quella testa calva...

ALICE, MEG, QUICKLY
E con quel peso!!!

FORD
Parlano chiaro.

FALSTAFF
Incomincio ad accorgermi
D'esser stato un somaro.

ALICE
Un cervo.

FORD
Un bue.

TUTTI *(ridendo)*
Ah! Ah!

FORD
E un mostro raro!

FALSTAFF *(che avrà riacquistata la sua calma)*
Ogni sorta di gente dozzinale
Mi beffa e se ne gloria;
Pur, senza me, costor con tanta boria
Non avrebbero un briciolo di sale.
Son io che vi fa scaltri.
L'aguzia mia crea l'aguzia degli altri.

TUTTI
Ma bravo!

FORD
Per gli Dei!
Se non ridessi ti sconquasserei!
Ma basta. Ed ora vo' che m'ascoltiate.
Coronerem la mascherata bella
Cogli sponsali della
Regina delle Fate.
(Il Dr. Cajus e Bardolfo, vestito da Regina delle Fate

(Viens. Je vais te couvrir d'un voile blanc.)

(Pendant que Caius recommence à chercher et trouve à sortir par le côté opposé, Quickly et Bardolfo disparaissent derrière les arbres du fond)

FORD *(avec un salut ironique, s'approchant de Falstaff)*
Et maintenant pendant que vous reprenez haleine,
dites-moi, Sir John: le cornu,
qui est-ce?

ALICE, MEG *(qui se sont rapprochées, ironiquement à Falstaff en se démasquant)*
Qui est-ce?

ALICE
Vous vous faites silencieux?

FALSTAFF *(après un premier moment d'étourdissement et allant à la rencontre de Ford)*
Cher monsieur Fontana!

ALICE *(s'interposant)*
Vous vous trompez dans votre salutation,
C'est Ford, mon mari.

QUICKLY
Chevalier...

FALSTAFF
Révérence!

QUICKLY
Chevalier,
Vous avez cru deux femmes assez stupides,
assez bécasses
pour se donner corps et âme à l'Adversaire (Le Diable)
pour un vieil homme, obscène et obèse...

MEG, QUICKLY
Avec cette tête chauve...

ALICE, MEG, QUICKLY
et un tel poids!!!

FORD
Ils parlent sans détours.

FALSTAFF
Je commence à comprendre
que j'ai été un âne

ALICE
Un cerf.

FORD
Un boeuf.

TOUS *(riant)*
Ah! Ah!

FORD
Et un monstre rare

FALSTAFF *(qui a retrouvé son calme)*
Toutes sortes de gens ordinaires
me raillent et s'en font gloire;
Cependant, sans moi, ces gens-là avec tant de morgue
n'aurait pas un brin d'esprit.
Je suis celui qui vous rend asqtucieux.
Mon esprit crée l'esprit des autres

TOUS
Bravo!

FORD
Par tous les Dieux!
Si je ne riais pas je t'assommerais.
Mais suffit. Maintenant je veux que vous m'écoutez.
Nous allons couronner la belle qui est masquée
avec la noce de la
de la Reine des Fées.
(Caius, et Bardolfo, vêtu en Reine des Fées, avec le

col viso coperto da un velo, s'avanzano lentamente tenendosi per mano. Il Dr. Cajus ha la maschera sul volto.)
Già s'avanza la coppia degli sposi. Attenti!

TUTTI
Attenti!

FORD
Eccola in bianca vesta
Col velo e il serto delle rose in testa
E il fidanzato suo ch'io le disposi.
Circondatela, o Ninfe.

(Il Dr. Caius e Bardolfo si collocano nel mezzo: le Fate grandi e piccole li circondano.)

ALICE *(presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti. Nannetta ha un gran velo celeste e fitto che la copre tutta. Fenton ha la maschera e la cappa.)*
Un'altra coppia
D'amanti desiosi
Chiede d'essere ammessa agli augurosi
Connubi!

FORD
E sia. Farem la festa doppia.
Avvicinate i lumi.

(I folletti guidati da Alice si avvicinano con le loro lanterne.)
Il ciel v'accoppia.

(Alice prenderà in braccio il più piccolo dei ragazzetti che sarà mascherato da spiritello, e farà un modo che la lanterna che tiene in mano illumini in pieno la faccia di Bardolfo appena questi resterà senza il velo che lo nasconde. Un altro spiritello guidato da Meg illuminerà Nannetta e Fenton.)
Giù le maschere e i veli.
Apoteòsi!

(Al comando di Ford rapidamente Fenton e il Dr. Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo: tutti rimangono a viso scoperto.)

TUTTI *(ridendo, tranne Ford et il Dr. Cajus)*
Ah! Ah! Ah! Ah!

DR. CAJUS *(riconoscendo Bardolfo, immobilizzato dalla sorpresa)*
Spavento!

FORD *(sorpreso)*
Tradimento!

GLI ALTRI *(ridendo)*
Apoteòsi!

FORD *(guardando l'altra coppia)*
Fenton con mia figlia!!

DR. CAJUS *(esterrefatto)*
Ho sposato Bardolfo !!

TUTTI
Ah! Ah!

DR. CAJUS
Spavento!

LE DONNE
Vittoria!

TUTTI *(tranne Cajus e Ford)*
Evviva! Evviva!

FORD *(ancora sotto il colpo dello stupore)*
Oh! Meraviglia!

ALICE *(avvicinandosi a Ford)*

visage recouvert par un voile, s'avancent lentement se tenant par la main. Caius a le visage masqué)
Voici que s'avance le couple des mariés. Attention!

TOUS
Attention!

FORD
La voilà, vêtue de blanc
avec un voile et une couronne de roses sur la tête
et son fiancé que je lui ai choisi.
Entourez-la, O nymphes.

(Caius et Bardolfo se placent au milieu: les Fées grandes et petites les entourent)

ALICE *(présentant Nannetta et Fenton entrés depuis quelques instants. Nannetta à un grand voile bleu foncé qui la recouvre entièrement. Fenton a le masque et la cape)*
Un autre couple
de tendres amants
demande à être associé
aux époux d'heureux augures!

FORD
Soit. Nous ferons doublement la fête.
Approchez les lumières.

(Les follets, conduits par Alice s'avancent avec leurs lanternes)
Le ciel scelle vos couples.

(Alice prend dans ses bras le plus petit des enfants qui est déguisé en esprit, et fera en sorte que la lanterne qu'il tient à la main, illumine pleinement la figure de Bardolfo dès qu'il enlèvera la voile qui le cache. Un autre esprit conduit par Meg éclairera Nannetta et Fenton)
Bas les masques et les voiles!
Apothéose! (*)

(Au commandement de Ford Fenton et Caius enlèvent rapidement leur masque. Nannetta enlève son voile et Quickly ôte le voile de Bardolfo: tous sont alors à visage découvert)

TOUS *(riant, sauf Ford et Caius)*
Ah! Ah! Ah! Ah!

CAIUS *(reconnaissant Bardolfo, pétrifié par la surprise)*
Epouvante!

FORD *(surpris)*
Trahison!

LES AUTRES *(riant)*
Apothéose!

FORD *(regerdant l'autre couple)*
Fenton avec ma fille!!

CAIUS *(abasourdi)*
J'ai épousé Bardolfo

TOUS
Ah! Ah!

CAIUS
C'est épouvantable!

LES FEMMES
Victoire!

TOUS *(sauf Caius et Ford)*
Hourrah! Hourrah!

FORD *(encore sous le coup de la stupeur)*
Oh! Merveille!

ALICE *(s'approchant de Ford)*

* Au théâtre, partie finale et la plus brillante d'une pièce à spectacle (féerie, revue, ballet etc...) à laquelle participe toute la troupe.

L'uom cade spesso nelle reti ordite
Dalle malizie sue.

FALSTAFF (*avvicinandosi a Ford con un inchino ironico*)
Caro buon Messer Ford, ed ora, dite
Lo scornato chi è?

FORD (*accenna al Dr. Cajus*)
Lui.

DR. CAJUS (*accenna a Ford*)
Tu.

FORD
Non!

DR. CAJUS
Sì.

BARDOLFO (*accenna a Ford e al Dr. Cajus*)
Voi.

FENTON (*accenna pure al Dr. Cajus e a Ford*)
Lor.

DR. CAJUS (*mettendosi con Ford*)
Noi.

FALSTAFF
Tutti e due.

ALICE (*mettendo Falstaff con Ford e il Dr. Cajus*)
No. Tutti e tre.
(*a Ford, mostrando Nannetta e Fenton*)
Volgiti e mira quelle ansie leggiadre.

NANNETTA (*a Ford, giungendo le mani*)
Perdonateci, padre.

FORD
Chi schivare non può la propria noia
L'accetti di buon grado.
Facciamo il parentado.
E che il ciel vi dia gioia.

TUTTI (*tranne il Dr. Cajus*)
Evviva!

FALSTAFF
Un coro e terminiam la scena.

FORD
Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena.

TUTTI
Tutto nel mondo è burla.
L'uom è nato burlone,
La fede in cor gli ciurla,
Gli ciurla la ragione.
Tutti gabbàti! Irride
L'un l'altro ogni mortai.
Ma ride ben chi ride
La risata fina].

(*Cala la tela.*)

L'homme tombe souvent dans les pièges
que sa malice a tramés.

FALSTAFF (*s'approchant de Ford avec un salut ironique*)
Cher et bon Messer Ford, maintenant, dites-moi
qui est le cornu?

FORD (*montrant Caius*)
Lui.

CAIUS (*montrant Ford*)
Toi.

FORD
Non!

CAIUS
Sì.

BARDOLFO (*montrant Ford et Caius*)
Vous.

FENTON (*montrant aussi Caius et Ford*)
Eux.

CAIUS (*se mettant avec Ford*)
Nous.

FALSTAFF
Tous les deux.

ALICE
Non. Tous les trois.
(*à Ford en montrant Nannetta et Fenton*)
Tourne-toi et regarde ces charmantes angoisses.

NANNETTA (*à Ford en joignant les mains*)
Pardonnez-nous, père.

FORD
Qui ne peut éviter ses propres ennuis
doit les accepter de bon coeur
Formons les liens
Et que le ciel vous mette en joie.

TOUS (*sauf Caius*)
Hourrah!

FALSTAFF
Un choeur pour terminer la pièce.

FORD
Puis avec Sir Falstaff, nous irons tous manger

TOUS
Le monde entier est une bouffonnerie
L'homme est né farceur,
La foi est branlante dans son coeur
et sa raison est chancelante
Tout le monde est moqué. Tous les mortels
se moquent les uns des autres
Mais rira bien celui
qui rira le dernier

(*La toile tombe*)

FIN

FALSTAFF

Verdi
Livret français de Solanges et Boïto

ACTE I

PREMIÈRE PARTIE

L'intérieur de l'Hôtellerie à l'enseigne de la Jarretière.

Une table. Un grand fauteuil. Un banc. Sur la table, les reliefs d'un repas, plusieurs bouteilles et un verre. Encrier, plume, papier, une chandelle allumée. Un balai appuyé au mur. Porte au fond, porte à gauche. Falstaff est occupé à chauffer à la flamme d'une chandelle la cire de deux lettres qu'il cache ensuite avec un anneau. Après avoir terminé l'opération, il souffle la chandelle et se met à boire, commodément étendu dans un large fauteuil. Bardolphe est assoupi sur un escabeau. Falstaff, Bardolphe, Pistolet; l'Hôte dans le fond puis le Docteur Caius.

CAIUS (*entrant par la porte de gauche criant et menaçant*)
Falstaff !

FALSTAFF (*ne prête aucune attention aux vociférations du Docteur et appelle l'Hôte qui s'approche*)
Holà !

CAIUS (*plus fort*)
Sir John Falstaff!

BARDOLPHE (*sursautant*)
Ho! Qui m'éveille!

CAIUS (*toujours hurlant s'approche de Falstaff qui conti-nue à ne pas s'occuper de lui*)
Tu m'as rossé mes gens!...

FALSTAFF (*l'Hôte sort pour exécuter l'ordre*)
L'hôte! Une autre bouteille de Xérès.

CAIUS (*de même*)
Puis tu m'as saccagé ma maison,
Puis forcé ma jument.

FALSTAFF
Mais pas ta Margoton!

CAIUS
Trop aimable! Une vieille asthmatique. Ample sire,
Quand vous seriez deux cents fois John Falstaff Esquire,
Il vous faudra parler.

FALSTAFF (*tranquillement*)
Soit! J'ai les mots tout prêts
J'ai fait ce que tu dis...

CAIUS
Et?...

FALSTAFF
Et l'ai fait exprès.

CAIUS (*criant*)
J'irai jusqu'au Conseil du Roi.

FALSTAFF
Pour tout salaire
On s'y rira de toi, mon cher; mieux vaut te taire.

CAIUS (*se tournant contre Bardolphe*)
Deux mots encore!

FALSTAFF
Encor!

CAIUS
Bardolphe!

BARDOLPHE
Cher docteur?

CAIUS (*toujours menaçant*)
Hier tu m'as fait boire.

BARDOLPHE (*Il se fait tâter le pouls par Caius.*)
Eh oui! quelle douleur!...
Je souffre. Un diagnostic, docteur. J'ai les entrailles
En feu. Cent fois maudits soient l'hôte et ses
futailles!
(*Il place l'index sur son nez énorme et rubicond*)
Vois-tu ce météore?

CAIUS
Oui, je vois.

BARDOLPHE
Sur le tard
Il devient flamboyant.

CAIUS (*éclatant*)
Diagnostic de pendard!
Tu m'as fait boire, ivrogne, et quand dans ma caboche,
Tout s'est mis à tourner, tu m'as vidé la poche.

BARDOLPHE (*avec dignité*)
Point.

CAIUS
Qui donc?

FALSTAFF (*appelant*)
Pistolet!

PISTOLET (*s'avançant*)
Monsieur.

FALSTAFF (*toujours étendu dans son fauteuil, avec un grand calme*)
Vidâtes-vous
La poche du docteur?

CAIUS (*éclatant*)
Certes ils l'ont fait. Filous!
(*à Pistolet*)
Oses-tu donc nier, vilain museau de traître!
(*Il retourne une de ses poches.*)
J'avais deux grands shillings d'Edouard et peut-être
Sept ou huit marcs. Plus rien, dévalisé! Tu vois!

PISTOLET (*avec dignité, à Falstaff, tout en brandissant le balai*)
Mon maître, puis-je user de cette arme de bois?
(*au Docteur, avec force*)
Tu mens!

CAIUS
Bouvier! Sais-tu que je suis gentilhomme?

PISTOLET
Brute!

CAIUS
Maroufle!

PISTOLET
Oison!

CAIUS
Gueux!

PISTOLET
Chien!

CAIUS
Canaille!

PISTOLET
Gnôme!

CAIUS

Maître filou !

PISTOLET

Qui!

CAIUS

Toi! Tu m'as volé.

PISTOLET

Non!

CAIUS

Si!

PISTOLET (*s'élançant contre le Docteur*)

Tonnerre!

FALSTAFF (*sur un signe de Falstaff, il se contient.*)

Eh! Pistolet, n'éclate pas ici!

(*Il appelle Bardolphe qui s'avance.*)

Bardolphe! Au bon docteur qui causa ce déboire?

CAIUS (*immédiatement*)

L'un des deux.

BARDOLPHE (*avec sérénité indiquant Caius*)

Ce monsieur boit sec, et, pour trop boire,
Perd ses cinq sens; alors il débite un récit
Rêvé quand, sous la table, il pense être en son lit.

FALSTAFF (*à Caius*)

Vois. Les faits sont niés; nul ne t'a fait injure

Et la séance est close. Allez en paix.

CAIUS

Je jure,

Si je dois derechef rouler les cabarets,

D'y boire avec des gens sobres, doux et discrets.

(*Il sort par la porte de gauche.*)

BARDOLPHE ET PISTOLET (*ils accompagnent Caius jusqu'à la*

porte avec force grimaces et en psalmodiant)

Amen.

FALSTAFF

Cessez ce psaume. Il manque de carrure.

(*Bardolphe et Pistolet se taisent et s'approchent de Falstaff.*)

L'art consiste en ceci: « Voler bien en mesure. »

Vous êtes de grossiers artistes.

(*Il examine le compte que l'hôte aura apporté en même temps que la bouteille de Xérès.*)

... 2 gallons

De Xérès: 6 shillings. Un pudding. 3 dindons.

(*Il lance son escarcelle à Bardolphe et se remet à li-re lentement*)

Fouille mon escarcelle. Un faisan. Une andouille.

BARDOLPHE (*tirant de la bourse l'argent qu'il compte sur la table*)

Un marc... un marc... un sol.

FALSTAFF

Fouille.

BARDOLPHE

J'ai fouillé!

FALSTAFF

Fouille!

BARDOLPHE (*jetant la bourse sur la table*)

Plus rien, pas un liard.

FALSTAFF (*se levant*)

Tu me ronges, coquin!

Je dépense en huit jours dix livres, sac à vin!

Je sais qu'allant la nuit de taverne en taverne

Cette trogne de feu m'a servi de lanterne;

Mais ton crédit de suif, le vin l'a dévoré.

Trop longtemps j'abreuvi ce champignon pourpré.

Trop cher!

(*A Pistolet, puis à l'hôte qui exécute l'ordre*)
Autant pour toi. L'hôte! Une autre fiole!

(*Il se tourne vers Bardolphe et Pistolet.*)

Vous me rongez la chair. Si Falstaff s'étiole
Il n'est plus lui, nul plus ne l'aime. En ce bedon
Tonne un millier de voix qui proclament mon nom !

PISTOLET (*l'acclamant*)

Puissant Falstaff!

BARDOLPHE (*de même*)

Hourrah!

FALSTAFF (*regardant son ventre et le touchant*)

- Voici ma baronnie;

Accroissons-la. Mais il est temps qu'on s'ingénie.

BARDOLPHE ET PISTOLET

Très grand temps.

(*Ils forment groupe.*)

FALSTAFF

Tu connais un bourgeois de Windsor

Nommé Ford?

BARDOLPHE

Oui.

PISTOLET

Oui.

FALSTAFF

Cet homme est une mine d'or...

PISTOLET

Un vrai prince, un prodige...

BARDOLPHE

Un lord!

FALSTAFF

Sa femme est belle.

PISTOLET

Elle tient la bourse.

FALSTAFF

Amour! C'est elle! OEil de gazelle!

Corps de Vénus! La lèvres?! Une fleur qui sourit.

Son nom: Alice. Un jour qu'au parc elle me vit

Elle se mit... à rire. Un volcan dans mon âme

Flamba. Ses yeux brûlants dardaient des traits de flamme

(*se pavanant*)

Sur moi, sur moi, sur ma structure, sur mon flanc,

Sur mon thorax et sur mon buste ample, opulent.

Et son désir, luisant dans son regard céleste,

Semblait dire: « Je suis à Sir John Falstaff. »

BARDOLPHE

Peste!

FALSTAFF

Silence! Une autre; elle a nom Marguerite.

PISTOLET

Tous la nomment Meg.

FALSTAFF

Meg? Soit! Meg me fait les yeux doux.

Elle aussi tient la clef du coffre. Ô Providence!

Ces deux femmes seront mes greniers d'abondance.

Voyez, je suis encor, bien que sur le retour,

De belle allure. À vous ces missives d'amour.

(*Il donne à Bardolphe une des deux lettres restées sur la table.*)

Cette lettre est pour Meg; serrons de près la belle.

(*Bardolphe prend la lettre.*)

J'observe que ton nez brûle de zèle.

(*Il donne l'autre lettre à Pistolet.*)

Pour l'autre ce billet.

PISTOLET (*refusant avec dignité*)

Je porte une arme au flanc.
Suis-je un sieur Pandarus? Je refuse, tout franc.

FALSTAFF (avec un calme méprisant)
Saltimbanque !

BARDOLPHE (s'avancant et jetant la lettre sur la table)
A vos vœux je ne puis condescendre,
L'obstacle...

FALSTAFF (l'interrompant)
Est?

BARDOLPHE
L'honneur.

FALSTAFF (Il aperçoit le page Robin qui entre par le fond.)
Page!

(de suite à Bardolphe et à Pistolet)

Allez vous faire pendre
Où vous voudrez!

(au page)

Robin, prends, porte, et pas d'erreur.
Pour ces deux dames, va, va leste! cours!

(Le page sort en courant. Tourné vers Bardolphe et Pistolet)

L'honneur!

Voleurs! Vous avez soin de votre honneur! Emblèmes
De honte et de bassesse! Alors que nous, nous-mêmes
Ne pouvons pas parfois garder le nôtre! Oui, moi,
Je dois, quand il le faut, compter avec la loi,
Et, par nécessité, fausser l'honneur et prendre
Des chemins de traverse, obliquer, me défendre!
Et vous, canaille abjecte, aux sinistres regards
De chats sauvages, vous! Vous avez des égards
Pour votre honneur! L'honneur! Mais quel honneur? Que
diantre!

Que diantre! Votre honneur vous remplit-il le ventre?

Non. Votre honneur peut-il replacer un tendon?

Non. Une jambe? Non. Un ongle, un cheveu? Non.

L'honneur ne guérit pas. Qu'est-il? Une parole.

Et qu'est cette parole? Un peu d'air qui s'envole.

Belle affaire! L'honneur compte-t-il pour un mort?

Non. Et pour un vivant?... Pas plus... parce qu'à tort

L'orgueil le fait déchoir, la louange l'encrasse,

La haine le flétrit, et, pour moi, je m'en passe!...

Mais pour en revenir à vous, brutes, j'ai trop

Attendu. Hors d'ici! Je vous chasse.

(Il prend le balai, poursuit Bardolphe et Pistolet
qui esquivent les coups en courant de-ci de-là autour de
la table.)

Au galop!

Au galop! Au galop! engeance misérable!

Le gibet vous attend. Allez! Allez au diable!...

(Bardolphe s'enfuit par la porte de gauche, Pistolet
par la porte du fond. Falstaff le suit.)

DEUXIÈME PARTIE

Un jardin.

À gauche la maison de Ford. Un groupe d'arbres au
milieu du théâtre. À droite une allée qui va se perdant
vers le fond.

Alice, Nannette, Meg, Mrs Quickly puis Ford, Fenton,
Caius, Bardolphe, Pistolet.

Meg et Mrs Quickly entrent par la droite. Elles se
dirigent vers la maison de Ford et rencontrent Alice et
Nannette qui vont sortir.

MEG (saluant)
Alice.

ALICE (saluant)
Meg.

MEG (saluant)
Nannette.

ALICE (à Meg)
On allait justement

Rire avec vous.
(à Mrs Quickly.)
Bonjour, commère.

QUICKLY
Dieu vous tienne en gaité.
(Elle caresse la joue de Nannette.)
Bouton de rose!

ALICE (toujours à Meg)
Chère,
Tu viens au bon moment
Car il m'arrive quelque chose
D'extravagant.

MEG
À moi de même.

QUICKLY (elle parlait à Nannette et s'avance avec
curiosité.)
Quoi?

NANNETTE (s'approchant)
Comment?

ALICE (à Meg)
Raconte vite.

MEG
À toi d'abord.

(Elles forment groupe.)

ALICE
Pour clause,
Ne pas jaser.

MEG
Tu penses!

QUICKLY
Bouche close!

ALICE
En somme: si j'osais m'accommoder d'un noir
Projet du diable, on saurait me pourvoir
D'un rang dans la chevalerie!

MEG
Moi de même.

ALICE
Tu ris?

MEG (cherche dans sa poche et en tire une lettre.)
Plus un mot, je t'en prie,
Nous gaspillons la lumière du jour.
Une lettre !

ALICE (cherchant dans sa poche)
Moi aussi.

NANNETTE ET QUICKLY
Bah!

ALICE
Lis

(elle donne sa lettre à Meg.)

MEG (elle échange sa lettre avec celle d'Alice.)
Voici la mienne.
(lisant la lettre d'Alice)
« Divine Alice ! Amour Je t'offre... » ...
Mais comment?! Sauf le nom,
même antienne !

ALICE (elle a les yeux sur la lettre qu'elle tient et
répète ce que vient de lire Meg)
« Divine Meg! Amour Je t'offre... »

MEG (elle continue sur sa propre lettre la lecture
d'Ali-ce)

« amour suprême ».

ALICE

Là, « Meg », « Alice » ici.

MEG

C'est tout de même.

(Même jeu)

« Prends la plume à ton tour,
Et réponds-moi : »

ALICE *(même jeu)*

« Je t'aime. »

Dans cette intrigue je me perds!...

MEG

Pour peu de chose,
tu t'alarmes.

*(Elles font groupe, le nez sur les lettres, les
compa-rant et les maniant avec curiosité.)*

QUICKLY

Voyons. Surtout du calme.
Eh bien?...

MEG

Les mêmes vers.

ALICE

La même main.

QUICKLY

La même encre.

NANNETTE

Les mêmes armes.

ALICE ET MEG *(lisant ensemble chacune sur sa lettre)*

« J'ai lu dans tes yeux,
Compère joyeux,
Joyeuse commère,
Nous ferons la paire. »

ALICE.

Très bien!

NANNETTE

Elle, lui toi.

QUICKLY

Tu vois!
Cela fait une paire à trois!

ALICE

« Faisons la paire
Couple réjoui »
(Toutes ont le nez sur les lettres.)
« Sois la commère
Moi le compère... »

TOUTES

... épanoui. »

ALICE

« Et ta beauté sans voile
Sur moi, ma Déité,
Laira comme une étoile
Sur l'immensité. »

TOUTES *(riant)*

Ah! ah! ah! ah!

ALICE *(terminant la lecture)*

« Je brûle de me dire
Ton John Falstaff Esquire. »

QUICKLY

Monstre!

ALICE

Dupons le rustre!

NANNETTE

Et faisons-le maigrir!

ALICE

Qu'il soit notre proie!

NANNETTE

Ha! Ha! Quelle joie!

QUICKLY

Quel bonheur!

MEG

Quel plaisir!

ALICE *(elle se tourne tantôt vers l'une, tantôt vers l'
autre et toutes ensemble elles font groupe en caquetant)*

Cet ogre, ce diable,
Ce monstre effroyable
Veut faire l'aimable
Et n'est qu'insolent.
Punissons ce maroufle
Que la graisse boursoufle
Et qu'en vain il s'essouffle
A jouer le galant.

NANNETTE *(à Alice)*

C'est dit! qu'on l'enjôle!
À toutes un rôle
Pour que le vieux drôle
Tombe en nos filets.
Il faut que tu le bernas,
Car ce roi des tavernes
A pris pour des lanternes
Un vol de feux follets.

(Elles s'éloignent.)

MEG *(à Alice)*

Un tendre sourire
Suffit pour séduire
L'énorme satyre
Aux désirs impurs.
L'homme n'a pas la force
De fuir quand on l'amorce;
Épaisse est son écorce,
Mais nos ongles sont durs.

QUICKLY *(tantôt à Alice, tantôt à Nannette, tantôt à
Meg)*

Épouses rieuses
Et malicieuses,
Commères joyeuses
Duons ce lourdaud.
Tout d'abord il faut tendre
Notre piège, l'attendre
Avec art le surprendre,
Et le faire quinaud.

*(Ford, Caius. Fenton, Bardolphe et Pistolet entrent
par la droite pendant que les femmes sortent parla
gauche. Ford est au centre, Pistolet à sa droite,
Bardolphe à sa gauche, Fenton et Caius derrière lui;
tous, en groupe, parlent à Ford à voix basse et en
grommelant)*

CAIUS *(à Ford)*

Croyez-moi, c'est un Vandale,
C'est un fourbe, un Turc sans foi ni loi.
Sa conduite est un scandale,
Il a tout dévalisé chez moi.
Je pourrais porter l'affaire
Devant le Conseil royal
Qui se chargerait de faire
Rendre gorge à ce brutal.
Pour ces deux qui vous sont proches
Ils ont allégé mes poches,
Un soir que j'avais trop bu.

FORD *(à part et aux autres)*

Un bruit sourd de bourdonnants frelons
Tout autour de moi fait rage
Et j'entends tomber de lourds grêlons

Comme par un temps d'orage.
Mon esprit est au pouvoir du flot
Qui l'emporte et le ballotte,
Ce qu'ici, près de moi, se chuchote,
Semble un menaçant complot.
Quel discours est donc le vôtre?
Je n'entends qu'un bruit de voix!
Parlez-moi l'un après l'autre
Et non pas tous à la fois!

BARDOLPHE (à Ford)
John Falstaff, je vous l'assure,
Et le ciel vous parle par ma voix,
Médite une intrigue impure
Contre vous, dans son cerveau grivois.
Daignez croire un galant homme
Dont le coeur est sur la main,
Qui ne veut pas sortir du chemin
De l'honneur pour un royaume.
Et sachez prendre un parti
Sans erreur, sans peur, sans trouble,
La valeur d'un homme est double,
Lorsqu'il est bien averti.

PISTOLET (à Ford)
John Falstaff, ce malhonnête,
Chevalier, buveur de vieux Xérès,
Tient le fer de Damoclès,
Suspendu sur votre tête.
Pardonnez si je vous parle franc,
Mais l'affaire est par trop louche,
Le délit de près vous touche
Et va devenir flagrant.
Or l'intrigue est découverte,
On connaît le suborneur;
Prenez garde! Alerte, alerte!
Il y va de votre honneur!

FENTON (à Ford)
Laissez-moi vous sortir d'embarras
Et confondre son audace.
J'essaierai la force de mon bras
Sur sa lourde carapace.
Pour ma part, j'estime un vrai régal,
Une exhilarante aubaine.
De crever cette outre pleine,
Ce bedon transcendantal.
S'il s'entête, s'il rechigne,
J'irai tout droit à mon but,
Et du coup je le consigne
Dans les mains de Belzébuth.

FORD (à Pistolet)
Répète.

PISTOLET (à Ford)
Sur mon âme,
Falstaff veut, et l'a dit,
Envahir votre toit, vous souffler votre femme,
Enfoncer votre coffre et crever votre lit.

CAIUS
Par le ciel!

FORD
Que de maux!

BARDOLPHE (à Ford)
Il comptait d'un écrit
Me charger mais...

PISTOLET (l'interrompant)
Mais ce message infâme...

BARDOLPHE
Refusé!

PISTOLET
Refusé! Gare à vous!

BARDOLPHE
Gare à vous!

PISTOLET
Il s'en prend à chacune,
Qu'elle soit blonde ou brune,
Avec ou sans époux. Toutes!

BARDOLPHE
Redoutez des licornes
L'appendice pointu;
Il pousse!

FORD
Que veux-tu Dire par là?

BARDOLPHE
Les cornes.

FORD
Vilain mot!

CAIUS
Il est friand
Des attraits de votre femme.

FORD
Je surveillerai la dame.
J'aurai l'oeil sur le galant.
(Les quatre femmes reviennent par la gauche.)
Il me faut sauver la belle
Des mauvais désirs d'autrui.

FENTON (voyant Nannette)
C'est elle!

NANNETTE (apercevant Fenton)
C'est lui!

FORD (voyant Alice)
C'est elle!

ALICE (à la vue de Ford)
C'est lui!

CAIUS (à Ford en désignant Alice)
C'est elle!

MEG (à Alice en désignant Ford)
C'est lui!

ALICE (aux autres à voix basse en désignant Ford)
Ah, s'il le savait!...

NANNETTE
Dieu garde!

ALICE
Il semble qu'il nous regarde.

MEG
Ford est jaloux!

ALICE
Très jaloux.

QUICKLY
Silence!

ALICE
Eloignons-nous.

(Alice, Meg et Quickly sortent par la gauche. Reste Nannette. Ford, Caius, Bardolphe et Pistolet sortent par la droite. Reste Fenton.)

FENTON (dans les massifs du côté de Nannette, à voix basse)
Pst, Pst, petite!

NANNETTE
Sss.

FENTON
Viens.

NANNETTE (*un doigt sur les lèvres*)
Tais-toi.
Quoi donc?

FENTON
Deux baisers.

NANNETTE
Vite.

FENTON
Vite.

(Ils s'embrassent rapidement)

NANNETTE
Lèvres de feu!

FENTON
Lèvres de roses!...

NANNETTE
Au joli jeu D'amour écloses.

FENTON
Qui pour jaser
Montrent, coquettes,
Des perles faites
Pour le baiser.
(II cherche à l'enlacer.)
Bouche mutine!

NANNETTE (*se défendant*)
Gare à ta main!

FENTON
OEil inhumain
Qui m'assassine!
L'amour te tient...

(Il veut l'embrasser.)

NANNETTE (*cherchant à s'échapper*)
Non.

FENTON
Reste encore.

NANNETTE (*se dégageant*)
Non!

FENTON
Je t'adore!

NANNETTE
On vient.

(Ils tirent chacun de leur côté pendant que les femmes rentrent en scène.)

FENTON (*chante en s'éloignant*)
« Heur point ne perd une bouche baisée. »

NANNETTE (*continue le chant en s'approchant des autres femmes*)
« Ains refléurit comme rose arrosée. »

(Fenton se cache derrière les arbres du fond.)

ALICE
Nous punirons le sot...

MEG
De sa fanfaronnade.

ALICE
Si j'écrivais un mot?...

NANNETTA (*se réunissant au groupe, avec désinvolture*)
Mieux vaut une ambassade.

ALICE ET QUICKLY
Oui.

ALICE (*à Quickly*)
Chez Falstaff, rends-toi,
Présente-lui l'amorce
D'un rendez-vous chez moi.

QUICKLY
C'est d'une belle force!

NANNETTE
Comme on rira!

ALICE
Je suis
D'abord pour qu'on le flatte
Et qu'on l'enjôle, et puis
Que la vengeance éclate!

QUICKLY
Pas l'ombre d'un égard!

ALICE
C'est un ogre.

MEG
Une panse roulante.

ALICE
Un tas de lard.

MEG
Pour lui, pas de clémence.

ALICE
Mortifions sa peau,
Purifions son âme.

NANNETTE
Passons-le par la flamme.

ALICE
Et trempions-le dans l'eau.

NANNETTE
Hurrah!

ALICE
Quelle allégresse!

MEG (*à Quickly*)
Toi, joue avec adresse
Ton rôle.

QUICKLY (*Elle entrevoit Fenton qui rôde dans le fond.*)
Taisez-vous!

MEG
Là, rôde ton jaloux.

(Alice, Meg et Quickly sortent rapidement par la droi-te. Nannette reste en scène et Fenton revient vers elle.)

FENTON
Sonne fanfare!

NANNETTE (*le défiant*)
Donne l'assaut.
Attaque!

FENTON
Pare!

(Il s'élançe pour l'embrasser. Nannette se couvre le visage d'une de ses mains que Fenton baise et voudrait rebaiser, mais Nannette la lève le plus haut qu'elle peut et Fenton s'efforce en vain de l'atteindre des lèvres.)

NANNETTE
Le but est haut.
L'amour rebelle,
Narguant le sort,
Rend l'être frêle

Maître du fort.

FENTON

Archer farouche
Je me tiens prêt.

NANNETTE

L'arc est la bouche...

FENTON

D'où fuit le trait.
Gare! Ou je blesse!
La flèche part;
Déjà le dard
Touche ta tresse.

(Il baise la tresse.)

NANNETTE *(Elle lui enlace le cou de sa tresse pendant qu'il l'embrasse)*

Pris! Te rends-tu?

FENTON

L'arme est lancée.

NANNETTE

Je suis blessée...
Et toi vaincu.

FENTON

Pitié! Clémence!
La paix.

NANNETTE

Et puis?...

FENTON

On recommence.

NANNETTE

Le plus beau jeu
Ne dure guère.

FENTON

Que tu m'es chère!

NANNETTA

On vient. Adieu!

(Elle se sauve.)

FENTON *(Il s'éloigne en chantant)*

« Heur point ne perd une bouche baisée. »

NANNETTA *(Elle répond du dehors)*

« Ains refléurit comme rose arrosée. »

(Ford, Caius, Bardolphe et Pistolet rentrent par le fond. Fenton se réunit à leur groupe.)

BARDOLPHE *(à Ford)*

Cet homme est toujours plein
De redondance altièrè.

FORD

Tu dis que le gremlin
Loge?...

PISTOLET

A la Jarretièrè.

FORD

Vous me présenterez
sous un faux nom à l'homme,
Et puis vous verrez comme
Il viendra dans mes rets.
Mais... pas une parole.

BARDOLPHE

Ai-je donc l'air d'un drôle?
Bardolphe est fort discret.

PISTOLET

Mon nom est Pistolet.

FORD

C'est compris?

BARDOLPHE

Le mystère
Est sacré.

PISTOLET

Me voilà
Muet.

FORD

Sachons nous taire
Tous.

BARDOLPHE ET PISTOLET

D'accord.

FORD

Touchez là.

(Alice, Nannette, Meg et Quickly entrent par le fond.)

CAIUS *(à Ford)*

M'est avis que votre mal est tel
Qu'il demande un prompt remède.
Il faut recourir à l'aide
D'un médicament cruel.
La rhubarbe et la genièvre
Ont un goût qui révolte la chair,
Mais pour apaiser la fièvre
Il faut un breuvage amer.

FORD *(à Pistolet)*

Tu verras si je sais châtier
Cette infâme outrecuidance,
Tu verras ce maudit flibustier
Pendre au bout d'une potence.
Quand j'aurai du paillard éhonté
Déjoué la trame impure,
J'aurai mis, je te l'assure,
Les rieurs de mon côté.

PISTOLET *(à Ford)*

Le compère est prépotent et vain;
Qui le flagorne le gagne.
Versez-lui du vin d'Espagne.
Et bientôt vous l'aurez dans la main
Il boira, dressez l'oreille,
Tout buveur est indiscret,
Et le fond de la bouteille
Fait trahir plus d'un secret.

BARDOLPHE *(à Ford)*

Maître Ford, une infortune
Conjugale éclôt sous votre toit.
Évitez la loi commune
Des maris, soyez adroit.
Le temps passe et vous stimule,
Gardez-vous de ce vaurien
Qui veut prendre sans scrupule
Votre femme et votre bien.

FENTON *(à part)*

Par ici l'on entend barboter
Des barbons aux airs farouches,
Et par là de belles bouches
De commères caqueter.
Au-dessus de cet orage
J'entrevois la fraîche image
Du petit lutin moqueur
Que je garde dans mon cœur.

ALICE *(à Meg)*

Cet ogre, ce diable,
Ce monstre effroyable
Veut faire l'aimable,
Et n'est qu'insolent.
Punissons ce maroufle
Que la graisse boursoufle

Et qu'en vain il s'essouffle
A jouer le galant.

MEG (à Alice)
Un tendre sourire
Suffit pour séduire
L'énorme satyre
Aux désirs impurs.
L'homme n'a pas la force
De fuir quand on l'amorce;
Épaisse est son écorce,
Mais nos ongles sont durs.

NANNETTE (à Alice)
C'est dit! Qu'on l'enjôle!
À toutes un rôle
Pour que le vieux drôle
Tombe en nos filets.
Il faut que tu le bernas,
Car ce roi des tavernes
A pris pour des lanternes
Un vol de feux follets.

QUICKLY
Épouses rieuses
Et malicieuses,
Commères joyeuses,
Dupons ce lourdaud.
Tout d'abord il faut tendre
Notre père, l'attendre
Avec art le surprendre,
Et le faire quinaud.

(Ford, Caius, Fenton, Bardolphe et Pistolet sortent.)

ALICE
Cela sera drôle!

NANNETTE (à Quickly)
Toi, cours chez ce maître fou.

ALICE
Je veux qu'il miaule
D'amour comme un matou.
(à Quickly)
C'est dit?

QUICKLY
Oui.

NANNETTE
Chose faite.

ALICE
À demain.

QUICKLY
Oui, oui.

ALICE
C'est dit. Meg, au revoir.

QUICKLY
Nannette,
Au revoir.

NANNETTE
À ce soir.

MEG
Au revoir.

LICE (Elle retient encore les autres.)
Oui, je veux que ce ventre énorme enfle sans trêve.

ALICE ET NANNETTE
Oui! Qu'il enfle! Qu'il enfle!

TOUTES
Oui! Qu'il enfle et qu'il crève!

ALICE
« Et ma beauté

Laira [sans voile] »

TOUTES
« Sur lui, comme une étoile...
Sur l'immensité. »

(Elles éclatent de rire, se séparent et s'éloignent)

ACTE II

PREMIÈRE PARTIE

L'intérieur de l'hôtellerie à l'enseigne de la Jarretière.

Comme au Premier Acte. Falstaff toujours allongé dans son grand fauteuil, à sa place ordinaire et buvant du Xé-rès. Bardolphe et Pistolet dans le fond, près de la porte de gauche. Plus tard Mrs Quickly.

BARDOLPHE ET PISTOLET (ils chantent ensemble et se frappent la poitrine en signe de contrition.)
Mea culpa, mea...

FALSTAFF (il se tourne à peine vers Bardolphe et Pistolet)
L'homme retourne au vice,
La chatte au lard...

BARDOLPHE ET PISTOLET
Et nous, messire, à ton service.

BARDOLPHE (à Falstaff)
Maître, une femme est là qui fait instance pour Être admise.

FALSTAFF,
Introduis.

(Bardolphe sort par la gauche et revient accompagnant Mrs Quickly.)

QUICKLY (elle s'incline profondément devant Falstaff lequel reste assis.)
Révérence!

FALSTAFF
Bonjour,
Bonjour, ma bonne femme.

QUICKLY
Excusez mon audace.
(Elle s'approche avec respect et précaution)
Je voudrais en secret parler à Votre Grâce.

FALSTAFF
Parle.
(Bardolphe et Pistolet sont dans le fond et épient.)
Allez!

(Ils sortent par la gauche en faisant des grimaces.)

QUICKLY (elle s'incline de nouveau et se rapproche encore de Falstaff)
Révérence!
(à voix basse)
Alice Ford, Seigneur...

FALSTAFF (il se lève et s'approche avec empressement de Quickly.)
Eh bien?...

QUICKLY
Ah! pauvre femme! Hélas! Quel séducteur
Vous faites!

FALSTAFF (de suite)
Oui, je sais. Poursuis.

QUICKLY
Elle soupire,

Elle languit d'amour pour vous et vous fait dire
Qu'elle a la lettre et vous rend grâce. Son surnois
De mari sort toujours de deux heures à trois.

FALSTAFF

De deux heures à trois.

QUICKLY

Votre Grâce, à cette heure,
Pourra facilement trouver où demeure
La belle Alice. Hélas! La pauvre femme! Affreux
Destin! Ford est jaloux et sévère.

FALSTAFF (*ruminant les paroles de Quickly*)

De deux heures à trois.

(à Quickly)

Dis-lui qu'avec ferveur je guette
L'heure et serai prêt au devoir.

QUICKLY

La chose est faite.
J'ai pour vous encore un message.

FALSTAFF

Parle.

QUICKLY

La belle Meg (un doux ange du paradis)
Elle aussi vous salue avec grande tendresse;
Son mari rarement seule au logis la laisse.
Ah! Pauvre femme! Un coeur aussi doux que le miel!
Vous les ensorcelez!

FALSTAFF

Rien de surnaturel,
Rien qu'un certain attrait tout personnel. Alice
Sait que l'autre?...

QUICKLY

Allons donc! L'autre a de la malice.
N'avez crainte.

FALSTAFF (*cherchant dans sa bourse*)

Envers toi je me veux acquitter.

QUICKLY

Qui sait grâces semer amour doit récolter.

FALSTAFF (*il tire de sa bourse une pièce d'argent et la donne à Quickly*)

Va, Mercure-femelle, avec ta récompense.

(*Il la congédie du geste.*)

Adieu. Salut à ces deux dames.

QUICKLY

Révérence.

(*Elle sort. Falstaff seul; puis Bardolphe, puis Ford,
puis Pistolet.*)

FALSTAFF

Alice est dans ma main !
Va vieux John, va par ton chemin.
De cette vieille chair pour toi s'exprime encore
Quelque douceur. Tout le sexe en émoi
Veut se damner pour moi!
Bon vieux corps de Sir John que le vieux vin restaure,
Je suis content de toi!

BARDOLPHE (*entrant par la gauche*)

Monsieur, un homme est là, certain Maître Fontaine;
Il voudrait vous connaître et porte une outre pleine
De Chypre qu'il désire offrir à Votre Honneur.

FALSTAFF

Son nom est Fontaine?

BARDOLPHE

Oui.

FALSTAFF

J'accueille avec bonheur
La fontaine d'où sort cette liqueur gaillarde!

Qu'il entre !

(*Bardolphe sort.*)

Vieux John, va ton chemin.

(*Ford déguisé entre par la gauche précédé de
Bardolphe qui s'arrête sur le seuil, s'incline à son
passage, et suivi de Pistolet lequel porte une outre
qu'il dépose sur la table. Pistolet et Bardolphe restent
au fond. Ford tient à la main un sac d'argent.*)

FORD (*il s'avance après un grand salut à Falstaff.*)

Dieu vous garde, Messire.

FALSTAFF (*rendant le salut*)

Dieu vous garde également.

FORD (*toujours cérémonieux*)

Je dois
Vous paraître indiscret, partant pardonnez-moi
Si sans plus de façons j'ose ainsi m'introduire
Après de vous.

FALSTAFF

Soyez le bienvenu, messire.

FORD

Un homme est devant vous qui, prodiguant son or,
Conduit gaiement la vie et donne libre essor
À son caprice, aimant courir la prétentaine.
Je m'appelle Fontaine.

FALSTAFF (*il va lui serrer la main avec la plus grande
cordialité*)

Ah! Cher monsieur Fontaine!
Je me veux avec vous lier étroitement.

FORD

Cher Sir John, je vous veux parler secrètement.

BARDOLPHE (*dans le fond; à demi-voix à Pistolet*)

Écoute!

PISTOLET (*à demi-voix à Bardolphe*)

Paix!

BARDOLPHE

Attends. Je gage que Ford lance
Le filet.

PISTOLET

Il le met dans le sac!... Chut!

BARDOLPHE

Silence!

FALSTAFF (*à Bardolphe et à Pistolet qui sortent sur un
signe de lui*)

Allez-vous-en!

(*À Ford*)

J'écoute.

FORD

Un vulgaire dicton
M'encourage à parler hardiment. L'or, dit-on,
L'or force toute porte et brise toute chaîne.
L'or tient le monde.

FALSTAFF

L'or est un bon capitaine.
Il marche en tête.

FORD (*se dirigeant vers la table*)

Eh bien... Ce sac plein de ducats
Sir John, est un peu lourd; voyez si c'est le cas
De le porter pour moi.

FALSTAFF (*il prend le sac et le replace sur la table*)

Très volontiers... J'ignore
En quoi j'ai mérité, messire...

FORD

Un mot encore.
Je sais certaine dame à l'attrayant abord

Qu'on nomme Alice, elle est femme d'un certain Ford...

FALSTAFF

Parlez.

FORD

Je l'aime, elle est de glace; j'arrive, elle fuit; je pleure, elle rit; j'attaque, elle est rebelle. Je sème l'or pour elle avec profusion, En m'efforçant de prendre au vol l'occasion. Hélas! Peine inutile! Et je fais sentinelle Dehors, le nez en l'air, chantant la ritournelle.

FALSTAFF (*chantonnant*)

« L'amour, l'amour tient l'homme et le séduit
Par sa douceur traîtresse ; l'amour est l'ombre... »

FORD

« on le fuit... »

FALSTAFF

« il vous presse... »

FORD

« Mais qu'on le presse... »

FALSTAFF

« il fuit! »

FORD

Fatale ritournelle!
Malheur à qui l'apprend!

FALSTAFF

Telle est la part cruelle
Du triste soupirant.

FORD

Non.

FALSTAFF

Mais enfin, pourquoi
Vous épancher ainsi, Fontaine?

FORD

Écoutez-moi.
Vous êtes gentilhomme, adroit, plein de faconde,
Vaillant homme de guerre ainsi qu'homme du monde...

FALSTAFF (*modeste*)

Oh!...

FORD

Je dis vrai. Voyez ce sac où tinte l'or:
Prenez, il est à vous, dépensez ce trésor,
Et tout mon bien avec! Suivez votre caprice!
Mais en échange vous devrez séduire Alice.

FALSTAFF

Pacte étrange!

FORD

Écoutez. Cette fière beauté
Vécut toujours en grand renom de chasteté.
La belle inexpugnable est d'humeur très farouche,
Et tout en son aspect dit: « gare à qui me touche! »
Mais si vous l'emportez, quelque espoir luit pour tous,
Car faute engendre faute, alors... qu'en pensez-vous?

FALSTAFF

Avant tout, et sans plus de compliments, Messire,
Je prends le sac. Et puis, foi de loyal, Esquire,
(Touchez là!) je veux bien vous servir en ceci,
(*Il serre la main de Ford.*)
Oui, vous posséderez madame Ford.

FORD

Merci!

FALSTAFF

Je suis en bonne voie, et je puis vous l'apprendre
D'un mot. Tantôt la belle à mon cou va se pendre.

FORD

Qui donc?

FALSTAFF

Alice. On m'a dit de sa part que Ford,
Son cuistre de mari, par habitude, sort
De deux heures à trois.

FORD

Quel homme est-ce?

FALSTAFF

Le diable
Emporte le maraud, le rustre abominable!
Je veux le supplanter net! Attends, chien jaloux!
Et s'il me tarabuste il va pleuvoir des coups.
Ce maître Ford! Un buffle! Un vrai Polichinelle!
Mais il est tard. Je vais me faire beau pour elle.

(*Il sort par le fond en emportant le sac. Ford seul,
puis Falstaff.*)

FORD

Songe ou réalité?... Je sens un bois tortu
Qui pousse sur ma tête.
Je rêve!... Maître Ford! Ho! Maître Ford! Dors-tu?
Éveille-toi! Debout! car ta femme s'apprête
À maltraiter ton nom, ta demeure et ton lit!
L'heure est fixée... Oh le butor maudit!
J'enrage, lui jubile.
Et puis l'on dit
Qu'un mari jaloux est un imbécile!
Derrière moi, demain, d'ignobles noms
Circuleront, mêlés à des brocards vulgaires.
Ô mariage: Enfer!
Femmes: Démons!
Qu'en leur femelle aient foi les pauvres hères!
Je confierais ma bourse au pickpocket,
Je confierais à l'ennemi ma lame,
Mon miel aux ours, aux marmots, mon mousquet
Plutôt que ma femme à ma femme.
Horrible mot,
Faut-il toujours qu'à mon tympan tu cornes:
Les cornes! Bouc! Bélier! Vil escargot!
Ah! Les cornes! Les cornes!
Tu n'échapperas pas, non, non, damné vaurien!
Lâche épicurien!
D'abord je flatte,
Puis je frappe. Ouf! j'éclate!
Je vengerai l'affront!
Et je louerai du fond
De mon âme, avec frénésie,
La jalousie.

FALSTAFF (*Il rentre par la porte du fond. Il porte un
vêtement neuf, un chapeau et une canne.*)
Je suis prêt. Me voici.
M'accompagnez-vous?

FORD

Certes, si bon vous semble.

(*Sur le seuil, ils font des façons pour se céder le
pas*)

FALSTAFF

Après vous.

FORD

Après vous.

FALSTAFF

Je suis le maître, ici.
Passez.

(*Il fait un pas en arrière.*)

FORD (*même jeu*)

De grâce...

FALSTAFF

Allons. D'arriver tard je tremble.

FORD
Pas de cérémonie...

FALSTAFF
Eh bien, passons ensemble.

(Il prend le bras de Ford et le met sous le sien. Ils sortent.)

DEUXIÈME PARTIE

Une salle dans la maison de Ford.

Grande fenêtre au fond. Porte à droite, porte à gauche, et, vers l'angle de droite, au fond, une autre porte donnant sur l'escalier. Un second escalier dans l'angle du fond, à gauche. Par la fenêtre ouverte on voit le jardin. Un paravent fermé est appuyé à la paroi de gauche, près d'une vaste cheminée. Une armoire est adossée à la paroi de droite. Une petite table, un coffre. Le long des murs un large fauteuil et des chaises. Sur le fauteuil, un luth. Sur la table, des fleurs.

Alice, Meg, puis Quickly et Nannette.

ALICE
Je veux que l'on présente un bill au parlement
Pour un impôt sur les gros hommes.

QUICKLY *(entrant par la porte de droite en riant)*
Alice!

ALICE *(Elle court avec Meg vers Quickly pendant que Nannette, qui est entrée, se tient tristement à l'écart.)*
Eh bien?

MEG
Qu'est-ce donc?

QUICKLY
Nous y sommes!

ALICE
Brava!

QUICKLY
Tout bellement
Nous réglerons son compte.

ALICE ET MEG
Fort bien!

QUICKLY
En moins de rien j'en suis venue à bout.

ALICE
Raconte tout, raconte,
Vite!

MEG
Raconte tout!

QUICKLY
Me voilà donc devant la Jarretière
Pour obtenir un secret entretien
Du Chevalier, discrète messagère.
Sir John veut bien
M'accorder audience.
Son accueil est roque et plein d'impudence:
« Bonjour, bonjour, ma bonne femme. »
« Révérence. »
Je le salue humblement à mon tour,
Et passe à l'amoureux message.
Lui, très bénévolement, se prête au bavardage
Et gobe tout. Pour tout dire à la fois,
Il vous croit l'une et l'autre éperdument éprises
De ses grâces exquisées.
(à Alice)
Et doit se rendre aux amoureux tournois.

ALICE
Quand?

QUICKLY

Tout à l'heure, ici, de deux heures à trois.

MEG ET ALICE
De deux heures à trois!

ALICE *(regardant l'horloge)*
Mais alors il arrive !
(Elle court vers la porte du fond et appelle.)
Holà! Ned! Holà! Will!
(à Quickly)
Tout est prêt par bonheur.
(Elle retourne à la porte et crie de nouveau.)
Portez le grand panier de la lessive.

QUICKLY
L'affaire sera vive!

ALICE
Nannette, eh bien, tu ne ris pas, mon coeur?
(Elle s'approche de Nannette et la caresse.)
Tu pleures? Qu'as-tu donc? Viens le dire à ta mère.

NANNETTE *(sanglotant)*
Mon père...

ALICE
Eh bien?

NANNETTE
Mon père...

ALICE
Eh bien?

NANNETTE *(tout en larmes)*
Mon père...
Veut que je sois la femme du Docteur!

ALICE
De ce bélétre?

QUICKLY
Ah bah !

MEG
C'est trop stupide!

ALICE
C'est un rustaud!

NANNETTA
Le dernier des benêts!

TOUTES
Non! Non!

NANNETTE
Non! Non! Je veux plutôt qu'on me lapide...

ALICE
Qu'on te lapide avec des choux et des navets!

QUICKLY
Bon!

MEG
Bien dit!

ALICE
Ne crains rien.

NANNETTE *(elle saute de joie)*
Victoire! Cette buse
Ne m'épousera pas!

(Deux domestiques sont entrés portant un panier plein de linge.)

ALICE *(aux serviteurs)*
Mettez-le là. Plus tard vous jetterez ce tas
De linge sous l'écluse.

NANNETTE

Boum!

ALICE (*d'abord à Nannette puis aux domestiques qui exécutent l'ordre*)
Chut! Sortez.

NANNETTE
Quel branle-bas!

ALICE (*Elle va prendre une chaise et la met près de la table.*)
Préparons le théâtre.
Une chaise.

NANNETTE (*Elle va prendre le luth et le met sur la table.*)
Et mon luth.

ALICE
Ouvrons le paravent.
(*Nannette et Meg vont prendre le paravent. Elles l'ouvrent après l'avoir placé entre le panier et la cheminée*)

Ainsi... plus en avant.
Plus ouvert... près de l'âtre.
Voilà tout prêt pour notre jeu folâtre.
Joyeuses femmes de Windsor,
C'est l'heure de donner l'essor
Au fol éclat de rire;
Au rire ardent qui va jusqu'au délire
Et lance au ciel ses gammes d'or,
Bande joyeuse au gai ramage,
Rions toujours, rions encor,
Honneur au Rire, au Dieu volage
Qui lance au ciel ses gammes d'or!

(*à Meg*)
À nous! Que ton rôle
Soit dit avec feu.

MEG (*à Alice*)
Après du vieux drôle
Tu risques gros jeu.

QUICKLY
J'entre à ma réplique.

ALICE (*à Quickly*)
Ou gare aux sifflets!

NANNETTE
Ma seule tactique
Est d'être aux aguets.

ALICE
Nous prouverons à ceux que le rire effarouche
Que, chez femme de bien, gaité n'est pas méfait;
Et que la plus à craindre est la femme qui fait
La sainte nitouche.

QUICKLY (*elle s'est mise à la fenêtre*)
Il vient! C'est lui!

ALICE
Vraiment?

QUICKLY
En grand gala!

NANNETTE
Vite!

QUICKLY
Il arrive... il passe Le seuil.

ALICE (*d'abord à Nannette en lui indiquant la porte de gauche, puis à Meg en lui indiquant la porte de droite*)
Par ici. Toi, par là.

NANNETTE (*elle sort en courant par la gauche*)
En place!

MEG (*elle sort en courant par la droite*)
En place!

QUICKLY (*elle suit Meg.*)

En place!
Alice, seule. Puis Falstaff. Puis Quickly. Puis Meg.
Alice s'assied près de la table, prend le luth et en tire quelques accords.

FALSTAFF (*il entre rapidement en la voyant jouer, il se met à chantonner*)
« Je t'ai cueillie, ô douce fleur!... »

(*Il prend Alice par la taille. Elle cesse de jouer et se lève.*)

Je puis mourir sans plainte; Amour, tu m'es propice;
Tu mets enfin le comble à mon bonheur.

ALICE
Ô suave sir John!

FALSTAFF
Ô ma divine Alice!
Je ne suis pas un beau parleur,
Je ne sais pas tourner la phrase aimable,
Mais je veux dire un mien désir coupable.

ALICE
Et c'est?

FALSTAFF
Et c'est: que ce bon maître Ford
À Dieu rende son âme.

ALICE
Pourquoi?

FALSTAFF
Pourquoi? Mais, dame!
Tu serais ma lady, Falstaff serait ton lord.

ALICE
Pauvre lady vraiment!

FALSTAFF
Du plus haut bord.
Tu porterais au front une couronne,
Tu marcherais, superbe en magnifique arroi,
Et, dans la pose exquise où tant d'amour rayonne,
Tu glisserais légère au son d'une chaconne
Étincelante et belle à rendre fier un roi.

ALICE
L'or point ne sied à ma parure,
Je fuis le monde et je ne veux
Qu'un frais ruban à ma ceinture,
Et qu'une fleur des champs dans mes cheveux.

(*Elle met une fleur dans sa coiffure*)

FALSTAFF (*il cherche à la saisir.*)
Sirène!

ALICE (*elle fait un pas en arrière.*)
Adulateur!

FALSTAFF
Seuls... sans fâcheuse attente...

ALICE
Eh bien?

FALSTAFF
Je t'aime!

ALICE (*elle s'éloigne un peu.*)
Un noir démon vous tente.

FALSTAFF (*il s'approche d'elle.*)
Toujours au bon moment l'amour s'est accroché.

ALICE
Sir John!

FALSTAFF
Jamais l'instinct n'est condamnable,

J'aime et partant suis vulnérable...

ALICE (*l'interrompant*)
D'excès de chair naît excès de péché...

FALSTAFF
Quand j'étais page
Du sire de Norfolk, j'étais
Si mince, que je flottais,
Diaphane mirage,
Porté par la brise volage.
J'étais alors à l'aube du bel âge,
J'étais un frêle et fluët damoiseau;
J'aurais pu me glisser à travers un anneau
Quand j'étais page.

ALICE
Vous vous moquez et vous ne m'aimez pas,
Car vous aimez...

FALSTAFF
Qui?

ALICE
Meg.

FALSTAFF
Jamais! Que Dieu m'en garde!

ALICE
Ah, ne me trompez pas, Sir John!

FALSTAFF
Comme il me tarde
De t'avoir dans mes bras.
(*Il la poursuit et cherche à l'embrasser.*)
Je t'aime...

ALICE (*elle se défend.*)
Par pitié!

FALSTAFF (*il la saisit par le corsage.*)
Je t'aime, séductrice!

QUICKLY (*elle crie de l'antichambre.*)
Madame Alice!

FALSTAFF (*il lâche Alice et demeure troublé.*)
Qui va là?

QUICKLY (*elle entre en feignant une grande agitation.*)
Madame Alice!

ALICE
Quoi donc?

QUICKLY (*elle parle rapidement en haletant.*)
Madame, c'est Mistress Meg qui bravant
Votre ordre et ma consigne
Veut vous parler...

FALSTAFF
Au diable!

QUICKLY
Elle hurle et trépigne...

FALSTAFF
Où me cacher?

ALICE
Là, dans le paravent.

(*Falstaff se blottit derrière le paravent. Lorsque Falstaff est caché, Quickly fait signe à Meg qui se trou-ve derrière la porte de droite. Meg entre en feignant d' être très agitée. Quickly sort.*)

MEG
Alice! Quel effroi!
Quel bruit! Quelle discorde!
Ne perds pas un moment, va, fuis!...

ALICE
Miséricorde!
Qu'est-ce donc?

MEG
Maître Ford
Vient, criant: « Qu'on l'assomme! »
Il dit...

ALICE (*vite, à voix basse*)
(*Parle plus fort.*)

MEG
Qu'il veut tuer un homme!

ALICE
(*Ne ris pas.*)

MEG
Il bondit
En exhalant sans trêve
Sa fureur! Il maudit
Toutes les filles d'Ève!

ALICE
Miséricorde!

MEG
Il croit
Qu'un galant, ton complice,
Se cache sous son toit,
Il veut...

QUICKLY (*elle revient tout épouvantée et criant plus fort que la première fois*)
Madame Alice!...
Maître Ford!... Sauvez-vous!
C'est comme une tempête!
Il court plein de courroux
En se battant la tête!
Il est ici d'un bond...

ALICE (*elle se rapproche de Quickly légèrement effrayée.*)
(*Pour rire ou pour de bon?*)

QUICKLY
Pour de bon. Il enjambe
La haie, il tonne, il flambe
Il hurle, il fait grand bruit
Et la foule le suit.
Il arrive... il approche...
C'est lui!...

FORD (*du dehors hurlant*)
Damné félon!!

FALSTAFF (*dans son épouvante, il a déjà fait un pas pour s'enfuir hors du paravent mais en entendant la voix de Ford il se tapit de nouveau.*)
Le grand diable chevauche
L'archet d'un violon!

(*Par un mouvement rapide Alice l'enferme dans le para-vent de façon qu'on ne le voie plus.*)
(*Alice, Meg, Quickly, Ford, puis de suite Caius, ensuite Fenton, ensuite Bardolphe et Pistolet, enfin Nan-nette. Falstaff toujours caché dans le paravent*)

FORD (*au fond. Il crie à ceux qui le suivent*)
Fermez bien la porte !
Poussez le verrou!
Prêtez-moi main forte!
Traquons le vieux loup!
(*Caius et Fenton entrent en courant.*)
Fouillez chaque coin! Tous en chasse!
(*à Fenton*)
Qu'on suive
Sa trace!

BARDOLPHE ET PISTOLET (*ils entrent en criant tandis que Fenton sort en courant par la gauche.*)
Taïaut!

FORD (à Bardolphe en lui indiquant la chambre de droite)
Culbutez la maison!
Toi, cherche par là!

(Bardolphe et Pistolet se précipitent dans la chambre
le bâton levé.)

ALICE (affrontant Ford)
N'as-tu plus ta raison?
Réponds?

FORD (il voit le panier.)
Que contient ce panier?

ALICE
La lessive.

FORD
Tu laves, coquine!
(Il donne les clefs à Caius qui vient d'entrer en
courant par la porte de gauche.)
À toi toutes ces clefs.
Explore les caves.
(se retournant encore vers Alice)
De vrai! Tu me laves!
(Il donne un coup de pied au panier.)
Au vent les chiffons!
(criant vers le fond)
Vite, allez! Bousculez
Les meubles !
(Il retire furieusement le linge du panier, fouille
et cherche, jetant çà et là les pièces sur le plancher.)
Torchons... chemises... Je t'attrape
Coquin! Tabliers... Au vent! Vlan! Une nappe!
Je te tiens! Un jupon...
Bas... Bonnets de coton...
Rien, rien!...

ALICE, MEG, QUICKLY (considérant le linge en désordre)
Quel orage!

FORD (il sort par la porte de gauche en courant et en
hurlant.)
Fouillez chaque étage,
Les chambres, les lits;
La huche, les puits
Et l'office...

ALICE
Il est fou!

QUICKLY
Dépêchons!

ALICE
Je ne puis
Trouver où le cacher.

MEG
Là-dedans.

ALICE
Non, son ventre
Est trop gros. Bien trop gros.

FALSTAFF (ahuri, entend ce que dit Alice, débouche et
court au panier)
Voyons! Si, j'entre, j'entre!

ALICE
Je vais chercher mes gens.

(Elle sort.)

MEG (à Falstaff, feignant la surprise)
Sir John! Vous ici? Quoi!...

FALSTAFF (entrant dans le panier)
Je t'aime, et n'aime rien que toi seule... aide-moi
Sauve-moi! [Sauve-moi!]

QUICKLY (à Falstaff tout en ramassant le linge)
Vite, vite!

MEG
Je veille!

FALSTAFF (il se tapit dans le panier avec de grands ef-
forts.)
Aïe!... J'y tiens... Couvrez-moi...

QUICKLY (à Meg)
Remplissons la corbeille.

(Les deux femmes en grande hâte recueillent le linge
et le remettent dans le panier.)

Meg et Quickly occupées à cacher Falstaff sous le
lin-ge tandis que Nannette et Fenton entrent par la
gauche)

NANNETTE (à demi-voix et avec prudence à Fenton.)
Viens.

FENTON
Cachons-nous.

NANNETTE (elle s'approche du paravent: Fenton la suit.)
Que de tapage!
Suis-moi. Sois sage.

FENTON
Maison de fous !

NANNETTE
Dans ce délire
Tous ont leur tour.
Ils sont fous d'ire...

FENTON
Et nous d'amour.

NANNETTE (elle le prend par la main, le conduit derrière
le paravent; ils se cachent.)
Viens, tout s'apaise.

FENTON
Tout bruit s'endort.

NANNETTE
Voici le port.

FENTON
Que je suis aise!...

NANNETTE
Chut! Sois prudent.

FENTON (il l'embrasse.)
Ah! tentatrice!

NANNETTE
Bon paravent,
Dieu te bénisse!

(Nannette et Fenton derrière le paravent. Ford et
Caius qui entrent par la gauche, Bardolphe et Pistolet
par la droite avec les gens du voisinage. Quickly et Meg
auprès du panier dans lequel est caché Falstaff. Plus
tard Alice de la porte du fond)

CAIUS (hurlant du dehors)
À l'homme!

FORD (de même)
Au voleur!

CAIUS (il entre et traverse la scène en courant.)
Traquez-le!

FORD (de même)
Bouc impur!
(Il rencontre Bardolphe et Pistolet qui viennent en
courant de la droite.)
Pris?

PISTOLET
Non.

FORD (à Bardolphe)
Pris?

BARDOLPHE
Hé non! Non!

FORD (*fouillant le bahut, et courant de droite et de gauche*)
Cherchez cette peste
Maudite.

(*Bardolphe et Pistolet sortent par la droite.*)

CAIUS (*après avoir regardé dans la cheminée*)
Personne.

FORD
Et pourtant, je l'atteste,
Cet homme est ici. J'en suis sûr, j'en suis sûr!
Bien sûr! Plus que sûr!

CAIUS
Ah, sir John, qu'il me tarde
De voir Votre Honneur gambader sous la hart!

FORD (*il se rue sur l'armoire et fait de vains efforts pour l'ouvrir*)
Rends-toi, malandrin! Sur l'heure! Ou je bombarde
Les murs.

CAIUS (*s'efforçant d'ouvrir l'armoire avec les clefs*)
Sors de là!

FORD
Sors de là, vil pendar!
Souillard!

BARDOLPHE ET PISTOLET (*en courant de la porte de gauche*)
Rien par là!

FORD (*à Bardolphe et à Pistolet tandis que, aidé par le docteur Caius, il continue à forcer l'armoire.*)
Rossez-le! Pas de grâce!
(*Bardolphe et Pistolet retournent là d'où ils étaient venus*)
Braillard! Sors de là.
(*Il réussit à ouvrir l'armoire.*)
Rien, rien!...

CAIUS (*ouvrant à son tour le bahut*)
Montre ta face! Personne!
(*Il court çà et là, cherchant, et fouillant les coins*)
Cafard! À mort! Pas de sursis!

FORD (*complètement affolé, ouvre le tiroir de la table*)
Pansard! Papelard! Gros vantard!
(*Nannette et Fenton toujours derrière le paravent se font des mamours pendant que dure le tapage.*)

NANNETTE ET FENTON
(*bruit de baiser*)!

(*Au même instant le vacarme cesse et tous entendent le bruit du baiser.*)

FORD (*à demi-voix, regardant le paravent*)
Pris!

CAIUS (*de même*)
Pris!

FORD (*s'approche tout doucement et avec précaution du paravent.*)
Si tu bouges...

CAIUS (*même jeu*)
Je t'attrape!

FORD
Si tu bronches...

CAIUS

Je te happe!

FORD
Je t'écorce!

CAIUS
Je te frappe Comme un chien!

FORD
Je t'aplatis!

CAIUS
Gare à toi!
Autour du paravent.

FORD
Ma rage crève!
Je te passe au fil du glaive!
Je t'étrangle!

CAIUS
Je t'achève!

FORD
Je te tords!

CAIUS
Je te détruis!

BARDOLPHE (*il rentre par la gauche.*)
Disparu!

PISTOLET (*il rentre avec quelques voisins.*)
Canaille infâme!
Autour du panier.

QUICKLY (*près du panier, à Meg*)
Étale ta jupe
Ainsi qu'en rempart.
C'est Falstaff qu'on dupe,
Mais Ford a sa part.
Le fou cherche, bisque,
Et met tout en feu.
N'importe!
Le risque
Pimente le jeu.

MEG (*près du panier, à Quickly*)
Ayons cette feinte:
Couvrons le panier.
Mettons hors d'atteinte
Ce beau prisonnier.
Je veux le défendre
Ou perdre mon nom.
Ford peut nous surprendre,
Nous confondre, non !

FORD (*à Bardolphe, Pistolet et aux autres*)
Psst!... Venez!
(*à demi-voix et montrant le paravent*)
J'ai trouvé! Là!
Falstaff est avec ma femme!

BARDOLPHE
Qu'on l'assomme! holà! holà!

FORD
Chut!

PISTOLET ET CAIUS
Silence!

FORD
Cette oreille
Vient d'entendre un gros baiser.

BARDOLPHE
Gardons bien que l'on n'éveille
Ses soupçons: il faut ruser.

FORD
Raisonnons. Coup je ne vibre
Sans un bon plan de combat.

FALSTAFF (*la tête hors du panier*)
J'étouffe.

QUICKLY (*le faisant rentrer*)
Silence.

MEG (*elle joue avec un éventail.*)
Prenez patience.

QUICKLY (*elle se courbe et parle à Falstaff sur le panier*)
Restez là-dessous!
S'il vous voit!...

FALSTAFF (*même jeu*)
Je bous!

MEG ET QUICKLY
Silence!
Dans le paravent.

FENTON (*à Nannette*)
Du premier jour
Où je t'ai vue,
Mon âme émue
Vibra d'amour.
Mon cœur délire,
Quand tu parais,
Et ton sourire,
Dit: je le sais.

NANNETTE (*à Fenton*)
Là le vacarme,
Les cris d'alarme,
Ici le charme
D'un coin béni.
Heureux notre âge!
Lui seul est sage
Qui d'une cage
Sait faire un nid.

FENTON (*à Nannette*)
[Cueillons ma belle
Ces courts instants.]

NANNETTE (*à Fenton*)
[L'instant du temps
Est l'étincelle.]

LES AUTRES
Bien!

CAIUS
Un gars de ce calibre
D'un seul souffle nous abat.

FORD
Ma tactique est fort adroite;
Suivez-la d'un coup d'oeil prompt.
(*à Pistolet et à deux autres*)
L'aile droite,
(*à Bardolphe et au Dr Caius*)
L'aile gauche,
(*aux autres*)
Et nous le front.
Tous ensemble avec adresse
Enfonçons la forteresse.

TOUS
Bravo! Bravo! Général.

CAIUS
On n'attend que ton signal.
Autour du panier.

FALSTAFF (*la tête hors du panier*)
J'étouffe.

MEG
Cachez-vous!

FALSTAFF
Je meurs!

QUICKLY
Cachez-vous!

Dans le paravent.

FENTON
Tes cils soyeux
Mettent leurs voiles
Sur ces étoiles
Que sont tes yeux!
[Front lilial!]

NANNETTE
À ta parole,
Mon doux vainqueur,
S'ouvre mon cœur,
Fraîche corolle.

(Autour du panier)

MEG
Le maroufle
Voudrait l'éventail.

FALSTAFF (*suppliant le nez dehors*)
Rien qu'un soupirail...
Je n'ai plus de souffle!

QUICKLY
Qu'importe cela?
Qu'il suffoque...

MEG et QUICKLY (*montrant du doigt le panier*)
Là!

(Elles l'enfoncent sous le linge.)

FORD (*au docteur Caius l'oreille au paravent*)
Viens, approche, point de doute!
Quels soupirs mélodieux!
C'est Alice avec le vieux
[Séducteur. Écoute, écoute!]

CAIUS (*à Ford, l'oreille au paravent*)
Les intrigues du beau sexe
Se dévoilent clairement.
J'ai comme un pressentiment
[Dont le seul soupçon me vexe.]

BARDOLPHE (*à Pistolet*)
[C'est un doux roucoulement,
Un plaintif épithalame;]
La réponse de la dame
Aux instances de l'amant.

PISTOLET (*à Bardolphe*)
Une idylle dans les bois!
Alphée avec Arétuse!
Cette énorme cornemuse
N'émet qu'un filet de voix!

LES VOISINS
Tandis que l'amour le grise
Avançons et, pas à pas,
Attaquons-le par surprise.
Il ne nous échappe pas.

(Dans le paravent)

FENTON
[Fille câline,
Ton corps charmant
Vers moi s'incline
Suavement.]
Aveu suprême!
Je t'aime!
Et toi,
Réponds...

NANNETTE
L'espoir se dore
A ton aurore,
Jour nuptial!

(Autour du panier)

MEG (à *Quickly*)
Avec ses tenailles,
L'angoisse le mord ;
La peur aux entrailles
Le prend et le tord.

QUICKLY (à *Meg*)
Dans sa couardise,
Il perd tout maintien,
Un bain de Tamise
Lui fera du bien.

(Dans le paravent)

NANNETTE
Aveu suprême!

FENTON
Suprême émoi!

NANNETTE
Je t'aime! Et toi,
Réponds...

FENTON
Je t'aime!

(Autour du paravent)

FORD (à tous)
Chut! L'instant est favorable.
Chut! À nous! Tous à la fois!

CAIUS
Le signal. Vite!

FORD
Un... deux... trois.

(Ils renversent le paravent.)

CAIUS
Ce n'est pas lui!!

TOUS (*reconnaissent Nannette avec Fenton*)
Diable! ah diable!!!

(Autour du panier.)

FALSTAFF (*sortant la tête et soufflant*)
Ouf!... Panier funeste!

ALICE (*elle entre et s'approche du panier.*)
Tais-toi!

FALSTAFF (*faisant des efforts pour sortir*)
Je Proteste!

MEG ET QUICKLY
Quel drôle de corps!

FALSTAFF (*criant*)
Portez-moi dehors.

MEG ET QUICKLY
Veux-tu bien te taire!

FALSTAFF (*il disparaît.*)
Aïe! Aïe!

ALICE, MEG, QUICKLY
Quel tonnerre!

(Quand le paravent est renversé, Nannette et Fenton de-meurent confus.)

FORD (*hors de lui*)
Encor des révoltés!
(À *Nannette*)
Toi, marche, et file doux.
(À *Fenton*)

Je vous l'ai dit cent fois: elle n'est pas pour vous.

(Nannette toute saisie s'enfuit et Fenton sort par le fond.)

BARDOLPHE (*courant vers le fond*)
Arrête! Il est là-haut.

FORD
Où?

BARDOLPHE (*courant*)
[Là!]

PISTOLET (*courant*)
[Là!] Dans l'autre salle.

FORD
Qu'on l'écartèle!

PISTOLET, BARDOLPHE, CAIUS ET LES AUTRES
En chasse!

QUICKLY
Oh, la chasse infernale!

(Tous les hommes escaladent les marches du fond.)

ALICE (*elle sonne de toutes ses forces.*)
Ned! Will! Tom! Isaac! Vite, prenez ceci.
(Elle leur désigne le panier.)
Videz-moi tout cela par la fenêtre, ici,
Dans les eaux savonneuses,
Près du lavoir, devant les blanchisseuses.

NANNETTE, MEG, QUICKLY
Bien!

NANNETTE (*aux serviteurs qui s'efforcent de soulever le panier*)
C'est du plomb massif.

ALICE (*au page qui sort ensuite par l'escalier du fond*)
Appelle mon mari.

(À Meg tandis que Nannette et Quickly considèrent les serviteurs qui ont soulevé le panier.)
Narrons-lui tout et de qui l'on se joue,
À voir Sir John patauger dans la boue,
De sa jalouse humeur il sera tout guéri.

QUICKLY (*aux serviteurs*)
C'est lourd!

ALICE ET MEG (*aux serviteurs qui sont près de la fenêtre avec le panier*)
Du coeur!

NANNETTE
Ah! Le fond se détraque!

NANNETTE, MEG, QUICKLY
Hisse!

ALICE (*le panier est enlevé.*)
Victoire!

TOUTES
Il craque! Ah! Ah! Ah!

ALICE
Quel fracas!

NANNETTE ET MEG
Il tombe!

(Le panier, Falstaff et le linge dégringolent.)

TOUTES
Patratas!!

(Cris et rires de femmes au dehors: Nannette, Meg et Quickly poussent un immense éclat de rire. Ford et les hommes rentrent en scène. Alice voit Ford, le prend par

un bras et le conduit rapidement à la fenêtre.)

ACTE III

PREMIÈRE PARTIE

Une place.

À droite l'Hôtellerie de la Jarretièrre avec son enseigne et la devise: « Honni soit qui mal y pense ». Un banc devant la porte. Le jour baisse.
Falstaff puis l'Hôte.

FALSTAFF (il est assis sur le banc et médite. Il se remue enfin et donne un grand coup de poing sur la table.)

Holà hé! Tavernier!

(Il se replonge dans sa méditation.)

Monde infect! - Monde infâme! Monde vil!

(L'Hôte entre.)

Tavernier: un verre de vin chaud.

(L'Hôte reçoit l'ordre et rentre.)

Ainsi, j'aurai vécu longtemps, portant ma lame
En fier soldat, pour qu'on me jette un jour à l'eau,
Dans un panier, ainsi qu'une portée immonde
De petits chats, ou bien comme un chien enragé.

Que si ce gros bedon pour moi n'eût surnagé
Je coulais. Laide mort. L'eau m'enfle. Ignoble monde!
Il n'est plus de vertu. Tout décline ici-bas.

Va, bon vieux John, va, va par ton chemin; supporte
Tout jusqu'au bout. Avec toi s'en ira la forte
Virilité du monde. Ah! Quel jour triste! Hélas!
M'aide le ciel! Je suis trop gros. Ma barbe est grise.

(L'Hôte revient portant sur un plateau un grand verre de vin chaud. Il place le verre sur la table et rentre dans l'hôtellerie.)

Versons un peu de vin dans l'eau de la Tamise.

(Il boit à petits coups et en dégustant le vin. Il dé-fait son pourpoint, s'étend, boit de nouveau et semble se ranimer peu à peu.)

Bon. Boire du bon vin et s'étendre au soleil,
Douce chose! Le vin prête un reflet vermeil
Aux noirs pensers, allume aux yeux l'éclair qui brille,
Loge dans le cerveau le forgeron du trille
Un grillon grésillant dans tous les hommes gris.
Chaque fibre du coeur trille, l'éther est pris
D'un chaud frémissement! Le globe entre en démence!!
Et le trille envahit le monde!!!!...

(Falstaff, Mrs Quickly. Puis au fond Alice, Nannette, Meg, Ford, Caius et Fenton)

QUICKLY (s'inclinant et interrompant Falstaff)

Révérence.

La belle Alice...

FALSTAFF (se levant et éclatant)

Au diable! Ah, j'en ai plein le dos!

La peste soit d'Alice et de qui me flagorne!

QUICKLY

Erreur!...

FALSTAFF

Tudieu! Je sens encor les coups de corne
De ce bélier jaloux! On m'a rompu les os
A me tenir courbé comme une bonne lame
De Bilbao dans un petit panier de femme!
J'étouffais! Je crevais! Un homme aussi charnu
Dont le corps se distille en dégel continu!
Puis quand ma chair fut cuite, ardente, incandescente,
Un grand plongeon! Brigands!!!

(Alice, Meg, Nannette, Ford, Caius et Fenton débouchent d'une ruelle, l'un après l'autre, sans être vus de Fal-staff. Tantôt ils se cachent, tantôt ils épient)

QUICKLY

Alice est innocente,

Vous vous trompez.

FALSTAFF

Va-t'en!

QUICKLY (avec conviction)

Ce qui-proquo maudit

Vient des valets. Hélas! Sa peine est indicible.

Ah! Pauvre femme! Elle aime. À vous.

(Elle lui présente une lettre. Falstaff la prend et commence à lire.)

ALICE (au fond, à demi-voix, aux autres, tout en épiant)

Il lit.

FORD (à demi-voix)

Il lit.

NANNETTE

Tu vois qu'il y revient.

ALICE

L'homme est incorrigible.

MEG (à Alice, sur un signe discret de Quickly)

Cachons-nous.

CAIUS

Il relit.

FORD

Vois, il reprend espoir.

FALSTAFF (il relit à haute voix et avec grande attention)

« Je t'attends à minuit dans la grande clairière
Du Parc Royal, vêtu comme le Chasseur noir,
Sous le Chêne de Herne. »

QUICKLY

Amour veut le mystère.

Pour vous revoir Alice évoque un conte affreux
De revenants. Ce chêne est plus hanté qu'un antre.
Le Chasseur noir, à son branchage ténébreux
Se pendit et l'on croit qu'il revient la nuit...

FALSTAFF (il s'est radouci. Il prend Mrs Quickly par un bras et tous deux se dirigent vers la porte de l'hôtellerie.)

Entre.

La nous causerons mieux. Dis ton conte d'abord.

QUICKLY (tout en commençant mystérieusement le récit de la légende elle entre dans l'hôtellerie avec Falstaff)
Lorsqu'à minuit la cloche au son funèbre...

(Alice, Meg, Nannette, Ford, Caius, Fenton, plus tard Quickly)

FORD (du fond du théâtre, il a suivi les mouvements de Falstaff.)

Il mord!..

ALICE (elle s'avance avec le groupe et sur des gestes

co-miquement mystérieux, elle reprend le récit de Quickly.)

Lorsqu'à minuit la cloche au son funèbre
Remplit d'horreur la plaine et le manoir,
Parmi les morts errants dans les ténèbres
On voit au loin passer le Chasseur noir.
Il va, sa marche est lente, lente, lente,
Et du sépulcre il garde la stupeur...
Il vient vers nous, c'est lui...

NANNETTE

Quelle épouvante!

MEG

Je sens déjà le frisson de la peur.

ALICE (de sa voix naturelle)

Ce n'est qu'une fable,
Qu'un conte incroyable

Bon pour les bambins.

ALICE, MEG, NANNETTE

Il faut que le diable
Se prête à nos fins.

ALICE (*elle reprend le récit.*)

Il marche, il marche et soudain il s'arrête,
Comme enchaîné par un fatal lien
Au pied du chêne. Il porte sur la tête
Deux cornes longues, longues...

FORD

Bien!
Ces cornes-là me réjouissent l'âme!

ALICE (*à Ford*)

Quant à toi tu m'as l'air plus fier que tu ne dois.

FORD

Pardonne-moi, je mérite ton blâme.

ALICE

Gare! Si je te prends encore une autre fois
À chercher dans la coque d'une noix
L'amoureux de ta femme.
Mais hâtons-nous, le temps est précieux.

MEG

Allons!

FENTON

Réglons d'abord la mascarade.

ALICE

Nannette!

NANNETTE

Me voici;

ALICE (*à Nannette*)

Tu seras la dryade,
Reine des bois. Dans les cheveux
Des roses. Voile blanc, robe blanche et légère.

NANNETTE

Et je dirai des mots harmonieux.

ALICE (*à Meg*)

Toi, tu seras la nymphe bocagère,
Et de Quickly que faire? Une mégère.

(Le soir vient, la scène s'obscurcit.)

NANNETTE

Parfaitement.

ALICE

J'aurai des garçonnets,
Dont nous ferons des farfadets,
Des diabolotins, des feux follets,
Des gnômes roux et malitornes,
Et quand viendra Falstaff coiffé de cornes,
Toutes nous tomberons sur Son Obésité
Jusqu'à confession de sa perversité.
Puis mettant bas les masques
Lorsque poindra le jour,
Les compagnons fantasques
Gaïement feront retour.

MEG

Il est tard.

ALICE

Au revoir près du Chêne de Herne.

FENTON

C'est compris?

NANNETTE

Oui très bien.
Ah! Quel joyeux effroi!

ALICE, NANNETTE, FENTON (*échange de courtoisie*)
Adieu.

MEG (*à Nannette et à Alice*)
Bonsoir.

(Alice, Nannette et Fenton se dirigent vers la gauche, Meg vers la droite.)

ALICE (*au moment de sortir de scène, crie à Meg*)
Tu prendras la lanterne.

(Alice, Nannette et Fenton sortent par la gauche. Au même instant, Mrs Quickly sort de l'hôtellerie. À la vue de Ford et de Caius qui causent, elle s'arrête sur le seuil pour écouter.)

FORD (*à Caius et secrètement. Ils sont près de la porte de l'hôtellerie*)
Ne crains rien, ma Nannette est pour toi.
Rappelle-toi sa robe et sa parure.

CAIUS

Un voile blanc, des fleurs dans les cheveux.

ALICE (*elle crie du dehors à gauche*)
Vous penserez aux masques.

MEG (*elle répond du dehors à droite*)
Sois-en sûre.
Apporte les crécelles.

FORD (*continuant sa conversation avec Caius*)

Or, je veux
Te révéler mon plan. Au fort de la bagarre
Conduis-la-moi, couvert d'une simarre;
Vous aurez voile et capuchon baissés,
Et j'unirai vos mains comme à deux fiancés.

CAIUS (*il prend le bras de Ford et tous deux se dirigent vers la gauche pour sortir*)
C'est entendu.

QUICKLY (*sur la porte de l'hôtellerie avec un geste narquois à l'adresse des deux hommes*)
Tarare!

(Elle sort rapidement par la droite. Du dehors à droite elle crie en s'éloignant)
Ohé! Nannette! Holà!
Ohé! Nannette!

NANNETTE (*du dehors à gauche en s'éloignant*)
Ohé! Je suis là!

QUICKLY (*de même*)
Prépare la chanson de la Fée.

NANNETTE (*de même*)
Elle est prête.

ALICE (*du dehors à gauche, à Quickly*)
Ne tarde pas.

QUICKLY (*même jeu, plus dans le lointain*)
Je vous attends là-bas.

DEUXIÈME PARTIE

Le parc de Windsor.

Au centre le grand Chêne de Herne. Au fond le talus d'un fossé. Feuillage épais. Arbustes en fleur. Il fait nuit. On entend les appels lointains des gardes-chasse. Peu à peu, le parc s'éclaire aux rayons de la lune.

Fenton puis Nannette costumée en Reine des Bois, Alice sans déguisement ayant sur le bras une cape, et un masque à la main. Mrs Quickly en grand bonnet et manteau gris de sorcière. Elle tient à la main un bâton et un masque gro-tesque. Plus tard, Meg vêtue de gaze verte et masquée.

FENTON

Le chant d'amour qui de la lèvres vole,

Et se perd dans la nuit, plainte lointaine,
Rencontre enfin une autre lèvre humaine
Dont le doux son répond à sa parole.

La note alors, vibrant d'ivresse folle,
S'accouple à l'autre et dans son vol l'entraîne,
Puis traversant l'air pur qui la ramène,
En accordance à sa source revole.

Le chant renaît plus doux; rien ne maîtrise
L'effort qu'il fait pour joindre qui le brise.
Et c'est ainsi que je baisai sa bouche!
Heur point ne perd une bouche baisée.

NANNETTE (du dehors: sa voix, lointaine d'abord, se rapproche.)
Ains refléurit comme rose arrosée.

FENTON (s'élançant vers le côté d'où vient la voix)
Mais le chant meurt quand le baiser le touche.

(Il aperçoit Nannette qui entre et la prend dans ses bras.)

ALICE (elle les sépare vivement et oblige Fenton à revêtir la cape)
Halte-là!
Endosse cette cape.

FENTON (aidé d'Alice et de Nannette, il endosse la cape)
Et pourquoi donc?

NANNETTE (elle ajuste le capuchon.)
Silence!

ALICE (elle présente le masque à Fenton.)
Agrafe-le.

NANNETTE (elle considère Fenton.)
Il semble un moinillon échappé de la Trappe.

ALICE (à la hâte et tout en aidant Fenton à nouer le mas-que)
Le guet-apens que Ford nous préparait
À nous servir doit prêter son mystère.

FENTON
Expliquez-vous.

ALICE
Tu dois obéir et te taire;
L'occasion se montre et disparaît.
(à Quickly)
Qui donc jouera le rôle
D'épousée?

QUICKLY
Un franc drôle
Au gros nez cuit dans le verjus,
Qui de Caius
Émeut la bile.

MEG (elle accourt du fond. À Alice)
Les lutins sont derrière le talus,
Tout est prêt.

ALICE (écoutant)
Chut! Voici la grosse bête.
File!...

(Toutes s'enfuient par la gauche avec Fenton.
Falstaff enveloppé dans un large manteau et portant sur
la tête deux cornes de cerf. Plus tard, Alice, puis Meg.
Au moment où Falstaff entre en scène, minuit sonne.)

FALSTAFF
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, Neuf,
dix, onze et douze. - Il est minuit.
Voici le chêne.
Ô Dieux, protégez-moi. -
Jupiter! Aussi toi,
Pour qu'Europe fût tienne,
Te changeas en taureau

Et t'encornas la tête.
L'expédient n'a rien de bien nouveau.
L'amour métamorphose un homme en une bête.
(Il écoute.)
J'entends un léger bruit de pas.
(Alice paraît au fond.)
Alice! Alice! Approche! Ah viens, l'amour m'enflamme!

ALICE (elle se rapproche de Falstaff.)
Sir John!

FALSTAFF
Ô douce dame!

ALICE
Sir John!

FALSTAFF (la saisissant)
Viens dans mes bras!

ALICE
Ô fulgurant amour!

FALSTAFF (il l'attire à lui avec ardeur.)
Cède, adorable femme!

ALICE (en évitant toujours de se laisser prendre)
Sir John!

FALSTAFF
Je suis ton serf
Soumis. - Je suis ton cerf
Qui brame - Et pleuvez donc fenouils, grains de
genièvre.
Truffes!!! et nourrissez mon amoureuse fièvre!
Sommes-nous seuls ici?

ALICE
Non, là, dans la forêt obscure
Meg me suit.

FALSTAFF
Double est l'aventure!
Soit, qu'elle vienne aussi!
Découpez-moi comme un gibier sauvage!
Déchirez-moi!!! - Vénus enfin me dédommage.
Je t'aime!

MEG (du dehors)
À moi!

ALICE (feignant l'épouvante)
Quel cri! Dieu nous protège!

MEG (du fond de la scène sans avancer)
Les fantômes!

(Elle fuit.)

ALICE (même jeu)
Ah, quel effroi! Fuyons!

FALSTAFF (épouvanté)
Comment fuirai-je?

ALICE (elle s'enfuit très rapidement par la droite.)
Que mon péché soit pardonné!

FALSTAFF (il s'aplatit contre le tronc du chêne.)
Le diable ne veut pas que Falstaff soit damné.

NANNETTE (du dehors)
Nymphes! Lutins! Elfes! Sylphes! Sirènes!
L'astre des nuits surgit, le bois s'endort.
(Elle apparaît au fond dans le feuillage.)
Apparaissez, ombres sereines!

FALSTAFF (il se jette la face contre terre et demeure étendu tout de son long.)
Les esprits de minuit. Qui les regarde est mort.

(Nannette, déguisée en Reine des bois, Alice. Des petites filles vêtues en fées blanches et en fées bleues.)

D'autres fées, nymphes: Falstaff toujours à terre, le vi-sage tourné vers le sol, immobile)

ALICE (elle débouche avec précaution à gauche avec quelques fées.)
Par ici.

NANNETTE (elle débouche à gauche avec d'autres fées.)
Doucement.

ALICE (elle aperçoit Falstaff et le désigne aux autres.)
Il est là.

NANNETTE
Le bravache A grand peur.

(le groupe entier se porte en avant avec précaution.)

LES FÉES
Il se cache.

ALICE
Avancez.

LES FÉES
Pas de bruit.

NANNETTE (elle dispose les fées à leurs places.)
Glissez-vous pas à pas.
Commençons.

LES FÉES
Ne ris pas.

(Les petites fées se disposeront en cercle autour de leur Reine. D'autres fées plus grandes feront groupe à gauche.)

LA REINE DES BOIS
Essaim de la nuit brune,
Glissez sur les soupirs de l'air;
Le bois frémit, le ciel est clair,
C'est l'aube de la lune.
En danse! Et comme un rêve harmonieux passons,
Entrelaçant la ronde aux vers de nos chansons.

LES FÉES
La forêt sombre exhale
Un chant. Des rameaux verts
Descend une ombre pâle
Comme le fond des mers.

LA REINE DES BOIS
Offrons nos chants d'extase aux floraisons nocturnes,
Tandis que leur parfum dort au fond de leurs urnes.
Formons le mot du charme avec de blancs jasmins;
Paroles d'or, germez sous nos magiques mains.
Paroles d'or greffées
Sur le fond des couleurs.
Enchantement! Les Fées
Ont pour mettre les fleurs.

LES FÉES (pendant qu'elles chantent, les petites fées cueillent des fleurs)
Passons comme l'haleine
Langoureuse du soir;
Allons vers le vieux chêne
Où gît le Chasseur Noir.

(Pendant le chant, les fées précédées par la Reine s'avancent lentement vers le chêne.)

(Du fond à gauche débouchent: Alice masquée, Meg en nymphe verte avec le masque, Mrs Quickly en sorcière masquée. Elles sont précédées par Bardolphe vêtu d'une cape rouge, sans masque, le capuchon baissé et par Pistolet en satyre. Suivent: le Docteur Caius en cape grise sans mas-que, Fenton en cape noire et masqué, Ford sans cape ni masque. Des hommes en costumes fantastiques ferment le cortège, et vont former groupe à droite. Au fond, un au-tre groupe d'hommes en costume avec des lanternes)

BARDOLPHE (il bute dans le corps de Falstaff et arrête tout le monde d'un geste)
Halte-là !

PISTOLET (accourant)
Qui va là?

FALSTAFF
Pardon!

QUICKLY (elle touche Falstaff de son bâton.)
Un homme!

ALICE, NANNETTE ET MEG
Un homme!

LES FÉES
Un homme!

FORD (il s'est placé près de Falstaff)
Cornu comme un bélier!

PISTOLET
Joufflu comme une pomme!

BARDOLPHE
Épais comme un pilier!

PISTOLET ET BARDOLPHE (ils poussent Falstaff du pied)
Ho! Lève-toi! Holà!

FALSTAFF (levant la tête)
Qu'on me porte un levier;
Je pèse.

FORD
Il est trop lourd.

QUICKLY
Chair immonde!

ALICE, MEG, NANNETTE
Âme impure!

BARDOLPHE (avec de grands gestes de sorcier)
Il faut qu'on le conjure.

ALICE (à part à Nannette, pendant que Caius tourne comme à la recherche de quelqu'un. Fenton et Quickly se placent devant Nannette pour la cacher.)
Évite le péril. Ton amoureux transi
Déjà te guette.

NANNETTE
Cherchons une cachette.

(Elle se dirige avec Fenton vers le fond de la scène cachée par Alice et par Quickly.)

QUICKLY
À mon appel vous reviendrez ici.

(Nannette, Fenton et Quickly disparaissent dans le feuillage.)

BARDOLPHE (continuant la conjuration sur le corps de Fal-staff)
Vampires!
Feux follets!
Lampyres!
Farfadets!
Affreux insectes
Éclos dans les mares infectes!
Sucez-lui le sang,
Piquez-le jusqu'au vif de votre dard perçant;
Qu'il ne soit qu'une ampoule!

(Des enfants habillés en follets se lancent rapidement sur Falstaff. D'autres follets et diabolins débouchent de différents côtés, avec des crécelles et des petites lanternes rouges.)

FALSTAFF (à Bardolphe)

Tu sens le bouc et la ciboule!

FOLLETS ET DIABLOTINS (*ils poussent Falstaff et le font rouler*)

Roule, roule, roule, roule!

ALICE, QUICKLY, MEG

Pique-le, Porc-épic!
Pique-le, Basilic!
Pique, Moustique,
Cette panse horridique!
Repique, Aspic,
Cette trogne bouffie!

FALSTAFF

Aie! Aie! Aie!

FOLLETS ET DIABLOTINS

Avec ton sec trie et trac
Crépité, Crécelle;
Claque, Fouet, sur ce gros sac,
Sévis, mords, harcèle!
Bourdonne, agaçant Bourdon,
Picote, picote.
Écorche, épineux Chardon,
Kobold, asticote!
Volez et tournez,
Spirale sauvage,
Criblez-lui le nez
Qu'il crève de rage!

ALICE, MEG, QUICKLY

Pique-le, Porc-épic!
Pique-le, Basilic!
Pique, Moustique,
Cette panse horridique!
Repique, Aspic,
Cette trogne bouffie!

FALSTAFF

Aie! Aie! Aie!

ALICE, MEG, QUICKLY ET LES FÉES

Qu'on rosse cet escroc,
Qu'on plume ce vieux coq,
Qu'on le disloque,
Qu'on en fasse une loque!
Pique-le, Porc-épic!
Pique-le, Basilic!

(*Ils font rouler Falstaff vers l'avant-scène*)

CAIUS ET FORD

Fripon!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Poltron!

CAIUS ET FORD

Glouton!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Capon!

CAIUS ET FORD

Larron!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Poiloux!

CAIUS, FORD, BARDOLPHE ET PISTOLET

Vite à genoux!

(*À quatre ils le soulèvent et le forcent à s'agenouil-ler.*)

FORD

Ronde bedaine!

ALICE

Grosse baleine!

BARDOLPHE

Gobe-sornette!

QUICKLY

Vieux pique-assiette!

PISTOLET

Vide-barrique!

MEG

Crève-bourrique!

CAIUS

Fleur de potence!
[Gibier de roue!]

FORD

Fais pénitence.

BARDOLPHE ET PISTOLET

Fais pénitence.

(*Bardolphe prend le bâton de Quickly et en donne un coup à Falstaff*)

FALSTAFF

Ha! Ha! J'avoue!

LES HOMMES

Tu n'es que boue!

(*Pistolet prend le bâton de Bardolphe et en donne un coup à Falstaff*)

FALSTAFF

Ha! Ha! J'avoue!

LES HOMMES

Je te bafoue!

(*Bardolphe reprend le bâton et frappe de nouveau Falstaff.*)

FALSTAFF

Ha! Ha! J'avoue!

LES HOMMES

Bouffon!
Bedon!
Dindon!

FALSTAFF

Pardon!

BARDOLPHE (*il tient son visage tout près de celui de Fal-staff.*)

Réforme ta vie!

FALSTAFF

Tu sens l'eau-de-vie!

TOUTES LES FEMMES

Dieu, fais-le chaste! Amen.

FALSTAFF

Mais grâce pour son abdomen.

LES FEMMES

Honte à son vice! Amen!

FALSTAFF

Mais grâce pour son abdomen.

LES FEMMES

Qu'on le punisse! Amen!

FALSTAFF

Mais grâce pour son abdomen.

LES FEMMES

Qu'on le flétrisse! Amen!

FALSTAFF

Mais grâce pour son abdomen.

CAIUS, FORD, BARDOLPHE, PISTOLET
Gouffre d'iniquité!
Réponds.

FALSTAFF
C'est mérité.

CAIUS, FORD, BARDOLPHE, PISTOLET
Globe d'obésité!
Réponds.

CAIUS, FORD, BARDOLPHE, PISTOLET
Être insolent et vil! Réponds.

FALSTAFF
Ainsi soit-il.

BARDOLPHE
Tripes repues
Et corrompues

FALSTAFF
Va-t'en!

BARDOLPHE
Roi des cornards!

FALSTAFF
Va-t'en!

TOUS (*Pistolet lui donne un coup de fouet*)
Homme baril!

FALSTAFF
Ainsi soit-il.

TOUS
Goinfre incivil!

FALSTAFF
Ainsi soit-il.

BARDOLFO
Et maintenant que le diable t'emporte!!

(*Dans son ardeur il laisse tomber son capuchon.*)

FALSTAFF (*se relevant*)
Soufre! Bitume et nitre!!!
Je reconnais ce pitre!
(*avec une grande violence contre Bardolphe*)
Nez flamboyant!
Nez chatoyant!
Nez oriflamme!
Cratère en flamme!
Ignis fatuus!
Salamandre!
Scolopendre!
Dard de cactus!
Guerrier postiche!
Mauvais stockfiche!
Feu de sarments!
Trompe écarlate!
J'ai dit. Et si je mens
Fasse le ciel que ma ceinture éclate!!!

TOUS
Parfait!

FALSTAFF
Un peu de trêve ! Je suis las.

QUICKLY (*elle est près de Bardolphe et lui dit à demi-voix.*)
Viens. J'ai le voile blanc dont tu te couvriras.

(*Tandis que Caius recommence à chercher et sort en cherchant par le côté opposé, Quickly et Bardolphe disparaissent derrière les arbres du fond.*)

FORD (*il s'approche de Falstaff. Avec un salut ironique*)
Tandis qu'enfin vous reprenez haleine,
Dites, Sir John, qui donc est le cornard?

ALICE (*elle s'est approchée de Falstaff et s'est démasquée. Ironiquement*)
Qui donc?

MEG (*même jeu*)
Qui donc?

ALICE
[Qui donc est le coquard?]
N'avez-vous plus de langue?

FALSTAFF (*après un moment de stupéfaction il se lève et va à la rencontre de Ford.*)
Oh, cher monsieur Fontaine!

ALICE (*interrompant*)
Vous êtes dans l'erreur.
Voici Ford, mon seigneur
Et mon maître.

QUICKLY
Excellence...

FALSTAFF
Révérence!

QUICKLY (*revenant vers Falstaff*)
Vous avez cru
Deux femmes si frivoles,
Et si folles
Que de risquer leur âme et leur vertu
Pour un galant dont le vieux coffre ahane...

MEG, QUICKLY
Avec ce ventre...

ALICE, MEG, QUICKLY
Avec ce crâne!

FORD
C'est parler net.

FALSTAFF
Je crois m'apercevoir que je ne suis qu'un âne.

ALICE
Un cerf.

FORD
Un boeuf.

TOUS
Ah! Ah!

FORD
Un vrai benêt!

FALSTAFF (*il a repris son calme.*)
Des bourgeois qui voudraient s'en faire accroire
Me narguent et s'en font gloire.
Sans mon crédit,
De tous ces bons apôtres
On ne saurait tirer un grain d'esprit.
C'est moi, c'est moi dont l'art vous dégourdit:
C'est mon esprit qui fait l'esprit des autres.

TOUS
Bravissimo!

FORD
De par les Dieux!
Il me faut rire et je suis furieux!
Assez. Et maintenant, pour terminer la fête,
J'entends que l'on s'apprête
À célébrer tous à la fois
L'hymne de la Reine des bois.
(*Le Docteur Caius et Bardolphe habillé en Reine des Bois, le visage couvert d'un voile, s'avancent en se tenant par la main. Caius a la figure couverte d'un masque*) Le cortège s'avance,
C'est bien elle.

TOUS

Silence.

FORD

Elle cache son doux minois,
Nymphes, formez le cercle.

*(Caius et Bardolphe se placent au milieu du cercle:
les petites fées les entourent.)*

ALICE (elle présente Nannette et Fenton qui sont entrés
depuis peu. Nannette porte un grand voile bleu qui la
couvre tout entière. Fenton a le masque et la cape.)

Un couple encore
Est là qui vous implore.
Deux coeurs aimants désirent être unis
Sous vos auspices.

FORD

Soit. Il faut servir leur cause.
Approchez-les flambeaux.

*(Les follets guidés par Alice s'avancent avec leurs
lanternes.)*

Enfants, je vous bénis.

*(Alice prendra dans ses bras le plus petit des
enfants et fera en sorte que la lanterne qu'il tient à
la main éclaire en plein la figure de Bardolphe dès que
celui-ci aura laissé tomber le voile qui le couvre. Uu
autre fol-let conduit par Meg éclairera Nannette et
Fenton.)*

À bas le voile. Apothéose!

*(Au commandement de Ford, Fenton et Caius enlèvent
ra-pidement leur masque. Nannette relève son voile et
Quick-ly qui se trouve derrière Bardolphe lui arrache le
voile. Tous se trouvent à visage découvert.)*

TOUS (riant à l'exception de Ford, de Caius et de
Bardolphe)

Ah! ah! ah!

CAIUS (il reconnaît Bardolphe et la surprise le rend im-
mobile.)

Quelle horreur!

FORD (effaré)

De qui se moque-t-on?

LES AUTRES (ils rient.)

Apothéose!

FORD (regardant l'autre couple)

Quoi! Nannette avec Fenton!!

CAIUS (épouvanté)

J'ai pour femme Bardolphe!

TOUS

Ah! Ah! Ah! Ah!

CAIUS

Traîtrise!

LES FEMMES

Victoire! Ah! Ah!

TOUS (à l'exception de Caius et de Ford)

Hourrah! Hourrah!

FORD (encore sous le coup de la stupéfaction)

Quelle surprise !

ALICE (elle s'approche de Ford.)

Homme, on te prend souvent au piège hasardeux
Qu'en fourbe tu médites.

FALSTAFF (il s'approche de Ford. Avec un léger salut
ironique)

Eh! Mon cher maître Ford, de grâce, dites, dites:
Qui donc est le coquard?

FORD (il désigne Caius.)

Lui.

CAIUS (il désigne Ford.)

Toi.

FORD

Non.

CAIUS

Si.

BARDOLPHE (il désigne Ford et Caius.)

Vous.

FENTON (même jeu)

Eux.

CAIUS (il passe près de Ford.)

Nous.

FALSTAFF

Tous les deux.

ALICE (elle place Falstaff avec Ford et Caius.)

Non, tous les trois.

(À Ford en lui montrant Nannette et Fenton.)

Regarde. En toi ce couple espère.

NANNETTE (à Ford, les mains jointes)

Pardonnez-nous, mon père.

FORD

Qui ne saurait graver le sort qu'il craint

À le suivre est astreint.

Que sans retard on vous unisse,

Et que le ciel vous soit propice!

TOUS (excepté Caius)

Vivat!

FALSTAFF

Chantons un choeur avant de décamper.

FORD

Puis tous avec Falstaff, allons-nous-en souper.

TOUS

Le monde est une farce

Fou qui blâme son jeu.

De la sottise éparse

Il faut bien rire un peu.

Chacun est dupe! En somme

Le prix reste au plus fin;

Et le plus fin c'est l'homme

Qui rit jusqu'à la fin.

(La toile tombe)

FIN